



**Zeitschrift
für die Regionale
Wissenschaft**

**Zeitschrift
für die Regionale
Wissenschaft**

Hellenischer Verband
der Regionalen Wissenschaftler

Dezember 2011
Volumen II
Nummer 1

Deutsche Ausgabe
ISSN: 1792-8060 Print
ISSN: 1792-8087 On line

ZfRw
Gründungsjahr 2006

Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft

Dezember 2011 Volumen II Nummer 1

H.A.R.S. - RSI J – KIE - R ICR – ZRW

Editorial Board 2011 – 2012

<p>The Board of the HELLENIC ASSOCIATION OF REGIONAL SCIENTISTS H.A.R.S. 2011-2012</p> <p><i>[H.A.R.S. is a Think Tank of groups of people with multidisciplinary work in the fields of Regional Science, which occurs with the selfless contribution of participants who offer their work to the global scientific community]</i></p> <p>President and Chair, Journals Management Committee (RSI J – KIE - R ICR – ZRW)</p> <p>Dr Christos Ladias</p> <p>Legal Committee</p> <p>Lukas Apostolidis, Associate Professor Dimitrios Panagiotopoulos, Assistant Professor Panagiotis Kribas, Dr Leandros Lefakis, Dr Angelika Kallia, Dr Evangelos Mallios, Athanasios Papathanasis</p> <p>Advisors</p> <p>Associate Professor Georgios Korres, Associate Professor Stephanos Karagiannis, Dr Apostolos Parpalias, Dr Nikolaos Chasanagas, Nikolaos Zacharias, Dimitrios Kouzas, Esaias Papaioannou, Antonia Obaidou, Maria Karagianni</p> <p>Chief Executive</p> <p>Vilemīni Psarrianou</p> <p>Conference Co-ordinator</p> <p>Dr Stylianos Alexiadis</p> <p>International Relations Coordinator</p> <p>Dr Aikaterini Kokkinou, Antonia Obaidou</p> <p>Student Observer</p> <p>Eleonora Stavrakaki</p> <p>Secretariat</p> <p>Dr Chrissi Balomenou, Dr Fotios Chatzitheodoridis, Dr Nikolaos Karachalios, Dr Panagiota Karametou, Chrisoula Kouza, Maria Botsari, Victor Atoun, Iosif Atoun, Eleftheria Gkrimpa Maria Rigaki, Konstantina Mantzavinou, Konstantina Georgiou, Nikolaos Alampanos, Elektra Katsantoni, Dora Kyriazopoulou, Anna Maria Giallousi De-Boorder, Eleni Koursari, Eleni Hinopoulou, Aggeliki Koursari, Elena Stournara, Dimitrios Ladias, Chrisanthi Zisimopoulou, Maria Oikonomou, Athanasios Koulopoulos, Christos Morres, Socratis Chitas, Maria Karagianni, Nikolaos Motsios, Apostolos Tsapalas, Victoria Frizi, Apostolos Ladias, Vasiliki Petrou, Areti Zioga, Nikoleta Giesil, Kyriakos Katsaros, Filippos Rountzos, Katerina Kotsiopoulos, Nilos Kotsopoulos, Dimitra Tsetsoni, Maria Kousantaki, Chaim Kapetas, Vasilios Karvounis, Ted Galanos, Aggela Trikili, Eleni Zioga, Loukia Tsana, Andriana Katsantoni, Efrosini Makri</p>	<p>Regional Science Inquiry Journal</p> <p>Managing Editor</p> <p>PROFESSOR MARIA GIAOUTZI Department of Rural and Surveying Engineering, National Technical University of Athens, Greece</p> <p>Hon. Managing Editor</p> <p>PROFESSOR PETER NIJKAMP Free University Faculty of Economics and Business Administration, Department of Spatial Economics Amsterdam, the Netherlands</p> <p>Editors</p> <p>PROFESSOR IOANNIS MOURMOURIS Department of International Economic Relations and Development, Democritus University of Thrace, Greece</p> <p>PROFESSOR EMMANUEL MARMARAS Department of Architecture Technical University of Crete, Greece</p> <p>PROFESSOR PANAGIOTIS REPPAS Department of Economic and Regional Development Panteion University, Greece</p> <p>PROFESSOR JOSE ANTONIO PORFIRIO Departamento de Ciencias Sociales de Gestao Universidade Aberta, Lisboa, Portugal</p> <p>PROFESSOR PAOLO MALANIMA Department of Economic History and Economics Magna Graecia University in Catanzaro, Italy</p> <p>PROFESSOR RADOVAN STOJANOVIC Faculty of Electrical Engineering University of Montenegro, Podgorica, Montenegro</p> <p>PROFESSOR RUDIGER HAMM Department of Business Administration and Economics Niederrhein University of Applied Sciences, Germany</p> <p>PROFESSOR GEORGE KARRAS Department of Economics University of Illinois, Chicago, USA</p> <p>PROFESSOR IOANNIS YFANTOPOULOS Faculty of Political Science & Public Administration National & Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>Vis. PROFESSOR KONSTANTINA ZERVA Dept de Economia y Facultad de Turismo Universidad de Girona, Espania</p> <p>PROFESSOR PETROS KIOXOS Department of Economic Sciences University of Piraeus, Greece</p> <p>PROFESSOR MINAS AGGELIDIS Department of Architecture National Technical University of Athens, Greece</p>	<p>PROFESSOR JOSE VARGAS HERNANDEZ, Department de Mercadotecnia y Negocios Internacionales, Universidad de Guadalajara, Mexico</p> <p>PROFESSOR PANAGIOTIS LIARGOVAS Department of Economics University of Peloponnese, Greece</p> <p>PROFESSOR THEODORE PELAGIDIS Department of Maritime Studies University of Piraeus, Greece</p> <p>PROFESSOR EFSTATHIOS TSACHALIDIS Department of Forestry and Environmental Management Democritus University of Thrace, Greece</p> <p>PROFESSOR MOH'D AHMAD AL-NIMR Mechanical Engineering Department Jordan University of Science and Technology, Irbid – Jordan</p> <p>PROFESSOR IOANNIS MAZIS Department of Turkish and Modern Asian Studies National and Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>PROFESSOR SPYROS VLIAMOS Department of Philosophy and History of Science National and Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>PROFESSOR NAPOLEON MARAVEGIAS Department of Political Science and Public Administration National and Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>PROFESSOR CHARALAMPOS BOTSARIS Department of Regional and Economic Development University of Central Greece</p> <p>PROFESSOR PANTELIS SKAYANNIS Department of Planning and Regional Development University of Thessaly, Greece</p> <p>PROFESSOR ELENI KAPETANAKI-BRIASOULI Department of Geography University of the Aegean, Greece</p> <p>PROFESSOR GEORGE CHIOTIS Department of Economic Sciences Athens University of Economics and Business, Greece</p> <p>PROFESSOR DIMITRIOS DIONISIOU Department of Senior Mathematics Hellenic Air Force Academy, Greece</p> <p>PROFESSOR LOIS LAMPRIANIDIS Department of Economic Sciences University of Macedonia, Greece</p> <p>PROFESSOR PARIS TSARTAS Department of Business Administration University of the Aegean, Greece</p> <p>PROFESSOR YUZARU MIYATA Department of Architecture and Civil Engineering Toyohashi University of Technology, Japan</p>
--	---	---

<p>PROFESSOR GEORGIOS MERGOS Department of Economic Sciences National and Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>PROFESSOR VIRON KOTZAMANIS Department of Sociology University of Thessaly, Greece</p> <p>PROFESSOR FATMIR MEMA Faculty of Economics University of Tirana, Albania</p> <p>PROFESSOR IOSIF STEFANOU Department of Architecture National Technical University of Athens, Greece</p> <p>PROFESSOR ANASTASIA ATHANASOULA-REPPA Department of Pedagogy, High School of Pedagogical and Technological Education, Greece</p> <p>PROFESSOR EVANTHIA MAKRI - BOTSAKI Department of Pedagogy, High School of Pedagogical and Technological Education, Greece</p> <p>PROFESSOR GEORGE POLICHRONOPOULOS School of Business Administration and Economics, Technological Educational Institute of Athens, Greece</p> <p>PROFESSOR MIRA VUKCEVIC Faculty of Metallurgy and Chemical Technology University of Montenegro, Podgorica, Montenegro</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR VICENTE ROYUELA Department of Econometrics, Statistics and Spanish Economy University of Barcelona, Spain</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR GEORGE KORRES Department of Geography University of the Aegean, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR STEFANOS KARAGIANNIS Department of Regional Economic Development University of Central Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR DARCIN AKIN Department of City and Regional Planning Gebze Institute of Technology, Turkey</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR JAN SUCHACEK Department of Regional and Environmental Economics Technical University of Ostrava, Czech Republic</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR MIHAEL XLETOS Department of Economic Sciences University of Ioannina, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR ANASTASIA STRATIGEA Department of Geography and Regional Planning National Technical University of Athens</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR ELIAS PLASKOVITIS Department of Economic and Regional Development, Panteion University, Athens, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR HELEN THEODOROPOULOU Department of Home Economics Ecology, Harokopion University, Athens, Greece</p>	<p>ASSOCIATE PROFESSOR PANTELIS SKLIAS Faculty of Social Sciences University of Peloponnese, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR EVANGELIA GEORGITOYANNI Department of Home Economics Ecology, Harokopion University, Athens, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR GEORGIA KAPLANOGLOU Department of Economic Sciences National and Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR KONSTANTINOS TSAMADIAS Department of Home Economics and Ecology Harokopion University, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR LIDIA DRAKAKI – SAPOUNAKI Department of Economic and Regional Development Panteion University, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR TRIFON KOSTOPOULOS Department of Sociology, Panteion University, Athens, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR BENIAMINO MURGANTE Department of Laboratory of Urban and Territorial Systems University of Basilicata, Italy</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR MARIUSZ SOKOLOWICZ Faculty of Economics and Sociology University of Lodz, Podgorica, Poland</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR JOAO MARQUES Department of Social and Political Sciences University of Aveiro, Portugal</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR GEORGIOS SIDIROPOULOS Department of Geography University of the Aegean, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR ELENI PAPADOPOULOU School of Urban-Regional Planning & Development Engineering, Aristotle University of Thessaloniki, Greece</p> <p>LECTURER ASPASIA EFTHIMIADOU Master Program of Environmental Studies Open University of Cyprus, Cyprus</p> <p>LECTURER MAARUF ALI Department of Computer Science & Electronic Engineering Oxford Brookes University, United Kingdom</p> <p>LECTURER VICKY KATSONI Department of Hospitality and Tourism Management Technological Educational, Athens, Greece</p> <p>LECTURER NIKOLAOS MPENOS Department of Economic Sciences University of Ioannina, Greece</p> <p>LECTURER NETA ARSENI POLO Department of Economics University "Eqrem Cabej", Albania</p> <p>LECTURER ALEXANDROS MANDHLA RAS Department of Economics, University Of Surrey, United Kingdom</p>	<p>RESEARCH FELLOW PARK JONG - SOON Development Institute of Local Government of South Korea</p> <p>Dr KATERINA KOKKINOU Department of Economics Glasgow University, G. Britain</p> <p>Dr STILIANOS ALEXIADIS RSI Journal</p> <p>Dr SOTIRIOS MILIONIS RSI Journal</p> <p>Dr MICHAEL ALDERSON Director Project Development University of Szent Istvan, Hungary</p> <p>Dr PEDRO RAMOS Facudade de Economia, Universidade de Coimbra, Portugal</p> <p>Dr NIKOLAOS HASANAGAS Faculty of Forestry and Natural Environment Aristotle University of Thessaloniki, Greece</p> <p>Dr DAMIANOS SAKKAS University of Peloponnese, Greece</p> <p>Dr CHRISTOS LADIAS Department of Regional and Economic Development, University of Central Greece Livadeia, Greece</p> <p>STAVROS RODOKANAKIS Department of Social and Policy Sciences University of Bath Clarendon Down, England</p> <p>Members</p> <p>PROFESSOR PETROS KOTSIOPoulos Department of Senior Mathematics Hellenic Air Force Academy, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR GEORGE TSOBANOGLOU Department of Sociology University of the Aegean, Mitilini, Greece</p> <p>PROFESSOR DIMITRIOS MAVRIDIS Department of Technological Educational Institute of Western Macedonia, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR ALBERT QARRI Vlora University, Albania</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR HIROYUKI SHIBUSAWA Department of Architecture and Civil Engineering Toyohashi University of Technology, Japan</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR GEORGE GANTZIAS Department of Cultural Technology & Communication University of the Aegean, Greece</p> <p>ASSOCIATE PROFESSOR NIKOLAOS KYRIAZIS Department of Economic Sciences University of Thessaly, Volos, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR DIMITRIOS LALOUMIS Department of Technological Education Institute of Athens, Greece</p>
--	---	--

<p>ASSOCIATE PROFESSOR DIMITRIOS PANAGIOTOPoulos Department Physical Education & Sport ScienceNational and Kapodistrian University of Athens, Athens Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR VASSILIS KEFIS Department of Public Administration Panteion University, Athens, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR ZACHAROULA ANDREOPoulos Lab. Of Informatics Faculty of Forestry and Natural Environment Aristotle University of Thessaloniki, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR ELECTRA PITOSKA Technological Institute of Florina, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR CHRISTOS STAIKOURAS Department of Accounting and Finance Athens University of Economics and Business, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR STELLA KYVELOU Department of Economic and Regional Development Panteion University, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR THEODOROS IOSIFIDIS Department of Geography University of the Aegean, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR DIMITRIOS SKIADAS Department of International and European Studies University of Macedonia, Greece</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR GEORGIOS EXARCHOS Technological Institute of Serres, Greece</p> <p>LECTURER EVIS KUSHI Faculty of Economy University of Elbasan, Albania</p> <p>LECTURER ELENI GAKI Department of Business Administration University of the Aegean, Greece</p> <p>LECTURER MANTHOS DELIS Department of Economic Sciences University of Ioannina, Greece</p> <p>LECTURER ROSA AISA Departamento de Analysis Economico University of Zaragoza, Spain</p> <p>ASSISTANT PROFESSOR AMALIA KOTSAKI Department of Architectural Engineering Technical University of Crete</p> <p>LECTURER APOSTOLOS KIOXOS Department of International and European Studies, University of Macedonia, Greece</p> <p>Dr KIRIAKI NIKOLAIDOU Faculty of Political Science & Public Administration, National & Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>Dr GEORGIOS-ALEXANDROS SGOUROS National and Kapodistrian University of Athens, Greece</p> <p>Dr BULENT ACMA Department of Economics, Anadolu University, Unit of Southeastern Anatolia, Turkey</p>	<p>Dr DRITA KRUJA Faculty of Economics Shkodra University, Albania</p> <p>Dr LAMPROS PYRGOTIS RSI Journal</p> <p>Dr KONSTANTINOS IKONOMOU Department of Regional and Economic Development, University of Central Greece</p> <p>Dr KATERINA PARPAIRI RSI Journal</p> <p>Dr KHACHATRYAN NUNE Head of the scientific research unit University of Hohenheim, Stuttgart</p> <p>Dr ANDREW FIELDSSEND Research Institut of Agriculture Economics, Budapest, Hungary</p> <p>Dr CRISTINA LINCARU National Scientific Research Institut for Labor and Social Protection, Bucharest, Romania</p> <p>EFTERPI GERAGA Department of Regional and Economic Development, University of Central Greece Livadeia, Greece</p> <p>Critical Surveys Editors</p> <p>Lecturer Aspasia Eftimidiadou, Dr Sotirios Milionis, Dr Georgios-Alexandros Sgouros, Dr Stavros Ntegiannakis, Dr Anastasia Biska, Dr Christos Genitsaropoulos</p> <p>Book Review Editors</p> <p>Dr Katerina Kokkinou, Dr Stilianos Alexiadis, Dr Elias Grammatikogiannis, Dr Maria Mavragani, Dimitrios Kouzas, Vilelmini Psarrianou, Helga Stefansson, Chrisoula Giannikopoulou, Antonia Obaidou</p> <p>Copy Editors</p> <p>Associate Professor Georgios Korres, Assistant Professor Panagiotis Krimpas, Dr Stylianos Alexiadis, Dimitris Kouzas</p> <p>Publisher-Manager</p> <p>Dr Christos Ladias</p> <p>Κείμενα Περιφερειακής Επιστήμης (Kimena Periferiakis Epistimis)</p> <p>Managing Editor</p> <p>Associate Professor Georgios Korres</p> <p>Hon. Managing Editor</p> <p>Professor Charalampos Botsaris</p> <p>Copy Editor</p> <p>Dr Aikaterini Kokkinou</p> <p>Editorial Assistant</p> <p>Associate Professor Stefanos Karagiannis</p> <p>Publisher-Manager</p> <p>Dr Christos Ladias</p> <p>Members</p> <p>Lecturer Fotis Kitsios, Assistant Professor Eleni Papadopoulou, Vilelmini Psarrianou</p> <p>Investigacion en Ciencia Regional</p> <p>Managing Editor</p> <p>Lecturer Nela Filimon</p> <p>Hon. Managing Editor</p> <p>Professor José Vargas-Hernández</p> <p>Copy Editor</p> <p>Vis. Professor Konstantina Zerva</p> <p>Editorial Assistant</p> <p>Professor Cristiano Cechela</p> <p>Publisher-Manager</p> <p>Dr Christos Ladias</p> <p>Members</p> <p>Professor Ana Cristina Limongi Franca, Associate Professor Francisco Diniz Assistant Professor Eloína Maria Ávila Monteiro</p> <p>Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft</p> <p>Managing Editor</p> <p>Professor Ioannis Mazis</p> <p>Hon. Managing Editor</p> <p>Professor Rudiger Hamm</p> <p>Copy Editor</p> <p>Assistant Professor Panagiotis Kribas</p> <p>Editorial Assistant</p> <p>Associate Professor Stefanos Karagiannis</p> <p>Publisher-Manager</p> <p>Dr Christos Ladias</p> <p>Members</p> <p>Associate Professor Trifonas Kostopoulos, Dr Khachatryan Nune, Dr Nikolaos Chasanagas</p>	
--	---	---

Inhalt

	Seite
Editorial	7
1. Der Staat als Erscheinung des neuartigen sozialen Lebens in Friedrich Ratzels politisch-geographischer Analytik, <i>Ioannis Th. Mazis und Alexandros Stogiannos</i>	11
2. Griechischer Tourismus und regionale Entwicklung, <i>Dimitrios Stayrakis, Efterpi Geraga, Christos Ladias und Wilelmini Psarrianou</i>	21
3. Die Europäische Union und das Problem der Hegemonie: ein Historischer Rückblick, <i>Tryphonas Kostopoulos</i>	27
4. Ökologie gemeinsam mit Ökonomie in der Fremdenverkehrsplanung - Anstatt Ökonomie vor Ökologie-Dargestellt am Beispiel Griechenlands, <i>Stephanos Karagiannis</i>	35
5. Tourismus-Projekte: Probleme und Perspektive für die Regional-planung der Insel Kreta, <i>Anastasis Riggas und Christos Riggas</i>	43
6. Einführung für die Fremdenverkehrswerbung Griechenlands, <i>Dimitrios Stayrakis, Dimitrios Stavrulakis und Christos Ladias</i>	51
7. Die Fachsprache des Tourismus: Charakteristika und Anwendungsbereiche, <i>Christos Amiridis</i>	57
8. Didaktik des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts in der Tourismusausbildung, <i>Christos Amiridis, Christos Ladias und Wilelmini Psarrianou</i>	75
Anweisungen an die Autoren	87

Zeitschrift für die regionale Wissenschaft (ZRW) II (1) – Editorial

Der zweite Band der Zeitschrift für die regionale Wissenschaft (ZRW) umfasst sieben Artikel von in ihrem Gebiet angesehenen Wissenschaftlern. Im Anschluss an ihren Arbeiten folgt die Bekanntgabe einer geplanten wissenschaftlichen Konferenz. Im Folgenden werden wir detailliert auf die ersten Artikel eingehen und anschließend werden wir erforschen, welche Erkenntnisse daraus zu ziehen sind.

Der erste Artikel ist eine Arbeit von Professor Dr. Ioannis Th. Mazis, Universität Athen (Griechenland), und Alexandros Stogiannos, Promovend an der Universität Athen (Griechenland), mit dem Titel: „Der Staat als Erscheinung des neuartigen sozialen Lebens in Friedrich Ratzels politisch-geographischer Analytik“. Dieser Artikel zielt darauf, Friedrich Ratzels politische-geographische Wahrnehmung des Staates zu diskutieren. Zunächst wird es gezeigt, dass Ratzels Sichtpunkt frei von organistischen oder metaphysischen Elementen ist. Schließlich wird es untersucht, wie Ratzel den Staat als Ausdruck des neuen gesellschaftlichen Lebens wahrnimmt. Insbesondere, versuchen die beiden Wissenschaftler dem Wesen des ratzelschen Staatenbildes im Hintergrund der Vorwürfe einer angeblich organistischen oder metaphysischen Auffassung nachzugehen. Dabei hat sich ergeben, dass Ratzel in seinem politisch-geographischen Lehrgebäude den Staat-Organismus Vergleich - welcher als ein rein bildlicher, der Biogeografie dienender Zusammenhang verstanden werden soll- eindeutig zurückweist.

Der zweite Artikel ist eine Studie von Prof. Dr. Dimitris Stavrakis, Gastprofessor an der Universität von Sorbonne Paris Universität I (Nancy 2, Frankreich) & Fakultät für Fremdenverkehr, Fachhochschule (Athen und Amfissa, Griechenland), Elisavet Geraga aus der Universität von Zentralgriechenland (U.C.G.), Christos Ladias, Ass.-Prof. an der Universität von Zentralgriechenland (U.C.G.), und Wilelmini Psarrianou aus der Universität Athen, mit dem Titel: „Griechischer Tourismus und regionale Entwicklung“. In dieser Arbeit versuchen die Verfasser zu zeigen, dass Fremdenverkehr und regionale Entwicklung in Griechenland heutzutage nicht mehr gleichgesehen werden. Ihrer Meinung nach, ist diese neue Entwicklung durch das schnelle Wachstum des Tourismus im Zeitraum von 1990-2003 und die allgemeine gesellschaftliche Struktur des Landes veranlasst worden. Da Kosten und Nutzen des Fremdenverkehrs für die regionale Wirtschaft weltweit von äußerstem Interesse sind, werden in diesem Bericht die Diskussionen rund um dieses Thema angesprochen. Die Schlussfolgerung ist, dass der Griechische Tourismus und die regionale Entwicklung die Hauptschwierigkeiten bei der Durchführung z.B von Analysen der Kosten im Fremdenverkehr aufgrund des Mangels an erforderlichen Daten in Griechenland kaum überwinden können, obwohl dieses Problem für alle Wirtschaftssektoren zu bestehen scheint.

Der nächste Artikel gehört dem a.o. Prof. Tryphonas Kostopoulos, Extraordinarius an der Panteion Universität für Sozial- und Politikwissenschaft an der Fakultät für Soziologie (Athen, Griechenland), und trägt den Titel: „Die Europäische Union und das Problem der Hegemonie: ein Historischer Rückblick“. Mit der Wiedervereinigung Deutschlands (1990) und der Einführung des Euro (2002) änderten sich die Rollen der Europäischen Staaten. Das wiedervereinigte Deutschland verstand es, die unterentwickelten Ökonomien der südlichen und östlichen Mitgliedsstaaten für sich auszunutzen, gewann somit in der deutsch-französischen Achse die Oberhand und hob sich als die unbestrittene Führungsmacht der EU mit der Parole: "Europa der Regionen" hervor. Der Artikel untersucht auch die Hegemonie in Europa in Bezug auf das allgemeine Problem der Führerschaft in der Welt, einschließlich Aspekte des Irakkrieges, die mit diesem Problem in Zusammenhang stehen. Daraus folgt, dass es möglich wäre, dass die EU sich als eine Macht auf wirtschaftlicher, politischer und militärischer Ebene erweisen könnte, welche in der Lage ist, den USA im Streben um den ersten Platz in der Welt, zumindest in Europa, Konkurrenz zu bieten. Die Rivalen werden gleichzeitig kooperieren und konkurrieren mit dem Resultat, dass die Balance des Schreckens gewahrt bleibt, durch regionale Konflikte, vielleicht auch durch eine größere militärische Auseinandersetzung; etwas, das nicht ausgeschlossen werden kann, solange der Imperialismus existiert.

Der vierte Beitrag, ein Artikel von Mag. Dr. Stephanos Karagiannis aus der Universität von Zentralgriechenland (U.C.G.), trägt den Titel: „Ökologie gemeinsam mit Ökonomie in der Fremdenverkehrsplanung -Anstatt Ökonomie vor Ökologie-Dargestellt am Beispiel Griechenlands“.

In diesem Artikel wird behauptet, der Fremdenverkehr sei nur insofern förderlich, wenn er der von ihm profitierenden Bevölkerung den gewünschten wirtschaftlichen Vorteil bringt, insbesondere in Form von Einkommen und Arbeitsplätzen. Die Entfaltung alternativer Formen von Tourismus wie z.B. Ökotourismus lassen durch bessere Nutzung und Schaffung vorteilhafterer Infrastrukturen eine gute Zukunft für Fremdenverkehrs-Ökologie erwarten und umweltfreundlicher Tourismus offenbart dem Reisenden unmittelbaren Kontakt mit Natur, Kultur und Einwohnern des Urlaubslandes. Die Schlussfolgerung aus der ganzen Diskussion ist, dass Griechenlands Infrastruktur eine Vielfalt an Unternehmensmöglichkeiten bietet; aber selbst hier behindern oft mangelhafte Koordination der Träger und fehlende Ausstattung die Entwicklung des naturbezogenen Tourismus.

Den fünften Beitrag, „Tourismus-Projekte: Probleme und Perspektive für die Regionalplanung der Insel Kreta“, haben Prof. Dr. Anastasis Riggas, ordentliches Mitglied der Griechische Gesellschaft für Systemische Studien und Prof. Mag. Christos Riggas, Fakultät für Fremdenverkehr, Fachhochschule Kretas (Griechenland), verfasst. Diese Arbeit ist eine kurze Einführung, um Problem-Ursachen in der tourismusbezogenen Regionalplanung historisch-soziologisch zu untersuchen. Die Verfasser stellen Lösungsansätze und -vorschläge aus Sicht betroffener Akteure anhand von drei Hauptproblemen Kretas dar. Schließlich wird eine Beurteilung der laufenden Projekte mit regionalplanerischen Gesichtspunkten vorgenommen, wobei vier herausgearbeitete Kriterien herangezogen werden. Aus den Ergebnissen dieser Beurteilung können anschließend Schlussfolgerungen über die Problembewältigung und deren Erfolgsaussichten gezogen werden. Daraus folgt, dass in Kreta eine Regionalplanung besteht, deren Projekte im Großen und Ganzen zur Problemlösung beitragen.

Es folgt eine Arbeit von Prof. Dr. Dimitris Stavrakis, Gastprofessor an der Universität von Sorbonne Paris Universität I (Nancy 2, Frankreich) & Fakultät für Fremdenverkehr, Fachhochschule (Athen und Amfissa, Griechenland), Prof. Dr. Stavrulakis Dimitrios., Fakultät für Management, Fachhochschule Piräus (Griechenland), und Christos Ladias, Ass.-Prof. an der Universität von Zentralgriechenland (U.C.G.), mit dem Titel: „Einführung für die Fremdenverkehrswerbung Griechenlands“. Diese Arbeit stellt einen Versuch dar, ein fremdes und ziemlich üppig wucherndes Gebiet des neuen Europäischen Lebens zu erkunden. Viele führende Europäische Werbefachleute haben sich die Lehren der Werbung zu Eigen gemacht, um noch geschickter zu verfahren, wenn es darauf ankommt, uns zu beeinflussen. Einige wichtige Behauptungen der Verfasser sind die folgende: trotz der heutigen Markttransparenz lasse sich der Anstieg der Marktanteile nur durch moderne Verkaufstechniken und Methoden wie die Fremdenverkehrs-Werbung sichern, um so den notwendigen Umsatz der Fremdenverkehrs-Betriebe zu steigern; der Deutsche Begriff, „Werbung“ sei auch aus dem Wortschatz der griechischen Fremdenverkehrs-Experten und der Hotelbranche Griechenlands nicht mehr wegzudenken; die Fremdenverkehrs-Werbung als Absatzinstrument gewinne im modernen Marketing-Mix für Hotel- und Gaststättenbetriebe immer mehr an Bedeutung. Die drei Wissenschaftler folgern, dass Voraussetzung für die Wahl der Werbenachricht ist, die Bedürfnisse der Zielgruppen zu berücksichtigen.

Die siebte Arbeit mit dem Titel: „Die Fachsprache des Tourismus: Charakteristika und Anwendungsbereiche“ ist von Christos Amiradis aus der Fachschule Larissas (Griechenland), verfasst. Dieser Artikel behandelt das Phänomen der Fachsprachen mit Bezug auf Tourismus. Der Verfasser erkennt, dass die fachgebundene Kommunikation einen präzisen Sprachgebrauch erfordert, der an die Denkelemente und -Strukturen des Faches verbunden ist. Die Fachsprachen seien als eine Variante der Gesamtsprache zu betrachten und sie dienen der fachlichen Verständigung in verschiedenen Kommunikationsbereichen (Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur usw.), primär zwischen Fachleute. Jedes Fachgebiet verfügt über seine eigene Fachsprache. Im Fachgebiet „Tourismus“ wird eine Fachsprache benutzt, die als Subsprache der Wirtschaftssprache betrachtet werden kann. Der Artikel bespricht Fragen wie z.B. ob es eine Fachsprache des Tourismus gibt, wo und wie sie verwendet wird, was ihre Charakteristika sind u.s.w. Solch ein Fachgebiet ist der Tourismus, eine vielfältige und komplexe Wirtschaftsbranche. Die Schlussfolgerung dieser Diskussion ist, dass eine Fachsprache des Tourismus als Teil, als Subsprache der Wirtschaftssprache zu sehen ist, da sie von verschiedenen Menschen (Laien/Kunden und Fachleuten) in einer akademischen und/oder beruflichen Ebene benutzt wird und sich rasch mit dem Markt und seinen Medien entwickelt.

Die letzte Arbeit trägt den Titel „Didaktik des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts in der Tourismusausbildung“ und ist von Christos Amiradis aus der Fachschule Larissas (Griechenland), Christos Ladias aus der Universität von Zentralgriechenland, und Wilelmini Psarrianou aus der Universität Athen, verfasst. Schwerpunkt dieses Artikels ist die Fachsprachendidaktik, mit ihren didaktischen und methodischen Grundlagen und Prinzipien, die der Planung und der Durchführung eines FFSU liegen. Die sich auf den Fremdsprachenunterricht auswirkenden Faktoren, die der Lehrende reflektieren und analysieren soll, sind die Rahmenbedingungen des Fremdsprachenunterrichts, die das warum und wie Fremdsprachen erworben werden, sowie andere Fragen zu beantworten versuchen. Nach dem vom Edmondson und House (2000: 27) entwickelten und zunächst durch die von Christ (1996) geforderten „Dimensionen der Zeit, des Kulturraums und der (Einzel-) Sprachen“ ergänzten Modell des *Fremdsprachenunterrichts als Faktorenkomplex* steht das unterrichtliche Geschehen im Zentrum und es wird von vier interagierenden Faktorenkomplexen umgeben, die den Unterricht mitbestimmen. Die Schlussfolgerung ist, dieses Modell schaffe dem Lehrer u.A. einen Überblick über sein Handlungspotential, mit dessen Hilfe ein Curriculum für eine konkrete Zielgruppe entwickelt und ein auf sie zugeschnittener FFSU geplant, organisiert und durchgeführt werden kann.

Zuständig für das Editorial

Prof. Ioannis Th. Mazis

Prof. im Bereich „Wirtschaftsgeographie“
Abteilung für türkische und moderne asiatische Studien
Universität Athen (Griechenland)

Chef vom Dienst

Prof. Charilaos Kephaliakos

Prof. de Sciences Economiques
Université de Toulouse
Ecole Nationale de Formation Agronomique
Frankreich

Prof. Alain Buzelay

Directeur du Department Sciences Economiques
de gestion et du Centre Européen Universitaire NANCY- Université
Chargé d'enseignement à l'université de Paris 1 Panthéon – Sorbonne
Frankreich

und

Ass.-Prof. Panagiotis G. Krimpas

Ass.-Prof im Bereich "Terminologie und Übersetzen"
Universität „Demokrit“ zu Thrakien
Seminar von Sprache, Philologie und Kultur der Mittelmeerstaaten
Griechenland

- Freiwillige Mitarbeit für die Übersetzung des Journals:
Silvia Lubitz Skaramangas – Journalistin

Der Staat als Erscheinung des neuartigen sozialen Lebens in Friedrich Ratzels politisch-geographischer Analytik

Ioannis Th. Mazis

Professor an der Universität Athen

mazis@her.forthnet.gr

und

Alexandros Stogiannos

Promovent an der Universität Athen

astogiannos@kggk.gr

Zusammenfassung

Dieser Artikel zielt darauf, Friedrich Ratzels politisch-geographische Wahrnehmung des Staates hinzuweisen. Zunächst wird gezeigt, dass Ratzels Sichtpunkt frei von organistischen oder metaphysischen Elementen ist. Endlich wird es untersucht werden, wie Ratzel den Staat als Ausdruck des neuen gesellschaftlichen Lebens (*new social life*) wahrnimmt.

Schlüsselwörter:

politisch-geographische Lehre, Staatsauffassung, neuartiges soziales Leben, Staat als Organismus, transzentalaler, Staat als Aggregatoranismus, Friedrich Ratzel

1. Einleitung

In der vorliegenden Arbeit wird der Versuch unternommen, Friedrich Ratzels Staatsauffassung als elementarer Komponente seiner politisch – geographischen Analytik zu erforschen. Ziel ist es, einerseits zweier oft geäußerten, zugleich aber auch strittigen Behauptungen nachzugehen, welche Ratzels Staatenbild organistisch (als biologisch aufgefassten Organismus) oder transzental bedingt (als metaphysische Erscheinung) darstellen [2. und 3. Teil]. Ferner wird der Versuch unternommen, die Mitwirkung sozialer Komponenten in seiner Anschauung aufzufinden, die zur Gegenbehauptung berechtigen, dass seine Staatskonzeption viele Begebenheiten seiner zeitgenössischen Gesellschaftsentwicklung impliziert. [4. Teil]

2. Staat vs. Organismus: ein unfruchtbare Vergleich

Zur Verbreitung der Ansicht, dass Ratzel den Staat als Organismus aufgefasst habe, hat in der europäischen Welt erheblich Rudolf Kjellen beigetragen, der in seinem Werk *Der Staat als Lebensform* Ratzels Staatlehre als eine rein naturalistische Theorie angeführt und übernommen hat: *Ihr zufolge sind die Staaten in allen Stadien der Entwicklung als Naturorganismen zu bezeichnen, auch wenn sie auf höherer Stufe mehr einer geistig-sittlichen Daseinsform zuneigen.*¹ Diese Auffassung wurde auch von W. Vogel (Symbiose im Sinne von Lebensgemeinschaft) und von O. Maull (Raumorganismus) übernommen², während auf der anderen Seite der Atlantik die Verbreitung dieser These hauptsächlich auf das Konto der Ratzel - Schülerin, Ellen Churchill Semple geht, die zur Schlussfolgerung gekommen ist, dass die *Politische Geographie* eine organische Gesellschafts- und

¹ Kjellen, Rudolf (1917): *Der Staat als Lebensform*, S. 21

² Overbeck, Hermann (1958): *Das politischgeographische Lehrgebäude von Friedrich Ratzel in der Sicht unserer Zeit*, S. 172

Staatstheorie durchwalte³ und dass Ratzel sich von der Spencerschen biologischer Analogie habe beeinflussen lassen.⁴

Um die pragmatische Basis des Staat-Organismus Vergleichs, die in der *Politischen Geographie* oft präsent ist, richtig einzuschätzen, müssen folgende Faktoren mitberücksichtigt werden: a. das erforderliche Allgemeinwissen über die Aufgaben der Biogeografie, als einer Wissenschaft, die die Verbreitung des Lebens auf der Erde erforscht,⁵ b. die sich allmählich entwickelnden und in verschiedenen Werken⁶ niedergelassenen Ideen von Ratzel bezüglich der Notwendigkeit der Biogeografie, und c. die allgemeinen Interpretationsprobleme der ratzelschen Werke.⁷

Die Ignorierung dieser Elemente im Zusammenhang mit der oberflächlichen - isolierten von seinen anderen Werken - Lektüre der *Politischen Geographie* könnte den nichts von alldem ahnenden Leser, schon beim Anblick des ersten Kapitels der *Politischen Geographie* durch den Titel *Der Staat als bodenständiger Organismus* in einen Irrweg führen, wenn nicht dem gleich darunter liegenden ersten Absatz (unter dem Zwischentitel des *Der Staat in der Geografie und die biogeographische Auffassung des Staates*) adäquate Achtung geschenkt wird, im Sinne, dass die darauf folgenden Gedanken inhaltsgemäß der Biogeografie und nicht der Politischen Geographie zuzuordnen sind.

Aus biogeographischem Blickwinkel (!) erklärt Ratzel schon im 1. Absatz, dass *die Verbreitung der Menschen und ihrer Werke* (deren größtes der Staat sei)⁸ *auf der Erdoberfläche alle Merkmale eines beweglichen Körpers trägt*.⁹ In diesem Sinn sei *für sie* [für die Biogeografie] *auch der Staat der Menschen eine Form der Verbreitung des Lebens an der Erdoberfläche. Er steht unter denselben Einflüssen wie alles Leben. Die besonderen Gesetze der Verbreitung der Menschen auf der Erde bestimmen auch die Verbreitung ihrer Staaten*.¹⁰ Auf dieser Weise erklärt er die spärlichen Staatengründungen in den Polarzonen und in den Wüsten, aber auch den kleinen Umfang der Staaten in den dünn bevölkerten Gebieten der Tropen, um zum Befund zu gelangen, *die Staaten haben sich mit den Menschen allmählich in alle Teile der Erde verbreitet, und indem die Zahl der Staaten wuchs, haben auch die Staaten an Zahl und Größe zugenommen. Die ununterbrochenen Veränderungen im Innern und Äußern der Staaten bezeugen eben deren Leben*.¹¹ Da Ratzel die Biogeographie als *die Lehre über die Verbreitung des Lebens auf der Erde* definiert¹² und ihre Aufgabe in der Erforschung der gemeinsamen Verbreitungsverhältnisse von Menschen, Tieren und Pflanzen sieht¹³ muss an dieser Stelle festgehalten werden, dass er den Menschen als elementares Forschungsobjekt der Biogeografie in seinem physischen und biologischen Milieu und nicht in seinem soziopolitischen Zustand einbezieht.

Der Begriff *Organismus* erscheint dann wieder im Kontext mit der *politischen Organisierung des Bodens*, durch *die der Staat zu einem Organismus wird, in den ein bestimmter Teil der Erdoberfläche so mit eingeht, dass sich die Eigenschaften des Staates aus denen des Volkes und des*

³ Churchill Semple, Ellen (1911): *Influences of geographic environment on the basis of Ratzel's system of anthropogeography*, S. VI

⁴ Hunter, James (1983): *Perspective on Ratzel's Political Geography*, S.S. 284 - 290

⁵ Ratzel F.¹¹ (1909): *Anthropogeographie*. Dritte, unveränderte Auflage, S. 5 – 6. Siehe auch Müller, G. H. (1996): Friedrich Ratzel (1844 - 1904): *Naturwissenschaftler, Geograph, Gelehrter*, S. 92.

⁶ Obwohl Ratzel seine Lehren eher unsystematisch niedergelassen hat, halten ihn die Kenner seiner Werke, unter anderem auch G. H. Müller (1996): *Friedrich Ratzel (1844 - 1904): Naturwissenschaftler, Geograph, Gelehrter*, S. 119 und G. Buttmann, (1977): *Friedrich Ratzel. Leben und Werk eines deutschen Geographen*, S. 88-89), für einen Systemdenker.

⁷ Die wichtigsten Interpretationsprobleme von Ratzels Werke, wie sie von vielen Wissenschaftlern in registriert wurden, sind: a. der Umfang und die Interdisziplinarität seiner Schriften, deren Überblick sehr schwierig - wenn nicht unmöglich - ist und sogar den Entwurf eines elektronischen Datenverwaltungssystems beansprucht b. die ständige Entwicklung seiner weltanschaulichen und wissenschaftlichen Theorien c. die unzureichende Lektüre und beschränkte Verwertung als Quellenmaterial seiner Einzelschriften, ohne die ein gerechtes Urteil über sein ganzes anthropogeographisches Lehrgebäude nicht möglich ist d. Ratzels eher unsystematischer Denk- und Schreibstil, den selbst manche seiner Schüler gestehen e. Der Schwierigkeitsgrad seiner Ausdrucksweise, die oft den Sinngehalt verdunkelt und deshalb zu wenigen und - oft nicht fehlerfreien - Übersetzungsversuchen geführt hat und f. die Missdeutung und Fälschung seiner Ideen zu Gunsten der nationalsozialistischen Ideologie, welche das Verständnis seiner Denkart und des historisch-kulturellen Rahmens seiner Zeit nicht ermöglicht hat. Siehe: I. Th. Mazis und A. Stogiannos (2011): *Die Boden – Staat Relation in Friedrich Ratzel's politisch-geographischer Lehre*, S.S. 17-18

⁸ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 2

⁹ Ebd., S. 1

¹⁰ Ebd., S. 1

¹¹ Ebd., S. 1

¹² Müller, G. H. (1996): Fr. Ratzel (1844 - 1904): *Naturwissenschaftler, Geograph, Gelehrter*, S. 92

¹³ Ratzel, Friedrich (1896): *Der Staat als Organismus*, S. 619

*Bodens zusammensetzen.*¹⁴ Der Staat wird aber nicht als Organismus aufgefasst,¹⁵ nur weil er das bewegliche Volk mit dem unbeweglichen Boden verbindet, sondern weil *sich diese Verbindung durch Wechselwirkung so sehr befestigt, dass beide eins werden und nicht mehr auseinander gelöst gedacht werden können, ohne dass das Leben entflieht.*¹⁶

Die Berücksichtigung der politischen Organisierung des Bodens deutet unverkennbar auf eine unbiologische Betrachtung des Staates, die im 6. Absatz, unter dem Titel *Die Grenze des Organismus im Staat*, erhellt wird.¹⁷ Aufgrund eines im Voraus gestellten Kriteriums, nämlich der Selbstständigkeit das ein Ganze bildenden Elemente (*unter Tieren und Pflanzen der Organismus am vollkommensten ist, in dem die Glieder dem Dienst des Ganzen die Größten Opfer an Selbstständigkeit zu bringen haben*)¹⁸ gelangt er zur Schlussfolgerung, dass *der Staat der Menschen ein äußerst unvollkommener Organismus sei; denn seine Glieder bewahren sich eine Selbstständigkeit, wie sie schon bei niederen Pflanzen und Tieren nicht mehr vorkommt.*¹⁹

Den auffallendsten Unterschied zwischen dem Staat der Menschen und einem organischen Wesen diagnostiziert Ratzel, wieder aufgrund des Kriteriums der Selbstständigkeit seiner Teilelemente: *Dort im Staaate das individualisierteste Erzeugnis der Schöpfung, der Mensch, der keine Faser und keine Zelle von seiner Wesenheit dem Ganzen opfert, dem er sich eingliedert, um jeden Augenblick als selbstständiges Geschöpf sich aus ihm wieder herauslösen zu können; dagegen im tierischen Organismus eine Unterordnung des Teiles unter das Ganze, die dem Teile seiner Selbstständigkeit nimmt, indem sie ihn im Interesse des Ganzen umgestaltet.*²⁰ *Das vollkommenste Tier zeigt die Elemente, aus denen es sich aufbaut, in der denkbar größten Abhängigkeit und Unselbstständigkeit. Selbst in den Tierstaaten begegnen wir dieser Umwandlung der ursprünglich gleichen Glieder in weit voneinander verschiedene Werkzeuge. Der vollkommenste Staat der Menschen ist dagegen der, dessen Bürger ihre Selbstständigkeit am freiesten im Dienste des Staates ausbilden.*²¹

Im gleichen Sinne lehnt Ratzel auch jeden Vergleich zwischen Sklavenstaaten und Tierstaaten ab, den sich einige zeitgenössische Forscher vorgenommen, auf Grund der Tatsache, dass eine höher begabte Rasse eine anscheinend niedriger angelegte zwinge, für sie zu arbeiten. Diesem Gesichtspunkt stellt er die Meinung gegenüber, dass *die Sklaverei in allen Ländern aufgehoben wurde, wo die weitest verschiedenen Rassen, die Weiße und die Schwarze, sich in dieser Weise übereinander geschichtet hatten. Und wenn auch die freigelassenen Schwarzen immer im allgemeinen tiefer*²² *stehen bleiben als ihre weißen Mitbürger, wird doch nie mehr von einer scharfen Verteilung der Rassen nach ihren Funktionen im sozialen Organismus die Rede sein können und noch weniger von auch einer noch weitgehenden Sonderentwicklung als Träger dieser Funktionen. Auch hier hat der Mensch sein von dem Maß der Begabung unabhängiges Recht des Individuums zurück erworben, das ihm niemals hätte genommen werden dürfen.*²³

Die gleiche Anschauung äußert er summarisch im Jahr 1899, in der Einleitung der *Anthropogeographie*,²⁴ unter dem Titel *Die räumliche und stoffliche Einheit des Lebens und der Erde* und Zwischentitel *Die Einheit des Lebens und die Biogeographie*, wo er sich wieder auf die Selbstständigkeit der Menschen - selbst der Sklaven - beruft, um für die Unvollkommenheit des Staates als Organismus zu argumentieren: *Verglichen mit Pflanzen und Tieren, bei denen am vollkommensten der Organismus ist, in dem die Glieder dem Ganzen die größten Opfer an Selbstständigkeit zu bringen haben, sind Völker und Staaten äußerst unvollkommen, weil in ihnen die Menschen ihre Selbstständigkeit sich bewahren, selbst als Sklaven sie nicht abzulegen vermöchten. Der*

¹⁴ Ebd., S. 4

¹⁵ An dieser Stelle verweist der Verleger der 3. Auflage der Politischen Geographie, auf einen Text von J. Partsch, der 1903 Ratzels Staat - Organismus Vergleich als einen nur bildlichen gewertet hat.

¹⁶ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 4

¹⁷ Ebd., S. 8

¹⁸ Ebd., S. 8

¹⁹ Ebd., S. 8

²⁰ Ebd., S. 10

²¹ Ratzel, Fr. (1923): *Politische Geographie*, S.S. 10 - 11

²² Dieser Vergleich erfolgt nicht mit biologischen, sondern mit technologischen Kriterien. Ebenso sollte der Begriff *tiefer* nicht hierarchisch, sondern im Sinne von *zurück*, d.h. einer zeitlichen, technologischen Verspätung verstanden werden. Siehe dazu: Ratzel, Fr.⁵ (1882): *Die Stellung der Naturvölker in der Menschheit*, S. 3

²³ Ratzel, Fr. (1923): *Politische Geographie*, S. 11

²⁴ Die 3. Auflage der *Anthropogeographie* (1909), die im vorliegenden Aufsatz verwendet wird, stellt – laut dem Herausgeber Albrecht Penck – genaue Reproduktion der 2. Auflage, aus dem Jahr 1899.

Mensch ist auch als Glied des Volksorganismus das individualisierteste Erzeugnis der Schöpfung, er opfert keine Faser und keine Zelle dem Ganzen, nur seinen Willen opfert er, indem er ihn hier beugt und dort fürs Ganze wirken lässt.²⁵

Seine fundamentale Auffassung, dass *jeder Staat ein Stück Boden und einem Stück Menschheit ist*,²⁶ schärft die oberhalb festgestellte Differenzierung, da Ratzel der kulturellen und sozialen menschlichen Komponente großen Nachdruck verleiht mit der Feststellung, dass *was nun diese als Organismus unvollkommene Vereinigung von Menschen, die wir Staat nennen, zu so gewaltigen, einzigen Leistungen befähigt, das ist, dass es ein geistiger und sittlicher Organismus ist. Der geistige Zusammenhang verbindet das körperlich Getrennte und darauf passt allerdings dann kein biologischer Vergleich mehr. Was den Staats-Organismus geistig führe und leite, das sei eben das über die Welt der übrigen Organismen Herausliegende.*²⁷ Dieser Ansicht begegnet man auch bei A. Schäffle²⁸ - von dem Ratzel sie auch übernommen haben dürfte – der den *Gesellschaftskörper als einen geistig, nicht als einen physiologisch vollzogenen Lebenszusammenhang höherer selbständiger Ordnung erfasst, welcher über dem organischen und anorganischen Dasein sich aufbaut.*²⁹

Die Erkenntnis derartiger Zusammenhänge führt natürlich (wie im Fall der Natur- und Kulturyölker, derer Unterscheidung nicht biologisch-anatomisch, sondern rein ethnographisch-kultureller bedingt ist)³⁰ zu einer Abstufung der Vergleichbarkeit, die mit der kulturellen Höhe jedes Staates korreliert. *Je höher sich ein Staat entwickelt, stellt Ratzel in dieser Hinsicht fest, desto mehr wird ja seine ganze Entwicklung ein Herauswachsen aus der organischen Grundlage, und so passt also der einfache Vergleich des Staates mit einem Organismus mehr auf die primitiven als auf die Entwickelten Staaten.*

³¹

Im Rahmen der eben vorgelegten Thesen zieht Ratzel Bilanz, dass *der Vergleich des Staates mit hoch entwickelten Organismen unfruchtbar ist*³² und schließt sich Schäffles These an, dass *der Begriff Organismus die relativ beste aller bildlichen Bezeichnungen des Staates ist, aber ein Stützpunkt der Staatslehre kann dieser Vergleich nicht werden.* Demnach sei *der Staat nicht Erscheinung des organischen, sondern des neuartigen sozialen Lebens, und sicherlich erschöpft die Bezeichnung „Organismus“*³³ nicht das ganze Wesen des Staates.³⁴

²⁵ Ratzel, Fr. (1909): *Anthropogeographie*. Dritte, unveränderte Auflage, S.S. 1- 2

²⁶ Ebd., S. 2

²⁷ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 8

²⁸ A. Schäffle (1831 – 1903), dessen Werk Ratzel tief beeinflusste war Volkswirtschaftler, Finanzwissenschaftler und Soziologe, Professor in Tübingen (1860-68) und Wien (1868/71), ab 1872 Publizist (u.a. 1892-1903 Herausgeber der »Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft«), Mitglied des Zollparlaments, Febr. bis Okt. 1871 österreichischer Handelsminister. Verfechter der Maßnahmenergreifung zugunsten der schwächeren Schichten übte er als Anhänger des Kathedersozialismus entscheidenden Einfluss auf die bismarcksche Sozialgesetzgebung aus. In seinen finanztheoretischen Schriften berücksichtigte Schäffle soziologische und politische Faktoren und forderte, den öffentlichen Haushalt nicht jährlich, sondern im Verlauf des Konjunkturzyklus auszugleichen. Quellen: Born, K. E. (1978): *Kathedersozialisten*; Brockhaus Enzyklopädie, 2002 digital.

Zu Unrecht wurde aus seinem 1875-78 erschienem 4bändigen Werk *Bau und Leben des sozialen Körpers*, der Schluss gezogen, dass er den Versuch unternommen hat, er gesellschaftliches Geschehen in Analogie zum menschlichen Körper darzustellen (Organismustheorie) und daraus die Aufgaben von Politik und Sozialwissenschaften zu bestimmen. In der zweiten, 2bändigen Auflage, die 20 Jahre später veröffentlicht und von Ratzel rezensiert wurde, drängt er diese Analogien erheblich zurück, *durch deren Ausführung die 1. Auflage viel Anstoß erregt hat und erklärt, dass schon die erste Auflage für das Sociale nirgends mit dem Begriff des Organischen gearbeitet hat.* Schäffle, A. (1896): *Bau und Leben der sozialen Körpers*, σ. IV

²⁹ Schäffle, A. (1896): *Bau und Leben der sozialen Körpers*, S. IV

³⁰ Ratzel, Fr.⁵ (1882): *Die Stellung der Naturvölker in der Menschheit*, S. 5

³¹ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 8

³² Ratzel, Fr.¹ (1923): Ebd., S. 9

³³ Die Anführungsstriche aus dem Prototyp

³⁴ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 9

3. Transzentaler Staat?

Die Einführung der Begriffe *geistiger und sittlicher Organismus* sollte aber nicht zu einer gleichermaßen irreführenden Interpretation des ratzelschen Staatenbildes als einer transzentalen, mystizistischen Erscheinung führen. Zu den Trägern dieser Auffassung gehört James Hunter, der zwar ablehnend gegenüber der Ansicht, Ratzel betrachte den Staat als einen biologischen Organismus, steht, zugleich aber Ratzel eine metaphysische Staatsauffassung unterstellt, nachdrücklich erklärend, dass Ratzel den Staat als einen Organismus ohne biologische Semantik,³⁵ aber mit starkem metaphysischem Inhalt wahrnehme. Da Ratzels Lehren ein Resultat der parallelen geistigen Wirkung von Carey, Fechner, Schäffle und Wundt seien, wohne laut Hunter im ratzelschen Still und Gedanken derselbe metaphysische Organismus, der mit dem Panpsychismus verbunden wird.³⁶

Bei seiner Beurteilung scheint Hunter erst einmal Ratzels statistische Volkskonzeption (*Volk nenne ich demnach eine politisch verbundene Gruppe von Gruppen und Einzelmanschen, die weder stammverwandt zu sein brauchen, aber durch den gemeinsamen Raum verbunden sind*)³⁷ nicht in Betracht zu nehmen, die den Anhaltspunkt zur *politischen Organisierung des Bodens, durch die der Staat zu einem Organismus wird*³⁸ darstellt. In diesem Organismus gehe *ein bestimmter Teil der Erdoberfläche so mit ein, dass sich die Eigenschaften des Staates und denen des Volkes zusammensetzen*,³⁹ während Ratzel *die gesellschaftlichen Gruppen als die letzten Elemente des staatlichen Organismus* anerkennt.⁴⁰

Der begriffliche Inhalt der *politischen Organisierung*, d.h. die Implizierung politischer Aspekte, die den Staat zum Organismus modifizieren, kann natürlich keinen Verdacht auf eine metaphysische Staateskonzeption erregen; ganz im Gegenteil berechtigt sie zur These, dass Ratzel den Staat mit weltlichen und soziologisch - ethnographischen Mitteln analysiert. In diesem Sinn ist der viel umstrittene geistige Zusammenhang nicht metaphysisch, sondern als Ausdruck des *Nationalbewusstseins* wahrzunehmen, als Wirkung einer *ererbten Gewohnheit des Zusammenlebens, in der gemeinsamen Arbeit und im Bedürfnis des Schutzes gegen außen. Jene erweitert sich bis zum Nationalbewusstsein, das Millionen von Menschen zusammenhält; aus der gemeinsamen Arbeit wachsen die zusammenhaltenden wirtschaftlichen Sonderinteressen der Staaten hervor; und das Schutzbedürfnis gibt einem Herrscher die Macht, den Zusammenhalt aller Bewohner eines Staates zu erzwingen.*⁴¹

Ganz und gar weltlich, und von sozialen Komponenten bestimmt ist auch die Staatsauffassung von Albert Schäffle (die einzelnen Teilelemente seiner Staatsauffassung werden im nächsten Teil ausgemalt), dessen Meinung, dass *der Staat nicht Erscheinung des organischen ist, sondern des neuartigen sozialen Lebens, und sicherlich erschöpft die Bezeichnung „Organismus“*⁴² nicht das ganze Wesen des Staates,⁴³ sich Ratzel ohne weiteres anschließt.

Aber auch die Berufung auf Wilhelm Wundt zwecks der Untermauerung metaphysischer Gesichtspunkte in Ratzels theoretischem Lehrgebäude scheint nicht gerade treffend zu sein. Wilhelm Wundt, Mitglied des *Leipziger Positivistenkränzchens*,⁴⁴ wies mit Nachdruck jede metaphysische

³⁵ Hunter, James (1983): *Perspective on Ratzel's Political Geography*. S. 201. Unterstreichung aus dem Prototyp

³⁶ Ebd., S. 169

³⁷ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 9

³⁸ Ebd., S. 4

³⁹ Ebd., S. 4

⁴⁰ Ebd., S.S. 12 - 13

⁴¹ Ebd., S. 12

⁴² Die Anführungsstriche aus dem Prototyp

⁴³ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 9

⁴⁴ Neben Friedrich Ratzel gehörten dieser interdisziplinären Gesprächsrunde der Philosoph und Psychologe Wilhelm Wundt, der Chemiker Wilhelm Ostwald, der Historiker Karl Lamprecht und der Nationalökonom und Zeitungswissenschaftler Karl Bücher.

Die eng miteinander befreundeten Wissenschaftler trafen sich im letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts wöchentlich im Café Hannes des Leipziger Gewandhauses trafen, um gemeinsam ihre aktuellen Lektüreerfahrungen auszutauschen. Im Kern ging es um eine (von theoretischen Autodidakten betriebene) Verknüpfung des positivistischen Postulats wissenschaftlichen Fortschritts durch empirische Untersuchungen und das Aufstellen von Gesetzmäßigkeiten mittlerer Reichweite mit dem holistischen Anspruch des deutschen Idealismus. (Middell, Matthias (2004): *Friedrich Ratzel, die Universität Leipzig und die Historiker*).

Weltanschauung zurück,⁴⁵ und setzte sich für die Einführung eines wissenschaftlich fundierten Systems der Neuen Metaphysik⁴⁶ ein, als einen Versuch *auf der Grundlage des gesamten wissenschaftlichen Bewusstseins eines Zeitalters oder besonders hervortretender Inhalte desselben, eine die Bestandteile des Einzelwissens verbindende Weltanschauung zu gewinnen.*⁴⁷ Wundt begrenzt den eigentlichen Begriff der Metaphysik in dem Sinne, dass er *nur diejenigen Versuche zur Ausgestaltung einer einheitlichen Weltanschauung der Metaphysik zurechnet, die vom wissenschaftlichen Erkenntnisbedürfnis ausgehen und daher auch in erster Linie dieses zu befriedigen streben... sonst würde jede religiöse Weltanschauung oder jedes dichterische Weltbild, in dem Phantasie und Gemüt ihre Befriedigung suchen, auch Metaphysik sein.*⁴⁸ Dementsprechend sieht er die Neue Metaphysik sich inmitten der positiven Wissenschaften zu entwickeln, hauptsächlich unter den Physikern und Chemikern, Zoologen und Physiologen, unter Juristen, Nationalökonomien, Theologen und Historikern.⁴⁹

Aus den oben vorgeführten lässt sich das Urteil ziehen, dass Ratzels Staatsauffassung an keine metaphysische Optik gebunden ist, sondern weltliche, materielle, politische, soziale und kulturelle, wissenschaftlich erforschbare Aspekte impliziert, deren Umfang im nächsten Teil präsentiert werden soll.

4. Der Staat als Aggregatororganismus

Aus den zwei vorliegenden Teilen dürfte schon wahrnehmbar sein, dass Ratzels Staatsauffassung (von organizistischen und metaphysischen Blickwinkeln distanziert) sich in großem Maße Albert Schäffles Ideen anschließt. Sowohl ihre Meinungsidentität bezüglich des Begriffs *Aggregatororganismus*, als auch die Wahrnehmung des Staates als *Erscheinung des neuartigen sozialen Lebens* sind tonangebend dafür, dass der Staat als ein aus mehreren, zu einem Ganzen zusammenwachsenden Teilen Geschöpf begriffen wird, an dem materielle und soziale Komponenten mitwirken: *Sprechen wir aber von unserem „Land“, so verbindet sich in unserer Vorstellung mit dieser natürlichen Grundlage alles, was der Mensch darin und darauf geschaffen und von Erinnerungen gleichsam hineingegraben hat. Da erfüllt sich der ursprünglich rein geographische Begriff⁵⁰ nicht bloß mit politischem Inhalt, sondern er geht eine geistige und gemütliche Verbindung mit uns, seinen Bewohnern, und mit unserer ganzen Geschichte ein.*⁵¹

An die wissenschaftliche Grundlage der Biogeographie erinnernd, und zwar daran, dass *Völker und Staaten ... als Lebewesen in demselben Grunde wie Pflanzen und Tiere ruhen* zieht Ratzel folgerichtig Bilanz: *soweit man sie mit diesen vergleichen kann, sind sie aber nicht eigentliche Organismen, sondern Aggregatororganismen, die erst durch die Wirkungen geistiger und sittlicher Mächte den höchsten Organismen nicht bloß ähnlich, sondern weit überlegen werden an zusammengefasstem Leben und Leisten.*⁵²

Ferner lassen sich aus den eben vorgeführten Überlegungen die Komponenten definiere, die laut Ratzel den Staat als *Aggregatororganismus* zusammensetzen: Boden, wirtschaftliche Interessen (besonderen Einfluss auf Ratzels Staatsauffassung hatte auch Friedrich List, *der unter den Nationalökonomien zuerst das Landgebiet eines Volkes in seiner wirtschaftlichen und politischen*

Ihre Debatten gingen um mehr als nur interdisziplinäre Zusammenarbeit - die Spezialisierungen ihrer noch gar nicht so lange bestehenden Einzeldisziplinen sollten wieder zur Synthese gelangen. Sie waren auf der Suche nach einer nicht spekulativen, alle Einzelwissenschaften vereinigenden "positiven" Wissenschaftsphilosophie, die letztendlich auf eine reine "Immanenzphilosophie" hinauslief, welche alle Objekte, der Natur ebenso wie der Kultur, als durch die Einheit der menschlichen Erfahrung konstituierte begriff. (Üner, Elfriede (1998): *Kulturtheorie an der Schwelle der Zeiten*, S. 376)

⁴⁵ Wundt, Wilhelm (1921): *Metaphysik*. S.S. 98-99

⁴⁶ Er verwendet den Begriff nicht als „das über die Natur Hinausgehende“, sonder im Sinne der Ordnung der Aristotelischen Lehrschriften „nach der Physik“ (μετά τα φυσικά). Wundt, Wilhelm (1921): *Metaphysik*. S.S. 98-99

⁴⁷ Wundt, Wilhelm (1921): *Metaphysik*. S. 101

⁴⁸ Ebd., S. 106

⁴⁹ Ebd., S. 105

⁵⁰ Obwohl diese Abweichung von der klassischen geographischen Auffassung des Landes bei der politisch-geographischen Analyse von Friedrich Ratzel die Vorwürfe von einem angeblichen Geodeterminismus erheblich entkräftet ist, ist in der Sekundärliteratur mehr oder weniger eine Verdunkelung dieser Differenzierung festzustellen. Siehe dazu: I. Th. Mazis und A. Stogiannos (2011): *Die Boden-Staat Relation in Friedrich Ratzel's politisch-geographischer Lehre*, S. 12

⁵¹ Ratzel, Fr. (1923): *Politische Geographie*, S. 4

⁵² Ratzel, F.¹¹ (1909): *Anthropogeographie*. Dritte, unveränderte Auflage, S.S. 1- 2

*Bedeutung klar erkannt hat*⁵³ kultureller Fortschritt, politische Verhältnisse, geistige und gemütliche Verbindung, Schutzbedürfnis, Geschichte, Nationalbewusstsein, in Verbindung mit einem durch den Aufschwung des Verkehrs aufkommenden Kosmopolitismus, der zur Völkerverständigung beitragen wird.⁵⁴ Diese Bestandteile setzen in ihrer Wechselbeziehung (zusammen mit der räumlichen Konstante) den Staat zusammen, so wie ihn Ratzel (auf der Spur von A. Schäffle) als *Aggregatororganismus* oder als *Erscheinung des neuartigen sozialen Lebens* wahrnimmt.

Ratzels statistisch und soziologisch bedingte Staatskonzeption ist in vielen seiner Schriften nachzuweisen, schon ab dem Jahr 1878, als er in einer Abhandlung über die Beurteilung der Völker⁵⁵ sich gründlich mit vielen Erscheinungen des sozialen Lebens befasst, wie: die Familie, das wissenschaftliche Leben, die Arbeit und die Wirtschaft, die Rolle der führenden Männer (geistige Helden und Politiker), das Gefühl der Zusammengehörigkeit, die Sprache und die nationale Identität, die gemeinsame Abstammung, der Kosmopolitismus und die Demographie. Dieses Interesse an sozialen und ethnographischen⁵⁶ Gesichtspunkten in Bezug auf die Analyse politisch-geographischer Fragen ist in seiner ganzen Laufbahn nachzuvollziehen, und findet seinen Höhepunkt im Jahre 1900, mit der Forderung nach einer besonderen *politischen Ethnographie, die die politischen Folgen und Wirkungen der natürlichen und kulturellen Eigenschaften der Völker untersucht und in die Entwicklungsgeschichte ihrer gesellschaftlichen und politischen Einrichtungen soweit eingeht, wie für diesen Zweck nötig ist.*⁵⁷

Eine ausführliche Analyse der Elemente des *Gesellschaftkörpers*, also der Bestandteile Staates als *Aggregatororganismus* unternimmt Albert Schäffle in seinem Werk *Bau und Leben des sozialen Körpers*,⁵⁸ wo er eine Fülle von Themenbereichen des *neuartigen sozialen Lebens* aufgreift, wie z.B. die passiven (das Volksvermögen) und aktiven (Individuen, Familie) Elemente, ihre seelischen und stofflichen Verknüpfungen in der Fülle der wirtschaftlichen, sozialen, politischen Vereinigung (soziale Gewerbelehre), die Sozialpsychologie, das intellektuelle und ethische Volksleben, die politische Willensbetätigung des Volkes (Parteiwesen, Volkssouveränität), das Verhältnis von Recht und Moral, der zivilisatorische Fortschritt, das Recht und die Sitten als Entwicklungsordnungen, die soziale Variabilität, der gesellschaftliche Daseinskampf, die sozialen Streitinteressen die nationale und internationale Entwicklung, die Kolonisation, die Entwicklung der Familie, die soziale Bedeutung der Zeit und des Raumes, das Verkehrs-, Bildungs- und Sicherheitswesen, die Volkswirtschaft, die Religion und die Kirche.⁵⁹

5. Fazit

In der vorliegenden Untersuchung wurde versucht, dem Wesen des ratzelschen Staatenbildes im Hintergrund der Vorwürfe einer angeblich organistischen oder metaphysischen Auffassung nachzugehen. Dabei hat sich ergeben, dass Ratzel in seinem politisch-geographischen Lehrgebäude den Staat - Organismus Vergleich - welcher als ein rein bildlicher, der Biogeografie dienender Zusammenhang verstanden werden muss - eindeutig zurückweist.

Aber auch der die Ansicht eines metaphysischen Staatenbildes konnte sich nicht bewehren, da Ratzels Staatsauffassung, an die Ideen von Albert Schäffle und Friedrich List⁶⁰ knüpfend, neben dem

⁵³ Ratzel, Fr.¹ (1923): *Politische Geographie*, S. 9

⁵⁴ Ratzel, Fr. (1878): *Die Beurteilung der Völker*, S. 196

⁵⁵ Ratzel, Friedrich (1878): *Die Beurteilung der Völker*. S.S. 178 – 200

⁵⁶ Seine 3bändige Völkerkunde gilt als eines der vollkommensten Werke seiner Zeit.

⁵⁷ Ratzel, Fr.⁷(1900): *Einige Aufgaben einer politischen Ethnographie*, S. 419

Die politische Ethnographie wird - laut Ratzel - die politisch wichtigen Tatsachen des Völkerlebens unter praktischen Gesichtspunkten zusammenfassen und hauptsächlich Antwort

auf folgende drei Fragen geben müssen: 1. Wie sind die Anlagen und Fähigkeiten in den Völkern verteilt, wie und unter welchen Bedingungen entwickelt? 2. Welche Stellung nimmt demnach ein Volk, und besonders mein Volk und ich mit ihm, in der Menschheit ein; zu welcher Wirkung ist es berufen? 3. Welche Eigenschaften und Äußerungen muss ich bei der praktischen Beurteilung eines Volkes berücksichtigen?

⁵⁸ Schäffles Werk wird von Ratzel in einer 1896-Buchrezension unter dem Titel *Der Staat als Organismus* sehr positiv aufgenommen.

⁵⁹ Schäffle, Albert (1896): *Bau und Leben des sozialen Körpers*, S.S. ix - xiv

⁶⁰ Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass sie in ihren Werken den Bodenfaktor einbezogen haben.

geographischen zahlreiche soziologische und ethnographische Aspekte impliziert, welche wissenschaftlich, mithilfe völkerkundlicher und soziologischer Mittel, erforscht werden.

Die Gleichberechtigung von Boden und Mensch als Bestandteile eines Staates⁶¹ im Rahmen seiner prinzipiellen Bemühung - gegen den Trend seiner Zeit - den Menschen in Mittelpunkt der geographischen Disziplin zu stellen,⁶² haben seine politisch-geographische Analytik entsprechend in anthropozentrischer Richtung orientiert. Dieses Urteil lässt sich freilich schwer aus der vereinzelten Lektüre der *Politischen Geographie* belegen, aber es wird deutlicher, sobald der Forscher in Kontakt mit anderen politisch-geographischen Einzelschriften kommt, in denen er regionale Fragen unter ernster Berücksichtigung der lokalen sozialen (wirtschaftlichen, politischen, religiösen, kulturellen usw.) Verhältnisse aufgreift.

Der ursprüngliche Grund dieser Fehlinterpretation⁶³ dürfte in der Unklarheit über den Anwendungsbereich seiner Lehren liegen; konkreter formuliert in der Ungewissheit vieler Leser darüber, wann sich Ratzel auf die *Politische Geographie* und wann auf die *Biogeografie* bezieht. Allerdings muss für diese Verwirrung auch Ratzel selbst zur Rede gestellt werden, da er sein sich nach und nach entwickelndes Konzept der *allgemeinen Biogeografie* unsystematisch in seinen Werken niederlegte.⁶⁴ Leider hat er es nicht mehr zur Veröffentlichung seines geplanten biogeographischen Werks geschafft, welches vielleicht auch zur Aufhebung der Missverständnisse bezüglich seiner politisch-geographischen Staatsauffassung und zu einer schärferen Abgrenzung zwischen der *Politischen Geographie* und der *Biogeographie* beigetragen hätte.

Literaturverzeichnis

1. BORN, KARL ERICH (1978): *Kathedersozialisten*. Handwörterbuch der Wirtschaftswissenschaft Band 4, σ. 463 – 465.
2. BUTTMANN, GÜNTHER (1977): *Friedrich Ratzel. Leben und Werk eines deutschen Geographen*. Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft.
3. CHURCHILL SEMPLE, ELLEN (1911): *Influences of geographic environment on the basis of Ratzel's system of anthropo-geography*. Henry Holt and Company, New York.
4. HUNTER, JAMES (1983): *Perspective on Ratzel's Political Geography*. University Press of Amerika
5. I.Th.Mazis und A. Stogiannos (2011): Die Boden – Staat Relation in Friedrich Ratzel's *politisch-geographischer Lehre*. Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft, Band I (1), S. 11-20. Hellenic Association of Regional Scientists, Athen.
6. KJELLEN, RUDOLF (1917): *Der Staat als Lebensform*. S. Hirzel Verlag. Leipzig.
7. MIDDELL, MATTHIAS (2004): *Friedrich Ratzel, die Universität Leipzig und die Historiker*. Vorlesung im Rahmen der Ratzel-Gedächtniskonferenz „The Spaces of Ratzel's Geography“ die in Leipzig (18.–20. November 2004) im *Leibniz-Institut für Länderkunde* veranstaltet wurde. Unveröffentlichtes Manuskript.
8. MÜLLER, G. H. (1996): *Friedrich Ratzel (1844 - 1904): Naturwissenschaftler, Geograph, Gelehrter*. Verlag für Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik. Stuttgart.
9. MUSCARA, LUCA (2001): *Understanding Ratzel and the challenge of complexity*. Πρακτικά συνεδρίου: "Europe between political geography and geopolitics. On the centenary of Ratzel's Politische Geographie", Roma, Societa' Geografica Italiana, σ. 88
10. OVERBECK, HERMANN (1958): *Das politischgeographische Lehrgebäude von Friedrich Ratzel in der Sicht unserer Zeit*. Die Erde, σ. 170 - 192
11. RATZEL, FRIEDRICH (1878): *Die Beurteilung der Völker*. [H αξιολόγηση των λαών] Nord und Süd, Nr. 2, σ. 178 – 200

⁶¹ Zur Gleichstellung von Boden und Mensch in der Politischen Geographie siehe I.Th.Mazis und A. Stogiannos (2011): *Die Boden-Staat Relation in Friedrich Ratzel's politisch-geographischer Lehre*, S.S. 18-19

⁶² Wardenga, U. (2005): „Kultur“ und historische Perspektive in der Geographie, S.S. 21 - 22

⁶³ Man darf natürlich die Missdeutung und Fälschung seiner Ideen zu Gunsten der nationalsozialistischen Ideologie, welche das Verständnis seiner Denkart und des historisch-kulturellen Rahmens seiner Zeit nicht ermöglicht hat. Muscara L. (2001): *Understanding Ratzel and the challenge of complexity*. S. 88

⁶⁴ Über die Entwicklung des biogeographischen Konzepts, wie es in Ratzels Werken erscheint, siehe Müller, G. H. (1996): *Friedrich Ratzel (1844 - 1904): Naturwissenschaftler, Geograph, Gelehrter*, S. 79-120

12. RATZEL, FRIEDRICH (1882): *Die Stellung der Naturvölker in der Menschheit*. [Η θέση των φυσικότροπων λαών στην ανθρωπότητα] *Das Ausland*, 1882, v. 1.
13. RATZEL, FRIEDRICH (1909): *Anthropogeographie. Erster Teil: Grundzüge der Anwendung der Geographie auf die Geschichte*. 3. unveränderte Auflage. Stuttgart. Verlag von J. Engelhorn
14. RATZEL, FRIEDRICH (1923): *Politische Geographie*. München und Berlin: R. Oldenbourg. Dritte Auflage
15. RATZEL, FRIEDRICH⁵⁸ (1896): *Der Staat als Organismus*. Die Grenzboten, 54. Jg, Nr. 43, σ. 614 – 623
16. RATZEL, FRIEDRICH⁷(1900): *Einige Aufgaben einer politischen Ethnographie*. Zeitschrift für Socialwissenschaft. Jg. 3., Bd.1, S. 1 - 19 . In: Kleine Schriften, Bd. 2, S. 402 – 419. R. Oldenbourg, München und Berlin , 1906
17. SCHÄFFLE, ALBERT (1896): *Bau und Leben der sozialen Körpers*. 2. Auflage. Verlag der G. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen.
18. ÜNER, ELFRIEDE (1998): *Kulturtheorie an der Schwelle der Zeiten. Exemplarische Entwicklungslinien der Leipziger Schule der Sozial- und Geschichtswissenschaften*. Archiv für Kulturgeschichte, 80. Bd, Heft 2, σ. 375 – 415.
19. WARDENGA, UTE (2005)²: „*Kultur“ und historische Perspektive in der Geographie*. - In: Geographische Zeitschrift, 93. Jg. Heft 1, σ. 17-32
20. WUNDT, WILHELM (1921): *Metaphysik. Systematische Philosophie*, Berlin und Leipzig, B.G. Teubner, S. 98-134.

Griechischer Tourismus und regionale Entwicklung

Prof. Dr. Stayrakis Dim.

Gastprofessor an der Universität von Sorbonne Paris Universität I Nancy 2 & Fakultät für Fremdenverkehr
Fachhochschule Athen und Amfissa Griechenland
inter@otenet.gr

Geraga E.

Universität von Zentralgriechenland (U.C.G.)
bgeraga@yahoo.gr

Assist. Prof. Ladias Chr.

Universität von Zentralgriechenland (U.C.G.)
caladias@otenet.gr

Psarrianou Wil. G.

Universität Athen

vilelmini_psarrianou@yahoo.com

Zusammenfassung

In dieser Arbeit werden wir zeigen, dass heute Fremdenverkehr und regionale Entwicklung in Griechenland nicht mehr gleichgesehen wird wie früher. Schnelles Wachstum des Tourismus im Zeitraum von 1990-2003, aber auch die allgemeine gesellschaftliche Struktur des Landes, führte zu einer neuen differenzierten Entwicklung in diesem Bereich. Kosten und Nutzen des Fremdenverkehrs für die regionale Wirtschaft sind weltweit von direktem Interesse, deshalb sprechen wir in diesem Bericht die Diskussionen rund um dieses Thema an.

Schlüsselwörter: Tourismus, regionale Entwicklung, Betriebswirtschaft, Griechenland

1. Einleitung

1.1. Beitrag des Tourismus für die regionale Entwicklung

Zur Einstimmung auf das Thema möchten wir zunächst einmal grundsätzliche Überlegungen anstellen, in welcher Form der Fremdenverkehr zur regionalen Entwicklung beitragen kann. Der Tourismus wird heute in Griechenland nicht mehr gleichgesehen wie früher. Sein schnelles Wachstum, aber auch allgemeine gesellschaftliche Struktur- und Bewusstseinsänderungen haben zu einer neuen differenzierten Betrachtung des Tourismus geführt. Weltweit ist die Diskussion in Gang gekommen bezüglich Kosten und Nutzen des Tourismus für Wirtschaft, Umwelt und Gesellschaft, wo früher nur von Wirtschaft und Nutzen die Rede war.^[65] Wenn es darum geht, ist dennoch *Tourismus* keineswegs eine Zauberformel. Aber er kann zur Entwicklung bislang benachteiligter bzw. zurückgebliebener Regionen beitragen, weil das reichhaltige Angebot verschiedener Tourismus-Alternativen dem wirtschaftlichen Wachstum spürbare Impulse geben kann.

2. Tourismus und wirtschaftlichen regionale Entwicklung

Der griechische Tourismus kann jedoch nur unter bestimmten Voraussetzungen als ein brauchbares Instrument zur wirtschaftlichen Entwicklung eingesetzt werden. Zu diesen Voraussetzungen zählt in erster Linie das Vorhandensein geeigneter Natur-Ressourcen, die die Ansprüche der Tourismus-Branche auf entsprechende Attraktivität erfüllen. Gemeint sind besonders ansprechende Landschaften, gepaart mit günstigen klimatischen Gegebenheiten, die gerade unser Land gegenüber anderen Reisezielen für den Tourismus hervor hebt und es als besonders anziehend erscheinen lässt.

⁶⁵ Krippendorf, Jost - Zimmer Peter- Glaube Hanz., (1988). Für einen anderen Tourismus, Herausg. Rudolf Brun, Frankfurt, Seite 18

Zu den natürlichen Voraussetzungen zählt auch das kulturelle Angebot.^[66] Und letztlich spielt auch die Entfernung des Reiselandes eine nicht zu unterschätzende Rolle. Regionen mit Schiefervorkommen weisen einen besonderen Charakter auf. Verwitterungen begünstigen gute Bodenbedingungen, wodurch Almen und Wälder weit die Berghänge hinaufsteigen können. So entsteht wie folgt das Naturbild eines solchen Landes: Wasser dringt tief ins Gestein und es sprudeln zahlreiche Quellen aus den Hängen und stürzen als Wildbäche und Wasserfälle zu Tal. ^[67] Bedenke man allerdings auch, dass bislang die touristische Erschließung von Insel Regionen eben unter diesen Gesichtspunkten erfolgte. Und deshalb bislang touristisch nicht entwickelte Regionen möglicherweise im Vergleich als weniger attraktiv eingestuft wurden, was zu dementsprechender Preispolitik führte

3. Angebot und Nachfrage

Wie es heißt, bildet Angebot und Nachfrage den (Markt-) Preis. Dennoch hat man als Käufer (Tourist) außer vielleicht bei einer Versteigerung allerdings selten Gelegenheit, das angeblich freie Spiel von Angebot und Nachfrage direkt zu beobachten; bestenfalls "ertappt" man mal als Reisender einen Hotelunternehmer, der am Abend den Zimmerpreis heruntersetzt, damit ihm die Einnahmen der bisher unverkauften Zimmer (Übernachtungen) am Ende nicht fehlen.^[68] Die vor einigen Jahren zunehmende touristische Nachfrage hat nun bislang immer mehr Regionen den Weg zur touristischen Entwicklung ermöglicht.

Wobei in der Tourismus-Branche mit einem weiteren Wachstum der Nachfrage gerechnet wurde. Es bot sich somit bisher auch für die Zukunft eine Chance zur Entwicklung neuer Fremdenverkehrsgebiete, zumal nicht wenige traditionelle touristische Regionen einer Sättigungsgrenze nahegekommen sind und somit als Reiseziel nicht mehr unbedingt in Betracht kamen. Hier ist vor allem die geographische Lage und der mannigfache landschaftliche Charakter vieler griechischer Reiseziele ein idealer Ausgangspunkt besonders für Besucher, die Berge und Meer gepaart mit schöner Natur genießen wollen.^[69] Voraussetzung für die Erschließung bzw. Ausbau weiterer touristischer Angebote in Reiseregionen mit besonderer Naturbeschaffenheit (wie z.B. die Alpen oder die Berge des Psiloritis auf Kreta) sollte jedoch in jedem Fall eine gründliche Analyse der künftigen touristischen Nachfrage sein, um einem möglichen Überangebot mit all seinen negativen Folgen vorzubeugen. Besonders attraktiv sind für den Touristen Almen mit Getreidefeldern und Obstplantagen und Bergwege mit Mischwald, bis hinauf zu den Nadelwäldern mit ihren Fichten und Lärchen.^[70]

Sind die beschriebenen Voraussetzungen gegeben, das heißt die Attraktivität des natürlichen Angebots gesichert und potentielle Nachfrage in der Tourismus-Branche vorhanden, so können vom Fremdenverkehr für die regionale wirtschaftliche Erschließung entscheidende Impulse ausgehen. Obwohl die wirtschaftliche Wirkung des Fremdenverkehrs vielfältiger Art ist, stehen vom ihm ausgehende Einkommensbildung und der Beschäftigungseffekt im Vordergrund. D.h. im Falle einer entsprechenden touristischen Nachfrage aus dem Ausland spielt ebenfalls die Erzielung von Deviseneinnahmen eine wichtige Rolle.

Aber man muss auch den Einfluss von Beschäftigungsänderungen auf die Kosten eines Hotels mit in Betracht ziehen und untersuchen. Wir wissen, dass die Gesamtkosten K eines Hotels sich aus einer Vielzahl von Kostenarten zusammensetzen wie z.B. Gehälter, Löhne, Abgaben, Materialkosten,

⁶⁶ Riggas, Chr.(1999). Voraussetzungen und Perspektiven für die Entwicklung des Alternativen Tourismus – am Beispiel der Präfektur Lasithi Kreta, Seite 25

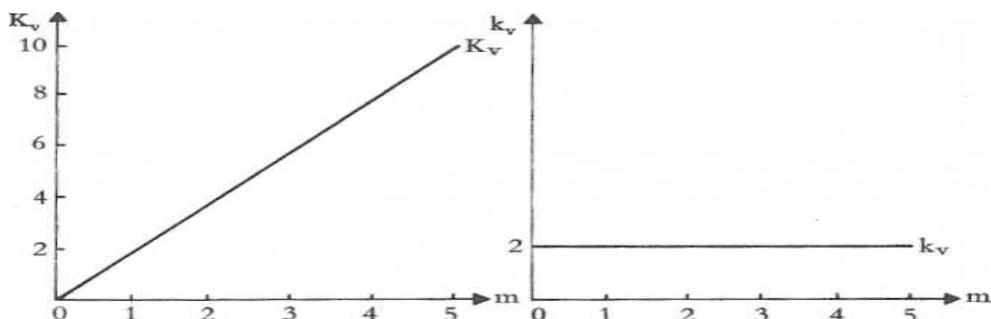
⁶⁷ Ebner, Anton., (1978). Fremdenverkehrsgeographie 1 Österreich, 1 Österreichischer Bundesverlag für Unterricht, Wissenschaft und Kunst, Wien, Seite 10

⁶⁸ Knapp-Vogelsinger –Sulek.,(1985). Wirtschaft: Mithdenken-Mitgestalten-Mit verantworten, Herausg. Carl Überreiter, Wien, Seite:53

⁶⁹ Kalemis Alexander.,(2001). Die Entdeckung Euböas-Der Natur- und Historischen Schätze, Herausg. Kinitro E.Kalemi, Seite:26 & Karagiannis St.,(2004). Development of Activities Friendly to the Ecotourism. The Region of Samaria Gorge, Vol.5. No4, Seite.874

⁷⁰ Adalbert Schwarz Österreich – Eine kleine Vaterlandkunde, Verlag Stiasny Graz-Wien, Seite:22

Abschreibungen, Zinsen usw.^[71] Diese Kostenarten verhalten sich bei Änderungen des Beschäftigungsgrades unterschiedlich. Manche bleiben konstant - man bezeichnet diese als fixe Kosten (Kf), andere steigen oder sinken in bestimmten Relationen zur Beschäftigungsänderung. Die letzteren Kategorie bezeichnet man als variable Kosten (Kv). Dieser Sachverhalt lässt sich in der Gleichung $K = K_f + K_v$ ausdrücken. Lautet eine Kostenfunktion beispielsweise $K = 300 + 2m$, dann lässt sich der betreffende Produktionsprozess folgendermaßen beschreiben: die mit der Produktion verbundenen Kosten einer (Fremdenverkehrs-Saison) Periode setzen sich aus 300,- Euros fixen Kosten (beschäftigungsunabhängig) und variablen Kosten in Höhe von 2,- Euros pro Ausschankmengeneinheit (Speisen, Getränke und Cocktails) zusammen. Bleiben die Kosten bei Beschäftigungsänderungen konstant, so bezeichnet man sie als fixe (feste, konstante) Kosten (z. B. feste Gehälter, Mieten, ferner Zinsen und Abschreibungen, soweit sie auf eine bestimmte Zeitperiode bezogen sind.) Die Kurve der proportionalen Gesamtkosten ist eine aus dem Nullpunkt des Koordinatensystems ansteigende Gerade.^[72] Proportionale Gesamtkosten sind auf das Abb. 1 Proportionale Gesamtkosten und Abb. 2 Proportionale Kosten als Stückkosten: gleichbleibend Stück bezogen konstant. Die Kurve der Stückkosten verläuft parallel zur Abszisse. Beträgt beispielsweise der Lohnsatz pro produzierte Einheit (Speise, Getränke oder Cocktails) 2,- Euros, so sind die Lohnkosten als Stückkosten konstant, als Gesamtkosten steigen sie im gleichen Verhältnis wie der Ausschank an. Von proportionalen Kosten spricht man dann, wenn die relative Kostenänderung gleich der relativen Beschäftigungsänderung ist. Steigt der Ausschank beispielsweise um 10%, so steigen auch die Kosten um 10%. Der Reagibilitätsgrad ist dann gleich 1. $R = 10/10 = 1$. Generell zukünftige Planungentscheidungen basieren dabei meist auf Kostenprognosen, in denen die realistische Kostenentwicklung für den Zeitraum festgelegt werden soll. Viele Daten können bei einem bestehenden Betrieb von der letzten Gewinn – und Verlustrechnung zusammen und für den zukünftigen Betrachtungszeitraum korrigiert werden. Eine besondere Rolle spielt z.B. die Break-Even – Analyse bei zu planenden Hotel- und Restauranteröffnungen. Die erforderlichen Kosten werden hier von der vorausschauenden Wirtschaftlichkeitsberechnung zusammengestellt und dienen mit den Anwendungsformen des Break-Even-Systems als Entscheidungshilfe für das Hotel- und Restaurant Management.^[73]



4. Betriebswirtschaft in F.V. Betrieben

Im Rahmen der Preisermittlung von Seiten des Betriebes erstellte Leistung, zu welchem Preis diese auf dem Markt angeboten wird. - Die Preisermittlung von Seiten des Betriebes erfolgt aufgrund der kalkulierten Kosten. Das Preisniveau für Güter und Dienstleistungen im Fremdenverkehr wird in starkem Maße durch den internationalen Wettbewerb beeinflusst,. Hierbei sind Preisunterschiede von Land zu Land für vergleichbare Qualität nicht allzu groß.^[10] Das hat zur Folge, dass in

⁷¹ Karagiannis St., Exarchos G., (2006). F.V. Wirtschafts-Entwicklung und Politik, Herausg. Zentrum für die Technologische Forschung, Kreta, Seite 172, ISBN.960-89424-0-3 Vöhe G., (1975).

⁷² Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre, 11 Auflage, Verlag Wahlen, Seite 335, 337

⁷³ Schäitzing Edgar (1985). Management in Hotellerie und Gastronomie, Deutscher Fachverlag Seite 270

Niedriglohnländern und – Regionen ein sichtbar höherer Beschäftigungseffekt erzielt wird als in Ländern mit hohem pro-Kopf-Einkommen. So werden in Hotels touristisch orientierter Länder etwa doppelt so viele Arbeitskräfte je 100 Betten beschäftigt als in hochentwickelten Volkswirtschaften. Andererseits liegt in Entwicklungsländern das Einkommen der im Hotel beschäftigten Personen oft noch weit über dem Durchschnitt aller Beschäftigten und damit führt der Tourismus zu einer Anhebung der durchschnittlichen Einkommen aller Erwerbstätigen.^[11] Die wirtschaftlichen Wirkungen des Fremdenverkehrs auf griechischer regionaler Ebene beschränken sich jedoch nicht nur auf direkt vom Tourismus abhängige Beschäftigte bzw. den Einkommensbeitrag, sondern es werden durch touristische Leistungserstellung in erheblichem Umfang auch Vorleistungen anderer Wirtschaftsbereiche beansprucht. Damit erfolgt wiederum ein indirekter Beschäftigungseffekt bzw. eine vom Tourismus induzierte Einkommensbildung in anderen Wirtschaftssektoren. Diese Wirkung wird umso nachhaltiger sein, je mehr Vorleistungen in derselben Region erbracht werden können.

5. Kosten und Beschäftigung: eine theoretische Überlegung

Bei aller Bedeutung, die dem Tourismus als Quelle von Einkommen und Beschäftigung in der griechisch regionalen Entwicklung beizumessen ist, sollte überlegt werden, ob und inwieweit der Tourismus auch Nutzen bewirkt. Zur Beantwortung der Frage, ob Fremdenverkehr als eine mögliche Aktivität für die regionale Entwicklung auszubauen bzw. überhaupt einzuführen ist, bedient man sich selten der Kosten/ Nutzenanalyse. Die Tatsache allein, dass Tourismus zu Einkommen und Beschäftigung verhilft, kann den Wert des griechischen Tourismus für eine Region nicht ohne weiteres begründen. Nur wenn nachzuweisen ist, dass Fremdenverkehr darüber hinaus auch Nutzen bringt, sind Entscheidungen für die Entwicklung des Tourismus gerechtfertigt. Die Berechnung einzelbetrieblicher Rentabilität zeigt große Ähnlichkeit mit der Berechnung der volkswirtschaftlichen Rentabilität. Beide Berechnungen beinhalten das Problem, künftige Einkommen (Nutzen) und Kosten (Kapital und Betriebskosten) vorauszuschätzen. Die Rentabilität generell drückt das Verhältnis von Gewinn zum Kapital aus. Sie berechnet sich mit folgender Formel: Gewinn x 100/ Kapital. Die Unternehmensrentabilität berechnet sich folgendermaßen: Unternehmens-Gewinn = Reingewinn + Fremdkapitalzinsen x 100/ Unternehmens-Kapital.^[12] Nun beruhen die Kosten- und Nutzen-Schätzungen, in beiden Fällen auf zwei Bestandteile: Die Zahl der eingesetzten Einheiten und die zugrunde gelegten Preise zur Bewertung jeder Einheit. Der Grundgedanke einer Kosten-/ Nutzenanalyse liegt in dem Umstand, dass nicht die tatsächlichen Einnahmen den Nutzen und ebenso die tatsächlichen Aufwendungen nicht die sozialen Kosten messen. Auch ist es nahezu unmöglich, alle Kosten und Nutzen zu erfassen, die mit griechischen tourismusbezogenen Projekten verbunden sind. Insbesondere ist es schwierig, künftige soziale aber auch ökologische Kosten und Nutzen vorauszusehen. Zudem können diese oft nicht in Geldwertgrößen ausgedrückt werden. Trotz dieser Einschränkungen zeigen Kosten-/ Nutzenanalyse dennoch annähernd die Auswirkungen auf, die vom Fremdenverkehr auf die regionale Wirtschaftsentwicklung erwartet werden können. Natürlich bestehen im Sinne anderer wirtschaftlicher Aktivitäten für manche Bundesländer und Regionen in Griechenland z.B. gar keine oder nur geringe Alternativen zum Tourismus, auch dann nicht, wenn selbst diese in der Tourismus-Branche keine sehr positiven Ergebnisse aufweisen. Tourismus orientierte Projekte, in Griechenland, die, besonders wenn sie subventioniert werden, für den Investor (Unternehmer) günstig scheinen, mögen für die Wirtschaft insgesamt nicht den gleichen Wert darstellen. Die vom Fremdenverkehr abhängige regionale Entwicklung setzt touristische Infra- und Superstruktur - Projekte (z.B. Hotelanlagen) voraus, sowie Investitionen im Bereich der Infrastruktur, die der Staat aufbringen muss. Somit kann das Ergebnis unter gesamtwirtschaftlicher Betrachtungsweise oft sehr viel weniger gut ausfallen.

Schlussfolgerung

Der Griechische Tourismus und die regionale Entwicklung können die Hauptschwierigkeiten bei der Durchführung z.B von Analysen der Kosten im Fremdenverkehr aufgrund des Mangels an erforderlichen Daten in Griechenland kaum überwinden. Dieses Problem ist allerdings nicht nur auf den touristischen Bereich beschränkt, sondern besteht meist für alle Wirtschaftssektoren. Aber auch wenn man all diese Schwierigkeiten bei den Analysen ins Auge fasst, besteht eigentlich keine Alternative. So bestehen oft komplizierte Abläufe, die es schwierig machen, exakte Informationen zu erhalten und brauchbare analoge Vorgänge statistisch zu simulieren, wodurch optimale

Vorgangsweisen gefunden werden können.^[13] Diese Simulation kann in vielen Fällen einfach nur darin bestehen, dass Tabellen bestimmter Wahrscheinlichkeitsverteilungen für das Durchrechnen einiger Möglichkeiten herangezogen werden. ^[14] Insbesondere werden diese Methoden für die regionale Entwicklung in Bezug auf spezielle Leistungsbereiche der Tourismuswirtschaft in Griechenland mit Erfolg angewendet. Hierzu gehören: Standortprobleme, Instandhaltungsprobleme, Probleme örtlicher Fremdenverkehrswirtschaft, wie Erstellen von Konzepten für einen umweltfreundlichen Tourismus. Wenn Entscheidungen zur Entwicklung des Tourismus getroffen werden, empfiehlt sich ein sehr überlegter Ansatz, der auch soziale und ökologische Auswirkungen berücksichtigt, die mit dem Tourismus einhergehen können.^[15]

Literaturverzeichnis

- 1 Krippendorf, Jost - Zimmer Peter- Glaube Hanz., (1988). Für einen anderen Tourismus, Herausg. Rudolf Brun, Frankfurt, Seite 18
- 2 Riggas, Chr.(1999). Voraussetzungen und Perspektiven für die Entwicklung des Alternativen Tourismus – am Beispiel der Präfektur Lasithi Kreta, Seite 25
- 3 Ebner, Anton., (1978). Fremdenverkehrsgeographie 1 Österreich, 1 Österreichischer Bundesverlag für Unterricht, Wissenschaft und Kunst, Wien, Seite 10
- 4 Knapp-Vogelsinger –Sulek.,(1985). Wirtschaft: Mitdenken-Mitgestalten-Mit verantworten, Herausg. Carl Überreiter, Wien, Seite:53
- 5 Kalemis Alexander.,(2001). Die Entdeckung Euböas-Der Natur – und Historischen Schätze, Herausg. Kinitro E.Kalemi, Seite:26 & Karagiannis St.,(2004). Development of Activities Friendly to the Ecotourism. The Region of Samaria Gorge, Vol.5. No4, Seite.874
- 6 Adalbert Schwarz Österreich – Eine kleine Vaterlandkunde, Verlag Stiasny Graz-Wien, Seite:22
- 7 Karagiannis St., Exarchos G.,(2006). F.V.Wirtschafts-Entwicklung und Politik, Herausg. Zentrum für die Technologische Forschung, Kreta, Seite 172, ISBN.960-89424-0-3
- 8 Vöhe G., (1975). Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre, 11 Auflage, Verlag Wahlen, Seite 335, 337.
- 9 Schätzing Edgar (1985). Management in Hotellerie und Gastronomie, Deutscher Fachverlag Seite 270
- 10 Ein Wegweiser durch die Sprache der Wirtschaft- Wirtschaftskundliches ABC., (1987): Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft- Wirtschaftsförderung Institut, Seite 64
- 11 Karagiannis St., (2007). Quality Assurance Necessity and Mechanisms in Hotel Reception Departments. Crete –A First Research, International Journal Business Management, Vol.1(4), pp. 112
- 12 Kerler R., (1978). Begriffe des Managements, Humboldt –Taschenbuchverlag, Seite 107
- 13 Karagiannis St.(2009). Statistical Inferences in Market Research for Sustainable Development in Conference Tourism, APPN Journal, Vol.4, No,1, pp. 33
- 14 Lechner K.,(1985). Betriebswirtschaftslehre, Industrie Verlag Peter Linde, Wien, seite 236
- 15 Karagiannis St.,(2006). A Tourism Policy Proposal for Sustainable Ecotourism Development: The Case of Dirfis Area in Euboea, Greece, Journal of Environmental Protection and Ecology, Vol.7. No 4 pp. 867
- 16 Ladias Chr. (2011). A Strategy for the Contribution of Culture to Development of Greece and Its Region, China – USA Business Review, Vol.10, No 10, pp.1035-1046

DIE EUROPÄISCHE UNION UND DAS PROBLEM DER HEGEMONIE EIN HISTORISCHER RÜCKBLICK

Tryphonas Kostopoulos

Associate Professor Panteion Universität für Sozial- und Politikwissenschaft

Fakultät für Soziologie, Athen

trkost@panteion.gr

trifok@yahoo.gr

Zusammenfassung

Das Problem der Hegemonie in der Europäischen Union besteht seit dem Gründungstag der ehemaligen EWG. In diesem Essay soll ein approximativer Verlauf der Ereignisse dargestellt werden. Anfänglich gab in der frühen EWG Frankreich unter General de Gaulle den Ton an mit seiner Parole: "Europa der Vaterländer". Mit der Wiedervereinigung Deutschlands (1990) und der Einführung des Euro (2002) änderten sich die Rollen. Das wiedervereinigte Deutschland verstand es die unterentwickelten Ökonomien der südlichen und östlichen Mitgliedsstaaten für sich auszunutzen, gewann somit in der deutsch-französischen Achse die Oberhand und hob sich als die unbestrittene Führungsmacht der EU mit der Parole: "Europa der Regionen" hervor. Zudem wird in diesem Essay die Hegemonie in Europa in Bezug auf das allgemeine Problem der Führerschaft in der Welt untersucht. Gewisse Aspekte dieses Problems werden anlässlich des Irakkrieges beleuchtet; auch hier änderten sich die Rollen. Die USA versuchten, sich als die globale Supermacht zu installieren. Bezuglich des Irakkrieges war die EU gespalten. Deutschland und Frankreich nahmen aus unterschiedlichen Gründen nicht teil, während Großbritannien als treuer Verbündeter der USA in den Krieg eintrat. Im Rahmen des Gesagten gilt weiterhin der Spruch: "Teile und herrsche." So erwiesen sich die USA wiederum als die Führungsmacht, sowohl in Europa wie auch in der übrigen Welt unter Ausnahme von China und Russland. Die Zukunft - ungewiß.

Schlüsselwörter

Die Hegemonie in der Europäischen Union, die Hegemonie in der Welt, Europa der Vaterländer,

Europa der Regionen, die Schaffung des Euros, der Krieg im Irak, "divide et impera".

1. Einleitung

Das Problem der Hegemonie in der EU stellte sich schon bei der Gründung der EWG, stellt sich ebenfalls in der heutigen EU und wird sich auch noch in Zukunft stellen und zwar so lange das Gebilde EU existieren wird. Das Thema Hegemonie in der EU, das nur die starken Mitgliedsstaaten betrifft, ist ständig auf dem Tapet, unabhängig, ob es von denen, die darauf Anspruch erheben, öffentlich zugegeben wird.

In diesem Sinn funktionierte bereits die erste EWG unter französischer Aufsicht und dem Einfluss der politischen Ansichten von General de Gaulle mit der Parole «ein Europa der Vaterländer!» Später, nach der Wende, dem Zusammenbruch der «Sozialistischen Länder» ändern sich die Rollen. Das vereinigte Deutschland beförderte intensiv die Föderalisierung der EU nach deutschem Vorbild. Mit anderen Worten, das «große» Vaterland versuchte, in erster Linie durch die gemeinsame Währung, die «kleinen» Vaterländer für sich zu gewinnen, indem es deren Volkswirtschaften in seine Obhut nahm. Gleichzeitig jedoch war es selbstverständlich, dass die einzige verbliebene Supermacht auf der Welt, die USA, ebenfalls die Hegemonie auf dem Alten Kontinent beanspruchte. Dazu nachfolgende Ausführungen.

2. Das Problem der Hegemonie in Europa

Das Modell der europäischen Integration war im Verlauf der vielen Jahre einer Reihe von Veränderungen ausgesetzt, sowohl bezüglich seiner ursprünglichen Struktur und Funktion als auch im Bereich der Hegemonie. Mit dem Vertrag von Nizza geht im Wesentlichen ein halbes Jahrhundert

französischer Vormachtstellung in der EGW-EU auf der Basis der «triadischen» institutionellen Konstruktion zu Ende:

1. Der Ministerrat setzte sich aus der Mitgliedern der nationalen Regierungen zusammen als gesetzgeberisches und vollstreckendes Organ.
2. Die Europäische Kommission, ohne direkt von den Völkern der Union gewählt zu werden bildete das Generaldirektorium der starken Mitgliedsstaaten mit gesetzesgebender Initiative und starken ausführenden Zuständigkeiten.
3. Das Europäische Parlament, das seine rechtlichen Funktionen an einem anderen Ort ausübt, verfügte über die geringsten Zuständigkeiten.

Dieses Modell ist, nachdem es alle seine Möglichkeiten ausgeschöpft hat, an seine Grenzen gestoßen. Der Versuch nämlich, der sich auf übernationale und antidemokratische Weisungen stützte, auf die Basis eines Direktoriums unter der deutsch-französischen Achse, mit britischer «Neutralität» und italienisch-spanischen «Jokern» hat seine historische Phase abgeschlossen.

Mit dem Vertrag von Amsterdam (1997), aber besonders mit der Unterschrift des Vertrages von Nizza (2000) wurde die Diskussion über die Hegemonie in der Europäischen Union im Wesentlichen unter dem Aspekt eines Reformproblems eröffnet. Das Unvermögen jedoch, eine Verständigung zu erreichen, zeigte den Optimisten, daß die neuen Interessen, wie sie sich nach Ende des Kalten Kriegs, nach der deutschen Wiedervereinigung, nach Einführung des Euro, nach der liberalen Globalisierung unter amerikanischer Führung und nach der Erweiterung der EU gegen Osten ausgebildet hatten, eine grundlegende politische Revision auf Basis der neuen Korrelationen der Kräfte erforderlich ist.

Wie später der deutsche Kanzler, Helmut Kohl, der Architekt der deutschen Wiedervereinigung, offenbarte, akzeptierte es die deutsche Regierung, die starke Mark aufzugeben, damit sie als Ausgleich dafür die notwendige Zustimmung Frankreichs, eine der vier verbündeten Mächte des Zweiten Weltkrieges, zur Wiedervereinigung Deutschlands bekomme. Und das, weil Paris beunruhigt schien, dass der «mögliche ökonomische Gigant auf tönernen Füßen», wie Deutschland aus politischer Sicht charakterisiert wird, sich nach der politischen Vereinigung des deutschen Territoriums als Hegemonialmacht im Rahmen der EU erweisen könnte.

Frankreich, um einer solcher ungünstigen Entwicklung zu entgehen, trieb die Schaffung einer gemeinsamen europäischen Währung voran, um die Mark, die eine indirekte Vorherrschaft über die nationalen Währungen der Mitgliedsstaaten ausübt, zu eliminieren.

So also, auf Grund der neuen Gegebenheiten, wurde der erste vollständige Antrag für die Zukunft Europas von dem deutschen Außenminister Josef Fischer vorgelegt und zwar am 12. Mai 2000 in seiner Rede in der Humboldtuniversität in Berlin, als er die Parole ausgab, «es lebe die große europäische Föderation»⁷⁴, wobei er die deutsche Hegemonie im Auge hatte, die durch das in Konstruktion befindliche europäische Modell verwirklicht werden sollte.

Auf die Zukunft der europäischen Union und das Problem der Hegemonie in Europa bezog sich auch der deutsche Kanzler, Gerhard Schröder, in seiner Rede vor seiner Partei, der SPD, am 30. April 2001, wo er ein «Europa praktischer Föderation» unter Stärkung der Rolle der Europäischen Kommission, die volle Vollzugsgewalt bekommen soll, forderte, wobei er die Rolle des Ministerrats im Europäischen Senat herabstufte, gewissermaßen als das «Oberhaus der Nationalstaaten» und das Europäische Parlament als das «Unterhaus» betrachtete.

Der deutsche Kanzler schlug als «europäische Vision» die Errichtung einer Europäischen Union auf der Grundlage entweder des deutschen Modells oder des der USA vor.

Mit anderen Worten «weniger Europa» unter der Hegemonie Deutschlands, das in Wirklichkeit voll die ökonomisch-politische Macht übernahm gegenüber dem «vergangenen» und «verbürokratisierten» Europa unter der deutsch-französischer «Achse». Für Nicos Kotzias war eine solche Entwicklung seit langem klar. In seinem Beitrag, *Die Rolle die Bundesrepublik Deutschland in der neuen Architektur Europas*⁷⁵ vertritt er bereits 1993 die Ansicht, dass die deutsche Europapolitik letztlich nach nationalstaatlichen Strategien abläuft, nämlich auf eine deutsche Hegemonie-Absicht

⁷⁴ vgl. Hans-Peter Schneider «Entwicklungen, Fehlentwicklungen, Reformen des deutschen Föderalismus und die Europäische Union», in: Michael Piazolo-Jürgen Weber (Hrsg.): *Föderalismus Leitbild für die Europäische Union?* Verlag Olzog GmbH, München, 2004, s. 46-57.

⁷⁵ C. Thomas und K-P. Weiner (Hrsg.) *Auf dem Weg zur Hegemonialmacht? Die deutsche Außenpolitik nach der Vereinigung.* Köln, 1993 s. 118.

hinaus – die deutsche Außenpolitik strebe an, die Europäische Union so umzugestalten, dass zwar die europäischen Institutionen gestärkt werden, aber so, dass Deutschland dabei an Positionen gewinnt.

Die Differenzen jedoch zwischen Deutschland und Frankreich wurden bald offenkundig. Am 30. Juni 2000 erklärte der französische Präsident, Jacques Chirac, in seiner Rede im restaurierten Reichstag in Berlin ohne Umschweife, dass Paris zu einer Föderation von Nationalstaaten tendiere unter Schaffung einer «Avantgarde» um die deutsch-französische Achse herum, indem er die Differenzen klar aussprach, die beide Länder hinsichtlich der Zukunft Europas trennen.

Auf derselben Wellenlänge machte der französische Präsident, indem er die Resultate der Gipfelkonferenz von Nizza (Dezember 2000) würdigte, offenbar, dass die Gipfelkonferenz eine «unausweichliche Kompromisslösung» sei und gleichzeitig unterstützte er intensiv die Rechte der Mitgliedstaaten der Union, ihre nationalen Interessen zu verteidigen, wobei er indirekt zu verstehen gab, dass die erweiterte europäische Integration nicht zu Lasten Frankreichs erreicht werden dürfe.

Chirac beendete wie folgt seine Rede: «und sicher sorgen sich die Spitzen der hier vertretenen Staaten und Regierungen um ihre eigenen nationalen Interessen. Und das dürfte nicht erstaunen, weil die Existenz unserer Nationen nicht bezweifelt werden kann»⁷⁶.

Den durchsichtigen Absichten Deutschlands um die Hegemonie in Europa, stellte sich auf seine Art Großbritannien entgegen. Der britische Premierminister, Tony Blair, lehnte am 25. Mai 2001, als er sich im vollen Wahlkampf befand, Vorschläge bezüglich einer «konstitutionellen» Neugründung der Europäischen Union ab und hielt eine Rede für ein «Europa freier, unabhängiger und souveräner Nationen» und sprach über einen «modernen Patriotismus».

Mit anderen Worten, London setzte sich für einen gestärkten Europäischen Rat der führenden Staaten und Regierungen ein, der hinter geschlossenen Türen tagen kann. Gleichfalls setzte es sich für zwei Parlamente, das Ober- und das Unterhaus, ein und für eine getrennte «verstärkte Zusammenarbeit im Verteidigungs- und Sicherheitsbereich.

Großbritannien lehnte die Idee der politischen «Integration» ab, aber auch jeden anderen Vorschlag über die Schaffung einer künftigen «europäischen Föderation», und stimmte mit den französischen Einwänden gegen einen «europäischen Superstaat» überein. Ebenfalls stimmte es mit Frankreich auch in der Auffassung überein, dass man Europa nicht schaffen kann, wenn man letzten Endes die Nationalstaaten auflöst, obwohl es mit Frankreich sich in Widerspruch befindet, sowohl hinsichtlich der «Zentralverwaltung» der Europäischen Union nach französischem Vorbild, als auch hinsichtlich der französischen Lösung für eine «Stärkung Europas durch eine Stärkung Frankreichs».

Vor der «Gefahr» einer deutschen Hegemonie in der Europäischen Union, finden die britischen Thesen schließlich eine große Resonanz in Frankreich. Auf die deutsche Forderung nach einer «wirklichen Föderation» stimmt Frankreich mit den britischen Vorschlägen für eine graduell höhere Einstufung des Europarats der Ministerpräsidenten und Regierungen überein, welcher anstatt einmal halbjährlich jeden zweiten Monat zusammenkommen und über die wichtigen Themen, die die Europäische Union beschäftigen, entscheiden soll.

Auch soll der Europarat in seiner Arbeit von einem gesetzlichen Organ, dem «ständigen Ministerrat», unterstützt werden, welcher auch die zweimonatliche Gipfelkonferenz vorbereiten soll. Die derzeit bestehenden diversen Ministerräte sollen als getrennte über nationale «Ministerien» der Regierungen fungieren.

Aus deutscher Sicht schlagen Frankreich und Großbritannien bezüglich der Hegemonie in der Europäischen Union die Schaffung eines «Kongresses» aus den «Nationalparlamenten» und dem Europäischen Parlament vor.

Die stärkste Partei des Europäischen Parlaments kann auch den Präsidenten der Europäischen Kommission bestimmen, aber auch ad libitum die Auflösung des Parlaments verfügen, während Frankreich und Großbritannien die Schaffung einer «Ökonomischen Verwaltung in der Eurozone» vorschlagen.

So also, während im Vertrag von Maastricht die deutsch-französische Achse gestärkt erscheint, als bestimmender Faktor der Europäischen Integration, werden gleichzeitig jedoch durch Frankreich über die Union, und über Großbritannien, das meistens mit den USA zusammengeht, auch Versuche nach Kontrolle der Tendenzen des deutschen Hegemonismus unternommen⁷⁷.

⁷⁶ Vima, 4.3.2001.

⁷⁷ vgl. Wolfram Hilz, *Europas verhindertes Führungstrio. Die Sicherheitspolitik Deutschlands, Frankreichs und Großbritanniens in den Neunziger Jahren*, Ferdinand Schöningh, Paderborn-München-Wien-Zürich, 2005.

In der Perspektive der Europäischen Integration sieht Großbritannien eine Tendenz der Reduzierung seiner Rolle -falls überhaupt irgendeine politische Union jemals zustande kommen sollte- deshalb reagiert es systematisch negativ auf diese Pläne. Es verweigert sich und droht mit Austritt in dem Fall, dass bedeutende Sektoren wie die Außen-, Verteidigungs- und Sicherheitspolitik «vergemeinschaftet werden». Sicher ist es möglich, dass die Gegensätze reduziert werden und sie sind geringer bei New Labour, in der Regierung des Tony Blair, aber sie waren sehr intensiv während der Regierung der Konservativen unter Margaret Thatcher. Diese Differenzen sollten bei den Wahlen einer starken Sektion der herrschenden Klasse Großbritanniens im Rahmen der innerimperialistischen Konkurrenz ans Licht kommen.

Noch ein anderes Beispiel der Absichten Deutschlands nach Hegemonie in Europa ist der Beschluss von Eco/Fin vom 12.2.2002 durch den es im Wesentlichen die Empfehlung «einer rechtzeitigen Warnung» an Deutschland und Portugal, abwenden konnte, nach einem entsprechenden Vorschlag der Europäischen Kommission an den Rat der Wirtschaftsminister, wegen der gefährlichen Erhöhungen des fiskalischen Defizits, das die Obergrenze von 3% des BIP überschritten hatte, ein Limit, das der Vertrag über Stabilität und Entwicklung gesetzt hat. Die damals 15 Wirtschaftsminister beschlossen, nicht die Empfehlung «einer rechtzeitigen Warnung» an Deutschland zur Begrenzung des Defizits auszusprechen, trotz der Tatsache, dass diese Maßnahme im Vertrag für Stabilität vorgesehen ist. Die Mitglieder des Rates unterwarfen sich offensichtlich dem illegitimen Druck Deutschlands und kamen zu der Einsicht, dass Deutschland nicht das «kleine» Irland sei. In 2001 akzeptierte Dublin in der gleichen Situation die offizielle Empfehlung seine Fiskalpolitik zu ändern. Eco/Fin übernahm ohne weiteres den Vorschlag der Europäischen Kommission, indem es verschiedene Maßstäbe anwendete. Es ist festzustellen, dass die Regierung Irlands einfach nur einen Teil des Überschusses ihres Budgets für Sozialausgaben zur Verfügung hatte.

Im folgenden Jahr 2003, nach dem ersten Scheitern der Bestätigung der Europäischen Verfassung durch die Regierungen, verletzten Deutschland und Frankreich gemeinsam den Vertrag für Stabilität. Die Kommission empfahl den Regierungen die Auferlegung einer staatlichen Überwachung dieser beiden Wirtschaften bis sie sich auf gleicher Linie mit den Vorschriften des Vertrages für Stabilität befänden. Die deutsch-französische Achse zeigte noch einmal ihr hegemoniales Erscheinungsbild. Das Klima auf der gescheiterten Regierungskonferenz (Brüssel, Dezember 2003) wurde noch mehr belastet nach der Freistellung Deutschlands und Frankreichs vom Budgetdefizit, trotz der im Vertrag für Stabilität vorgesehenen Konventionalstrafen für Mitgliedstaaten, die ihre Budgets um mehr als 3% überschreiten. Berlin und Paris setzten im Wesentlichen ihre Freisprechung gegenüber den übrigen «Gesellschaftern» durch, indem sie klarmachten, dass in dieser Angelegenheit einige «gleicher» sind als andere. Im Wesentlichen wurde auch die formelle Gleichheit zwischen den Mitgliedstaaten abgeschafft und das Europa unterschiedlicher Geschwindigkeiten eingeführt. Die Verletzung des Vertrages für Stabilität bestätigte, dass das Sagen in Europa die «Großen» haben, und die Korsetts nur für die Kleinern vorgesehen sind.

Schließlich wurde die Europäische Verfassung seitens der Regierungen im Frühjahr 2004 bestätigt, jedoch bei den Referenden 2005 vom französischen und niederländischen Volk abgelehnt.

3. Der Europäische «Zusammenbruch» im Irakkrieg

Die schärfsten Gegensätze im Schoß der «erweiterten» Europäischen Union, kamen am 29. Januar 2003 zu Tage, als die Führer der drei neuen Mitgliedstaaten Polen, Ungarn und Tschechien, zusammen mit den Führern von Großbritannien, Italien, Spanien, Portugal und Dänemark einen Text zur Unterstützung der USA und des Krieges gegen den Irak unterschrieben. Dieser Standpunkt der drei «Neuen» rief die Reaktion der Regierungen von Frankreich und Deutschland hervor, die feststellen mussten, dass der amerikanische Einfluss im östlichen Raum der EU viel größer ist als ihr eigener; etwas, das im März 2003 auf den Azoren erneut bestätigt wurde, als der damalige portugiesische Ministerpräsident Barroso die Kriegsgipfelkonferenz bewirtete, Bush (USA), Blair (Großbritannien) und Aznar (Spanien) wenige Tage vor dem Einfall in den Irak, wobei er sich selbst auf die Rolle des armen Verwandten beschränkte. So wurde der konservative Barroso auf Grund seines sklavischen Verhaltens gegenüber den Amerikanern verächtlich als der «Kaffeeboy der Azoren» bezeichnet; eine politische Haltung, die von dem amerikanischen Block der Europäischen Union über Gebühr goutiert wurde, mit dem Resultat, dass er ein Jahr später zum Präsidenten der

Europäischen Kommission gewählt wurde. Man spricht jedoch von einem «Amerikaner» am Steuer der Europäischen Kommission.

Im Widerhall des Krieges im Irak und der absoluten Übermacht der Amerikaner und Briten, erlitt der Zusammenhalt der EU einen irreparablen Schlag. Als Antwort auf die amerikanische Herrschaft unterbreiteten gemeinsam die Regierungen Deutschlands, Frankreichs, Belgiens und Luxemburgs einen Vorschlag für die Bildung einer gemeinsamen und «autonomen» politischen Strategie durch die EU. Dieser Vorschlag der «Vier» stützt sich auf die deutsch-französischen Pläne, gemäß denen die EU der «Gegenpol» zur Militärmaschinerie der USA werden könnte, nicht nur auf dem wirtschaftlichen, sondern auch auf dem militärischen Sektor.

Deutschland und Frankreich, widersetzten sich dem amerikanisch-britischen Überfall auf den Irak, nicht weil sie generell den Krieg nicht wollten, sondern weil sie von diesem Krieg direkt ihre heutigen aber auch die zukünftigen strategischen Interessen gefährdet sahen. Zum Beispiel stand Deutschland gemeinsam mit Frankreich an erster Stelle bei der Zerstückelung Jugoslawiens und stellte sich zusammen mit den USA an die Spitze bei der Intervention der NATO in Bosnien. Ähnliches geschah im Kosovokrieg. In Absprache mit der damaligen Außenministerin der USA, Madeleine Albright, setzte der damalige deutsche Außenminister Josef Fischer mit Einverständnis des Bundeskanzlers Gerhard Schröder im Bundestag durch, dass Deutschland erstmalig nach 1945 an Kampfeinsätzen im unerklärten und nicht von der UNO akzeptierten Krieg gegen Serbien im Kosovo teilnahm, unter dem Vorwand der Rettung der Albaner des Kosovo. Damals achtete keiner der Kriegsteilnehmer, auch nicht Frankreich und Großbritannien das Internationale Recht, sondern sie zerstörten durch Luftangriffe Teile der Infrastruktur Serbiens, wobei die Zivilbevölkerung stark in Mitleidenschaft gezogen wurde.

Die im Irakkrieg mit den Amerikanern verbündeten Staaten, wenn sie sahen, dass ihre nationalen Interessen berührt wurden, beeilten sich mit größter Heuchelei, sich auf diese zu berufen. Die Gründe für ihren Widerstand bei diesem Überfall sind offensichtlich. Ihre Interessen (Erdöl, Märkte, etc.) sind durch die einseitige Intervention der USA und Großbritanniens in Gefahr. Es handelt sich um den klassischen innerimperialistischen Widerspruch, der in der Zeit einer allgemeinen Krise des kapitalistischen Systems zu Tage tritt.

Die Europäer, treue Gefolgsleute der Amerikaner nahmen am Überfall auf Afghanistan teil, mit der Erwartung, dass auch sie aus der Kriegsbeute einen gewissen Nutzen ziehen werden.

Es bedarf keiner großen Analyse um zu sehen, dass das Hauptziel der Amerikaner im Irak die riesigen Vorräte dieses Landes an Erdöl sind, aber auch in anderen Gebieten dieser Region (Mittlerer Osten). Es handelt sich genau, wie oben erwähnt, um die vollständige Kontrolle der beiden «einzigen Quellen des Reichtums», wie es Marx nannte, der menschlichen Arbeit und der Natur. Das wird augenscheinlich, wenn man die Beziehungen der Führungsgruppe der Regierung der USA, angefangen mit Präsident Bush, dem Vizepräsident Cheney, der Außenministerin Rice, dem Verteidigungsminister Rumsfeld zu der «Erdölfamilie» untersucht. Indem die USA im wesentlichen das Erdöl kontrollieren, setzen sie die EU, Russland und China, unter ein wirtschaftliches Kuratell.

Der Krieg im Irak war Anlass zur Deutung der innerimperialistischen Gegensätze sowohl im Inneren der EU, als auch in deren Beziehungen zu den USA. Es handelt sich um die Gegensätze, die von den führenden Mächten (Deutschland, Frankreich) geschürt wurden, weil die Interessen ihrer bürgerlichen Klassen insgesamt nicht von den Kriegsplänen der USA berücksichtigt wurden. Gestern, in Jugoslawien, lagen die Dinge anders. Morgen, in irgendeinem anderen Land, werden eventuell die Rollen umgekehrt verteilt sein.

Im Widerhall des Irakkrieges werden die Bemühungen fortgesetzt, hauptsächlich seitens der Amerikaner, um den Abgrund zu überbrücken, der beiderseits des Atlantiks geschaffen wurde. Indem die USA die Politik des «divide et impera» (teile und herrsche) schrittweise einführten, versuchten sie methodisch den Philamerikanismus in Europa zu erweitern. Die ersten Resultate dieser Politik der USA werden allmählich sichtbar. Während seines ersten Besuchs in den USA nach Ende des Irakkrieges, formulierte der deutsche Außenminister Josef Fischer: «das Europa der Zukunft kann nur stark sein, wenn eine Beziehung der Zusammenarbeit und nicht der Gegnerschaft mit den USA aufrechterhalten wird»⁷⁸. Diese Erklärung ist sehr bedeutend, weil sie den Standpunkt Deutschlands für die Zukunft Europas anders als Frankreichs darstellt, das ein unabhängiges Europa anstrebt, welches als Gegenpol zu den USA fungieren soll. Deutschland jedoch, im Gegensatz zu Frankreich,

⁷⁸ In: *Kathimerini* «Josef Fischer: Ein starkes Europa nur mit Amerika», 20.7.2003.

erkennt das nicht an, noch will es den Aufbau einer multipolaren Welt, sondern eine Welt, in der große Probleme gemeinsam mit den Großmächten diskutiert und gelöst werden sollen, auf Basis des internationalen Rechts. Mit anderen Worten, Deutschland macht sich nicht die französischen Vorstellungen hinsichtlich eines Entwicklungsprozesses Europas zu einer internationalen Macht zueigen, die als Gegenspieler der USA fungieren soll. Anstelle der französischen «multipolaren Welt» übernimmt Deutschland die Theorie Blairs einer «monopolaren Welt».

Deutschland versteht sehr gut, dass Europa nicht über einen Verteidigungsmechanismus verfügt, außer jenem der NATO, der von den USA kontrolliert wird. Der Krieg im Irak und der Zusammenbruch jeglichen Selbstbetrugs, dass Europa den USA auf der politischen und militärischen Ebene Konkurrenz sein könne, führt die Deutschen zu einer zweiten Überlegung. Die USA können zwar politisch und militärisch Europa schützen, aber im Bereich der Wirtschaft stehen beide Pole unabhängig in Konkurrenz zu einander. Eine Sache ist die militärische Stärke und eine andere der Markt und der Handel, der, entsprechend seinen Gesetzen, den Sieger zeigen wird. Frankreich mit seinen hegemonialen Vorstellungen besinnt sich im Wesentlichen auf seine glorreiche Vergangenheit und erinnert uns daran, dass die EU eine Basis für die Rivalität um die Herrschaft zwischen den europäischen «Großmächten» ist.

Le Monde betont in ihrem Leitartikel «Butter und Kanonen», den sie bereits am 22.2.2003, also einem Monat früher veröffentlicht hatte, bevor im Irak die Kriegsmaschinerie der Amerikaner und Briten begann, Feuer und Tod zu speien: Die Amerikaner leben bei weitem über dem statistischen Durchschnitt. Das schaffen sie, weil andere Länder ihre Produkte ihnen verkaufen. Die Dollars die sie dafür einnehmen, investieren sie in Form von Aktien an den amerikanischen Finanz- und Produktbörsen. Dieses einfache Verfahren, das schon über Jahrzehnte dauert, ist weltweit einzigartig. Es erlaubt den USA sowohl Butter wie auch Kanonen zu haben. Mit ihrer wirtschaftlichen Überlegenheit sind sie in der Lage, die gigantischen Militärausgaben zu finanzieren, die ihnen die Möglichkeit geben, alle Heere dieser Welt, sogar auch die der Verbündeten, zu zermalmen. Von ihrer Seite aus sichert die militärische Stärke, die vor allem auf der Technologie gründet, ihre wirtschaftliche Macht. Eine einfache politische Ökonomie: *Le Monde*, das Flaggschiff der französischen Presse, drückt genau die Dilemmata und die ausweglose Situation des französischen Kapitals aus, was im einen hohen Maß ebenfalls für das deutsche, aber auch für die Gesamtheit fast aller europäischen Kapitalien gilt⁷⁹.

Die Militärausgaben sind für die USA ein entscheidendes Werkzeug in den Händen des amerikanischen Staates zur Bewältigung der Krise. Diese erhöhten sich 2003 auf 450 Milliarden \$ gegenüber 350 Milliarden \$ in 2002, es handelt sich also um Erhöhung um 28,6%. Die gleichen Berechnungen führen zu der Schlussfolgerung, dass die Militärausgaben ca. ein Drittel der Gesamterhöhung des BIP für 2003 ausmachen und rechtfertigen somit voll und ganz für die USA den Begriff «Kriegswirtschaft», indem man auf das Niveau zurückkehrte, das seinerzeit im Vietnamkrieg erreicht worden war. Die USA, um dem wirtschaftlichen Stillstand zu begegnen, beförderten ohne Skrupel die Militarisierung ihrer Wirtschaft, indem sie dem Geist von «Lockhead» eines der größten Rüstungskonzerns der Welt folgten, der als Resonanz auf den 11. September hemmungslos die Parole ausgab: «Friedensgesinnung bedeutet weniger Arbeit für die Amerikaner»⁸⁰. Das Resultat dieses Aufrüstungskurses wurde im jährlichen Report des Internationalen Instituts für Friedensforschung in Stockholm (SIPRI) registriert. In diesem Report wird darauf Bezug genommen, dass 2002 die Ausgaben für Rüstung weltweit auf über eine Billion \$ gestiegen sind, von denen die USA 43% abdecken⁸¹.

Es ist ebenfalls bekannt, dass die USA mehr verbrauchen als sie produzieren. Charakteristisch ist, dass über zwei Drittel des BIP der USA den so genannten «inneren Verbrauch» ausmacht, während die Exporte gerade mal 10% des BIP entsprechen, im Vergleich zu Deutschland 20% und in Frankreich noch mehr.

Der Superverbrauch jedoch hatte als Folge, dass einerseits das Handelsdefizit der USA in 2002 auf 500 Milliarden \$ gestiegen ist und andererseits das Haushaltsdefizit 5% des BIP entspricht, indem es sich 521 Milliarden \$ nähert⁸². Die Politik des defizitären Haushalts führt die amerikanische

⁷⁹ Giorgos Paulopoulos, «Studien zur Politischen Ökonomie des Krieges der USA», in: *Prin*, 13.4.2003.

⁸⁰ Danis Papavasiliou, «Neuer Weltrekord an Rüstungsausgaben», in: *Rizostasis*, 29.2.2004.

⁸¹ SIPRI: Yearbook 2003.

⁸² In: *Rizospastis* 6.2.2004.

Regierung zur Erhöhung ihrer Anleihen, um ihren unmittelbaren Verpflichtungen nachkommen zu können. Und die Frage wer ist schlussendlich der Geldgeber, stellt sich für all diese Defizite der USA. Die Antwort ist, dass die ganze Welt diese finanziert, an erster Stelle Asien. Die Anlagen der asiatischen Volkswirtschaften in amerikanische Obligationen sichern den Vereinigten Staaten die Möglichkeit, weiterhin ihren Verbrauch unverändert zu halten. Die Zentralbanken Asiens fahren fort, in amerikanische Obligationen zu «investieren». Zum Beispiel, kaufte die Bank von Japan allein während ersten drei Wochen von 2004 Obligationen im Werte von 50 Milliarden \$, wobei die Gesamtschuld der USA für Obligationen gegenüber Japan 525 Milliarden \$ überschreitet, und gegenüber der restlichen Welt sich den 1,5 Billionen \$ nähert⁸³. Infolge dieser Gegebenheiten dürfte die amerikanische Wirtschaft wohl kaum die Kriterien von Maastricht zu erfüllen...!

Nichts von all dem scheint die amerikanische bürgerliche Klasse bange zu machen, die zwar die Gefahren, die eine Wirtschaft birgt, welche sich auf fremde Füße stützt, kennt, trotzdem dieselbe Politik fortsetzt, weil sie der Meinung ist, dass jedwedes Wirtschaftsdefizit, wie es auch immer zustande kommen mag, von der Überfülle an Stärke, über die dieses Land verfügt, zu verkraften ist. Ja sogar, trotz Rückgang des \$ gegenüber dem Euro um 30% im ersten Halbjahr 2003 bleiben weiterhin 73% der weltweiten Devisenbestände im Dollar, weil der Warenaustausch an Grundstoffen in der amerikanischen Währung erfolgt.

Was den Irak betrifft, der zu denken gewagt hatte, dass er Erdöl auch in Euro verkaufen könne, so bezahlte er einen sehr hohen Preis. Die Strafe für die Iraker hatte schon in den 90ziger Jahren mit der Invasion Saddam Husseins in das erdölreiche Land Kuwait begonnen. Als Resultat dieser imperialistischen Politik der USA stieg das BIP pro Kopf im Irak 2004 nur auf 400 \$ gegenüber 4.000 \$, über das in 1980 der Irak bei festen Preisen verfügte. Die Arbeitslosigkeit in diesem, in Auflösung befindlichen, Land eines Mitglieds der UNO stieg nach der amerikanischen Intervention auf 60%, weil die gesamte Wirtschaft außer der Erdölproduktion zerstört worden war. Es ist zu vermerken, dass 95% des irakischen BIP aus dem Erdöl kommt. 60% bis 70% der Ausgaben eines durchschnittlichen Haushalts werden für Nahrungsmittel ausgegeben. Die Straßen quellen über von Fäkalien und die Bevölkerung wird durch Epidemien wie Cholera, Diarrhöe und Leberkrankheiten heimgesucht, weil sie gezwungen ist, verunreinigtes Wasser zu trinken⁸⁴.

Die Resultate der aggressiven Politik der USA haben sich bereits gezeigt. Durch die bedeutende Vermehrung der staatlichen Ausgaben, und die Verminderung der Besteuerung der Reichen, die Bush durchgesetzt hat, scheint ein neuer Stillstand in der amerikanischen Wirtschaft nicht in weiter Ferne. Die Politik der USA hatte am Ende von 2003 als Folge, dass die größte Wirtschaftsmacht der Welt ein Wachstum von 4% des BIP zu verzeichnen hatte. Das gleiche geschah jedoch nicht in der EU und in Japan. Deren politische und militärische Schwäche, die Krise zu exportieren, hat sie in eine sehr schwierige Situation gebracht, indem der Abstand, der sie von den USA trennt, wuchs. Die Wachstumszahlen in der Eurozone sind am Ende von 2003 geringer als 1%, während Japan noch für ein weiteres Jahr eine Schrumpfung des BIP hinnehmen musste. Ebenfalls in 2003 hat die Arbeitslosigkeit in der EU und Japan einen neuen negativen Rekord zu verzeichnen.

Wenn man bei all dem noch die erdrückende Energieabhängigkeit von den USA hinzufügt, aufgrund der allmählichen Transformation des Mittleren Ostens in ein amerikanisches Protektorat, dann ist für die Konkurrenten der heute einzigen Supermacht in der Welt die Situation, so wie sie zustande gekommen ist, enttäuschend.

4. Schlussfolgerungen

Die Geschichte lehrt, dass die kapitalistischen Länder und die Kapitalisten immer dann zusammengehen, wenn sie mit dem Kommunismus konfrontiert sind, und gleichzeitig getrennt sind, sobald sie miteinander konkurrieren. Die Konkurrenz ist brutal. Hier gilt der Ausspruch von Thomas Hobbs: «homo homini lupus est».

Der Krieg im Irak hat klar gezeigt, dass die Gegensätze zwischen den imperialistischen Ländern unüberbrückbar sind. Die deutsch-französische Achse hat, als kleiner Verwandter, sich geweigert, den USA Gefolgschaft zu leisten, in einem Krieg, in dem die Amerikaner das absolute

⁸³ Aggelos Kovaios, «Wer finanziert den amerikanischen Wirtschaftswohlstand?» in: *Vima*, 1.2.2004.

⁸⁴ Petros Papakostantinou, «Der islamische Tiger im amerikanischen Zirkus», *Prin*, 4/7/2004.

Kommando haben.

Rekapitulierend ist zu fragen, kann die EU 1 bei den derzeit bestehenden wechselseitigen Beziehungen, den Widerpart zu den USA bilden? Es ist wäre möglich, dass die EU sich als eine Macht auf wirtschaftlicher, politischer und militärischer Ebene erweisen könnte, welche in der Lage ist, den USA im Streben um den ersten Platz in der Welt, zumindest in Europa, Konkurrenz zu bieten. Die Rivalen werden gleichzeitig kooperieren und konkurrieren mit dem Resultat, dass die Balance des Schreckens gewahrt bleibt, durch regionale Konflikte, vielleicht auch durch eine größere militärische Auseinandersetzung; etwas, das nicht ausgeschlossen werden kann, solange der Imperialismus existiert.

5. Literatur:

- Brand Ulrich, *Gegen-Hegemonie Perspektiven Globalisierungskritischer Strategien*, VSA Verlag, Hamburg, 2005.
- v. Bredow Wilfried, *Die Außenpolitik der Bundesrepublik Deutschland*, VS Verlag GmbH, Wiesbaden, 2006.
- Hardt Michael/Negri Antonio, *Empire. Die neue Weltordnung*, Campus Verlag Frankfurt/New York, 2003.
- Held Devit et al. *Debating Globalization*, Polity press, UK, 2005.
- Hilz Wolfram, *Europas verhindertes Führungstrio. Die Sicherheitspolitik Deutschlands, Frankreichs und Großbritanniens in den Neunzigern*, Ferdinand Schöningh, Paderborn-München-Wien-Zürich, 2005.
- Hüfner Martin, *Europa die Macht non morgen*, Hanser Verlag, 2006.
- Fokken Ulrike, *So geht's Deutschaland. Was wir von unseren Nachbarländern können*, Knaur Taschenbuch Verlag, München 2006.
- In: *Kathimerini* «Josef Fischer: Ein starkes Europa nur mit Amerika», 20.7.2003.
- Kleber Claus, *Amerikas Kreuzzüge, was die Weltmacht treibt*. C. Bertelsmann Verlag München 2005.
- Knapp Manfred-Krell Gert (Hrsg.), *Einführung in die Internationale Politik*, Oldenbourg Verlag München/Wien, 2004.
- Graf von Kielmansegg, *Die Verteidigungspolitik der Europäischen*, Richard Boorberg GmbH, & Co KG, München Berlin 2005.
- Kotzias Nikos, «Die Rolle der Bundesrepublik Deutschland in der neuen Architektur Europas». In: C. Thomas und K-P. Weiner (Hrsg.): *Auf dem Weg zur Hegemonialmacht? Die deutsche Außenpolitik nach der Vereinigung*. Köln, 1993.
- Kovaios Aggelos, «Wer finanziert den amerikanischen Wirtschaftswohlstand?» in: *Vima*, 1.2.2004.
- Meier-Walser Reinhard/Luther Susanne (Hrsg.), *Europa und die USA. Transatlantische Beziehungen im Spannungsfeld von Regionalisierung und Globalisierung*, Olzog Verlag München, 2002.
- Papakostantinou Petros, «Der islamische Tiger im amerikanischen Zirkus», *Prin*, 4.7.2004.
- Papavasiliou Danis, «Neuer Weltrekord an Rüstungsausgaben», in: *Rizospastis*, 29.2.2004.
- Paulopoulos Giorgos, «Studien zur Politischen Ökonomie des Krieges der USA», in: *Prin*, 13.4.2003.
- Scharenberg Albert Oliver Schmidtke (Hrsg.): *Das Ende der Politik, Globalisierung und der Strukturwandel des Politischen*, Verlag Westfälischen Dampfboot, Münster, 2003.
- Schmidt Helmut, *Die Mächte der Zukunft, Gewinner und Verlierer in der Welt von morgen*, Goldmann Verlag München, 2006.
- Schmidt Helmut, *Auf dem Weg zur deutschen Einheit, Bilanz und Ausblick*, Rowolt Verlag, Hamburg, 2005.
- Schneider Hans-Peter «Entwicklungen, Fehlentwicklungen, Reformen des deutschen Föderalismus und die Europäische Union», in: Michael Piazolo-Jürgen Weber (Hrsg.): *Föderalismus Leitbild für die Europäische Union?* Verlag Olzog GmbH, München, 2004.
- Sinn Hans-Werner, *Ist Deutschland noch zu retten*, Ullstein Verlag Berlin 2005.
- Schmidt Oliver, *Globalisierung und Arbeitsstandards*, Lit Verlag München 2005.
- SIPRI: Yearbook, 2003.
- Thomas C. und Weiner K-P. (Hrsg.) Auf dem Weg zur Hegemonialmacht? Die deutsche Außenpolitik nach der Vereinigung. Köln, 1993.

**ÖKOLOGIE GEMEINSAM MIT ÖKONOMIE IN DER FREMDENVERKEHRS-
PLANUNG - ANSTATT ÖKONOMIE VOR ÖKOLOGIE**
Dargestellt am Beispiel Griechenlands

Mag. Dr. Karagiannis Stephanos
 (U.C.G.) University of Central Greece
 Stephanoskar@yahoo.gr

Zusammenfassung

Fremdenverkehr ist nur insofern förderlich, wenn er der von ihm profitierenden Bevölkerung den gewünschten wirtschaftlichen Vorteil bringt, insbesondere in Form von Einkommen und Arbeitsplätzen. Der Vorteil muss dauerhaft sein und darf die übrige Lebensqualität nicht beeinträchtigen, dies gilt besonders für Griechenland. Der möglichst genaue Nachweis von Auswirkungen einer Betätigung auf wirtschaftliche Kosten und Nutzen, sowie auf Sozial- und Umwelt-Verträglichkeit, muss vor dessen Ausführungen erbracht werden.^[85] Die Entfaltung alternativer Formen von Tourismus wie z.B. Ökotourismus lassen durch bessere Nutzung und Schaffung vorteilhafterer Infrastrukturen eine gute Zukunft für Fremdenverkehrs-Ökologie erwarten.^[86]

Schlüsselwörter: Tourismus, Natur, Umwelt, ökonomische, soziokulturelle und ökologische Betrachtung

1. Einleitung

1.1. Zukunftsähniger Tourismus

Zu Beginn des Millenniums 2001 erschreckte uns die Feststellung, dass die heimischen Inseln durch kontinuierliche Abwasserbelastung Schaden zu nehmen drohten. Das bisherige Bild von sauberen Inseln mit blauem Meer, das zum Baden einlädt, war plötzlich nicht mehr «Realität». Für den devisenbringenden Fremdenverkehr, drohte eine der wichtigsten Einnahmequellen zu versiegen.

Doch nicht nur die Tourismus-Branche wurde wachgerüttelt. Auch der gesamte Bereich der Wasserversorgung und zahllose Mitbürger, die nicht unbedingt direkten wirtschaftlichen Nutzen aus den Insel-Aktivitäten zogen, erkannten mit einem Schlag die Bedeutung einer sauberen Umwelt. Vor allem die immense Bedeutung des Wassers (als Produktionsfaktor) für Mensch und Wirtschaft. Gibt es Länder, die uns das Wasser reichen können? Natürlich nicht.^[87]

Nicht nur eine ausreichende Wasserversorgung für Bevölkerung und Wirtschaft, sowie die Gestaltung eines langfristig leistungsfähigen Wasserhaushaltes rückten in den Vordergrund, sondern auch die Sicherung eines gesunden Lebensmilieus unter besonderer Beachtung der Erfordernisse für Erholung und Freizeitgestaltung.

Plötzlich waren alle Verantwortlichen hellwach. Sanierungsprogramme zum Bau von Kläranlagen wurden eingeleitet, vor allem in Hotels und Wohnbezirken. Dazu wurden Milliarden von Euro investiert. Und schon sind die großen Inseln der beliebten Urlaubsziele wieder rein, wovon sich jeder überzeugen kann. Diese neue Reinheit wird dann wieder werbewirksam ausgeschlachtet, z.B.: Insel Kreta, Rhodos, Paros, Mykonos usw.^[88]

⁸⁵ Krippendorf Jost - Zimmer Peter- Glaube Hanz., (1988). Für einen anderen Tourismus, Herausg. Rudolf Brun, Frankfurt, Seite 14

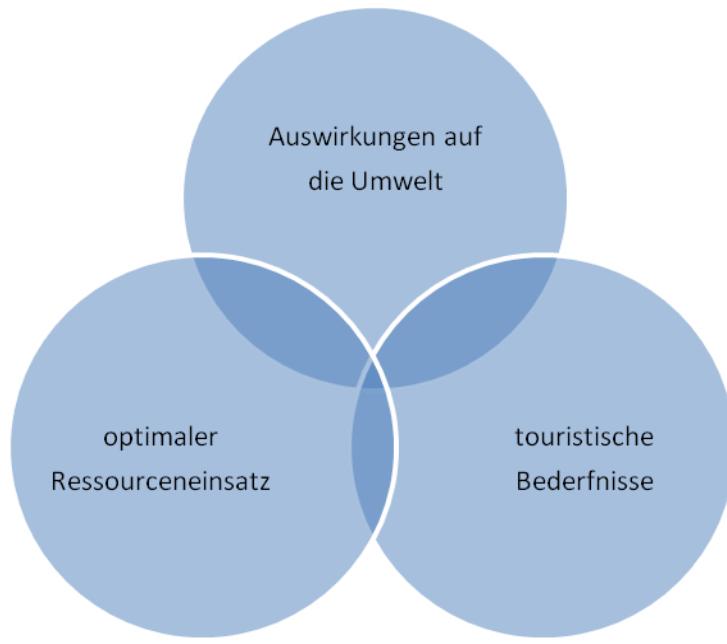
⁸⁶ Goutantiss Thom., (1999). Fremdenverkehrsregion – Athener Zeitung, Sonderausgabe, September, Seite 15

⁸⁷ Wagner Gernot., (2003). Der Rest der Welt, Ein Reiseführer für überzeugte Daheimbleiber, Verlag Carl Überreuter, Wien, Seite 7

⁸⁸ <http://www.hotelsline.gr/root/newhotel/maps/ellsmrodos.gif>, www.vrisko.gr,
www.parosislandinfo.gr/parosgenika/parosxartis/, www.Hotels.gr/.../mykonos/mykonos-map.



Dieses Beispiel, was Zusammenspiel Fremdenverkehr / Natur und den gemeinsamen Nutzen daraus betrifft, ist allerdings ein Idealfall, vor allem durch den Fremdenverkehr, im Sommer auf Inseln, die für Wassersport geeignet sind, erwachsen allen Betroffenen Probleme, für die bisher keine entscheidende Lösung gefunden wurde. Aus der folgenden Abbildung im Rahmen des Fremdenverkehrs aus politischer Sicht betrachtet, gehen gesellschaftliche, wirtschaftliche und Umwelt- Auswirkungen hervor.^[89]



Diese systematische Betrachtung zeigt uns deutlich, welche Aufgaben und Schwierigkeiten z.B. der Anstieg des Wintersports in Arachova hervorruft. Hier hat die Umweltverschmutzung erheblich zugenommen. Die Seilbahnen, Sessel- und Schleplifte befördern nicht nur Menschen auf die Skipisten, sondern auch Dosen, Flaschen und andere unvertretbare Dinge. Natur gilt als das Gegebene. Nicht vom Menschen erzeugt, aber von ihm abhängig, scheint Natur beständig zu sein, und daraufhin Verlässlichkeit zu bieten. Gegenüber den Abgründen der Kultur, die zerstörend in sie eingreifen, gilt Natur als heil für Landschaft, Pflanzen und Tiere als unverdorben.^[90] Natur, Landschaft und unsere gesamte Umwelt werden immer mehr durch den Menschen beeinträchtigt, belastet und zerstört. Einerseits stellt eine intakte Umwelt für uns alle eines der wichtigsten Lebensbedürfnisse dar, andererseits tragen die meisten von uns mehr oder minder zur Belastung und Zerstörung der eigenen Lebensgrundlagen wie Luft, Wasser, Boden und natürlichen Landschaften bei. Als Folge steigt immer mehr das Bedürfnis nach intakter Umwelt, doch mit der Übernutzung der verbliebenen Naturressourcen drohen die letzten natürlichen Erholungsflächen endgültig verloren zu

⁸⁹ Bereitende Kommission für Fremdenverkehr des Bundesrates., (1975). Das Schweizerische Tourismuskonzept, Schlussbereich, Bern

⁹⁰ Detlef Lienau.,(2006). Heimat Fremde, Tourismus Review, Vo.61, Nr. 4, Seite 24

gehen. Dieser Teufelskreis scheint für gar manchen nur die logische Konsequenz eines brutalen Verhaltens des Menschen gegenüber seiner Umwelt zu sein; viele wiederum sehen darin lediglich einen Endspurt im Schlussverkauf der Ware «Natur».[⁹¹]



Entstandene Ski-Pisten gönnen dem belasteten Boden nicht mehr die notwendige Erholungsphase, und im Sommer bietet sich uns dann das traurige Bild einer kargen Landschaft aus Stein und Geröll, die eher einer Region auf entfernten Wüstenplaneten gleicht und somit für die Wanderurlauber alles andere als attraktiv ist. Doch auch hier ist die Lage nicht aussichtslos. Die Ursachen für die Umweltbeeinträchtigung sind erkannt und die Verantwortlichen beginnen negative Folgen in positive Wirkung umzuwenden, selbst wenn dazu der Druck verschiedenster Bürgerinitiativen nötig ist. Diese Umwelt- und Landschaftsqualität ist es, die wir erhalten müssen. Aber vor allem dürfen wir sie nicht zerstören.[⁹²]

Dank des Einsatzes von Chemie sind wir in der Lage Dünger herzustellen, der den durch Wintersport überstrapazierten Boden mit ausreichenden Nährstoffen versorgt, um somit auch im Sommer das Bild einer intakten Natur zu vermitteln. So bleibt nach der Schneeschmelze nicht das schon oben zitierte Dilemma einer Geröll- und Steinwüste, sondern der Boden ist im Stande das Grün der Wiesen an den Berghängen neu zu entwickeln. Natürlich ist auch heute nicht jedes Problem mit Hilfe von Chemie und Technik zu überwinden. Oft bedarf es generell eines Abrückens von fixierten Maximen, die vielleicht vor zehn bis zwanzig Jahren noch absolute Gültigkeit besaßen. Ein weiterer Ausbau der Ski-Pisten wird schon auf Grund der natürlichen Gegebenheiten ein Ende finden müssen. Was aber nicht zwangsläufig das Ende der Entwicklung im Wintertourismus bedeutet. Das Vorantreiben alternativer Wintersportarten hat schon vor einiger Zeit begonnen und bereits große Erfolge gezeigt. Aber die Leitbildaussage muss lauten: Tourismus hat sich in Harmonie mit Natur und Mensch, sowie Gast und Gastgeber zu entwickeln.[⁹³]

2. Methode

Die folgende Methodik ist eine Aufstellung und umfassende Kommentierung von Daten aus griechischer und deutscher Literatur, die aus Untersuchungen verschiedener offizieller Quellen entstanden.

3. Analyse

Es ist erwähnenswert, dass in Griechenland Fremdenverkehr heute nicht mehr gleichgesehen wird wie früher. Sein schnelles Wachstum, aber auch allgemeine gesellschaftliche Struktur - und Bewusstseins-Änderungen haben zu einer neuen, differenzierten Betrachtung des Tourismus geführt. Aus ökologischer Sicht, begann man sich vor wenigen Jahren in Griechenland mit den Auswirkungen des Tourismus auf die Umwelt auseinanderzusetzen. Gerade in den Hauptfremdenverkehrsgebieten (Kreta, Rhodos, Mykonos, Paros) ist sichtbar geworden, welch überwiegend negative Folgen

⁹¹ Hamele Herbert., (1988). Natur und Landschaft - Was der Tourist sucht, Herausg. Rudolf Brun, Frankfurt, Seite 38

⁹² Rein Manfred.,(1997). Landesrat für Tourismus, Bregenz, Zukunftsfähiger Tourismus, 13-16/, Lech/Arlberg, Seite2

⁹³ Lingg Walter(1997). Zukunftsfähiger Tourismus, Lech/Arlberg, seite3

Tourismus auf die Umwelt hat: Verkehrsbelastung, Technisierung, Landschaftszersiedlung, architektonische Landschaftszerstörung, sowie die Störung des Naturhaushaltes sind nur einige Stichworte.

Wenn sich auch von ökonomischer Seite kritische Stimmen gemehrt haben, ist man dennoch bis heute überwiegend der Auffassung, dass Fremdenverkehr in den griechischen Zielgebieten einen positiven Beitrag zur wirtschaftlichen Entwicklung zu leisten vermag. Der wirtschaftliche Effekt ist - darüber besteht Einigkeit - sehr unterschiedlich je nach Wachstumstempo, Entwicklungsstand und Struktur der jeweiligen Volkswirtschaft, Art und Form des Tourismus und anderen mitwirkenden Fakten.

4. Ziele

Der Weg muss heißen: „Ökologie und Ökonomie“ und nicht „Ökonomie vor Fremdenverkehrs-Ökologie“, weil negative Begleiterscheinung für Griechenland irgendwann das Ausbleiben der Touristen bedeuten könnte. Dem muss jetzt entgegengewirkt werden. So ist z.B. 1% der Weltmeere verschmutzt, davon bereits das Mittelmeer mit 25%.

5. Der Fremdenverkehr muss vor allem eines beachten:

Noch nie war das Umweltbewusstsein der griechischen Inselbewohner so groß wie heute. Noch nie gab es so viele und vor allem so aktive Bürgerinitiativen. Mehr oder weniger abhängig von einer Flut von Gesetzen und Verordnungen wurden in den letzten Jahren ungeahnte Summen Geldes in den Umweltschutz investiert. Viele Menschen sind der Ansicht, dass Umweltschutz nicht unbedingt eine Gefahr für Arbeitsplätze bedeutet, sondern im Gegenteil, solche schafft. *«Tourism is high on the agenda virtually everywhere in the world, and among the reasons for UNEP (United Nations Environment Programme)»*⁹⁴. Wenn auch Skepsis bei all diesen Lippenbekenntnissen angebracht ist, darf die unbestreitbare Tatsache nicht übersehen werden, dass eine intakte Natur die Bevölkerung noch besser und vor allem bewusster in ihre Umwelt einordnet.

So betrachtet ist jeder Eingriff in die Umwelt ein Angriff auf geistiges, körperliches und soziales Wohlbefinden, der mittelbar oder unmittelbar schadet. Daran sollte heute jeder denken, der, nur mit dem Ziel vor Augen, ans Werk geht: „möglichst viel, möglichst leicht und möglichst schnell zu verdienen“. Dessen Eingriff in die Umwelt könnte zum Verlust an natürlichen Erholungsmöglichkeiten und ästhetischen Werten führen. Dadurch entfernt man sich aber von dem heute bestehenden Bedürfnis nach Einklang von Ökonomie und Fremdenverkehrs - Ökologie, und steht somit besonders dem Wunsch der Bevölkerung nach Wohlbefinden, umgeben von einer intakten Umwelt, gegenüber.

6. Der heutige Fremdenverkehr in Griechenland: Ein Motor für die wirtschaftliche Entwicklung

Der Euro und griechischer Pessimismus entstanden durch die weltweit ausgetragene Wirtschaftskrise, die Entwicklung einzelner Bereiche der griechischen Volkswirtschaft zeigt, dass in aller Welt der tertiäre Bereich immer größere Bedeutung erreicht. In unserem Land hat sich der Fremdenverkehr eine überragende Bedeutung innerhalb der Dienstleistungssparten erarbeitet. Es muss aber allen klar sein, dass Griechenland und vor allem die Fremdenverkehrs - Wirtschaft nicht eine „einsame und glückliche Insel“ ist, unbeeinflusst von maßgeblichen Faktoren, vor allem derer, aus der momentanen Wirtschaftskrise.

So haben uns die Beispiele der letzten zwei Jahre schmerhaft gezeigt, dass wir sehr wohl von Bedingungen abhängen, die sich unserem Einfluss gänzlich entziehen. Eine Rezession mit Folgen wie z.B. Kurzarbeit, Lohnkürzungen und Einkommensminderung im eigenen Lande, als auch in den für den griechischen Fremdenverkehr ausschlaggebenden Ländern, vor allem der Bundesrepublik Deutschland, den Niederlanden, Österreich, Italien, Skandinavien schlägt sich sofort auf unsere Tourismus-Bilanz nieder.

In den letzten zwei Jahren wurden bereits bestehende Buchungen wieder storniert und Neubestellungen gehen nur spärlich ein. Schon ist eine unvorhergesehene Situation geschaffen, die

⁹⁴ Genot Helene (1997). United Nations Environment Programme (UNEP) Paris, Workshop, Zukunftsähniger Tourismus, Lech/Arlberg, Seite 4

unter den Betroffenen schnell zu Panik führt. Die Problematik des Wirtschaftszweiges Fremdenverkehr auf der einen Seite, die große Bedeutung für die Wirtschaft des Landes auf der anderen Seite, und die hohe Sensibilität und Abhängigkeit gegenüber dem Ausland, erfordern eine wissenschaftliche Erfassung und gleichzeitig eine Betrachtungsweise, die über den einzelnen Betrieb hinausreicht.

7. Lösungsansatz des Fremdenverkehrs in Griechenland

Eine stärkere Betonung der Fremdenverkehrs-Werbung im Inland könnte zu einer, wenn auch nur geringen Entlastung führen. Problematisch erscheint auch die Tendenz, die gesamten Aktivitäten auf den Fremdenverkehr auszurichten.^[95] Griechenland hat einen gewissen Vorteil im Fremdenverkehr: Dem Slogan folgend: „Griechenland das Land der Götter“ ist es den Umständen entsprechend schwer zu verstehen, dass die nur saisonbedingten Beschäftigten des Sommers, den ganzen Winter über ohne Arbeit ihr Dasein führen müssen. So wandern viele Beschäftigte hauptsächlich im Sommer vom Festland auf die Inseln ab und weniger in die griechischen Skizziabsgebiete, um dort im Winter Geld zu verdienen. Trotz der Werbung im Ausland gelingt es Griechenland nur mit Mühe die Tourismus-Bilanzen der vergangenen Jahre zu halten. Der stark aufkommende neue Fremdenverkehr im Übrigen Süden Europas z.B. Türkei, erwächst den griechischen Fremdenverkehrs-Planern als starke Konkurrenz. Längst ist man davon abgekommen, neue und vor allem größere Touristenmassen ins Land zu locken. Der Fremdenverkehrs-Kuchen ist so gut wie aufgeteilt. Nun geht es nur darum, welches Stück man abbekommt.

Die Absichten der für Griechenland verantwortlichen Tourismus- Experten gehen dahin, eine Stammkundschaft (soweit sie nicht schon besteht) heranzubilden, die eine längerfristige Planung für den Fremdenverkehr eher zulässt. Um dieses Ziel zu erreichen, wird man nicht um eine Niveauverbesserung in diesem Dienstleistungssektor herumkommen. Die Bedürfnisse des einzelnen Gastes müssen im Vordergrund stehen. Innerhalb der am dichtesten besiedelten Kulturlandschaft in der Welt „des Urlaubs und der Freizeit“, wo Selbstverwirklichung durch Reisen eine hohe Priorität in der privaten Einkommensverwendung genießt, kann eine Wohlstandverbesserung, wie sie aus der Schaffung des Binnenmarkts hervorgeht, nur Aufschwung für die Tourismusindustrie bedeuten (sowohl incoming -wie outgoing- tourism).^[96]

Außerdem besteht die Erkenntnis, dass sich Griechenland in Zukunft mit dem „neuen“ alternativen Fremdenverkehr gut halten könnte. Der so genannte „Alternativ-Tourismus“ ist aus dem Unbehagen gegenüber dem „traditionellen“ Pauschaltourismus entstanden und hat „individuelle“, andere, neue, alternative, sanfte und einsichtige Reiseformen hervorgebracht.^[97] Gleichermaßen wichtig erscheint es, ein Urlaubsimage zu verbreiten, das typische Qualitäten unter der Fremdenverkehrs-Ökologie hervorhebt. Um dieses Ziel zu erreichen, werden noch Anstrengungen und Mühen zu überwinden sein, aber das muss es wert sein, um unsere negative Handelsbilanz im Bereich Fremdenverkehr mit den Jahren nach oben hin zu korrigieren.

Ob es sich nun um irgendein kleines, verstecktes Bergbauerndorf in Psiloritis auf Kreta handelt, einem verträumten Fischerdorf am Mittelmeer oder eine Kykladeninsel wie Paros, ändert nichts an der Tatsache, dass der Glaube an Fremdenverkehr, gleichzeitig Glaube an Geld, Devisen und Wohlstand ist. Ein altes griechisches Sprichwort sagt: „Nicht die Dächer machen das Dorf, sondern die Menschen darin.“ Eine Sentenz, die von vielen Autoren als geringfügige Formel für Individuum und demokratischer Einstellung gesehen wurde. Im heutigen Sinn muss man aber das Sprichwort abändern: „Nicht die Deviseneinnahmen machen das Dorf, sondern das vermehrte Glück der Einwohner.“

Der Autor dieses Beitrags ist nicht ein alternativ denkender Fremdenverkehrs-Gegner mit obsoleten Vorstellungen über Mensch und Gesellschaft. Aber der Autor verwehrt sich nicht der Frage, ob der augenblicklich herrschenden Fremdenverkehrs-Entwicklung nicht doch kritischer entgegen zu

⁹⁵ Manuskript des F.V. Lehrganges für die Werbung – Strategie im Reich der Wünsche, Wirtschaftsuniversität Wien

⁹⁶ Braun-Moser Ursula., (1990). Zukunft der Tourismusunternehmen im Einheitlichen Markt, Brüssel, Oktober, Seite 1. Ladias Chr. 2011

⁹⁷ Riggas Chr.(1999)., Voraussetzungen und Perspektiven für die Entwicklung des Alternativen Tourismus – am Beispiel der Präfektur Lasithi Kreta, Seite 25

treten sei. Gerade heute befinden sich viele Länder, die soeben für den Fremdenverkehr entdeckt wurden oder noch nicht allzu lange im Fremdenverkehrs-Geschäft sind, in einer Übergangsphase.

Hotels, Gasthäuser und Erholungsgebiete üben einen bedeutenden Einfluss auf alle Bereiche des Wirtschafts-, Gesellschafts-, Bildungs- und kulturellen Lebens aus.^[98] Nur wenn alle an einem Strang ziehen, ausgehend vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer bis hin zum Dorfbewohner, ist ein Erfolg auf längere Zeit hinaus möglich. Wenn alle verstehen, dass Fremdenverkehrs-Ökologie im Einklang mit Ökonomie Vorrang hat, dann ist Ökonomie ein hilfreicher Faktor Fremdenverkehr schadlos für die Ökologie zu praktizieren.

Schlussfolgerung

Mehr und mehr umweltbewusste Urlaubsgäste und die griechischen Mitbürger wehren sich in unserer Gesellschaft gegen den aufkommenden Alpträum Umweltzerstörung und versuchen scheinbar, in einem zunächst aussichtslosen Kampf, unsere Umwelt auch für nachfolgende Generationen lebenswert zu erhalten. Ob sie dabei zukünftig Aussicht auf Erfolg haben, hängt nicht zuletzt vom Verhalten derjenigen ab, die sich alljährlich auf die größte Völkerwanderung aller Zeiten begeben.

Gemeint sind die vielen Millionen von Touristen, die für mehrere Tage und Wochen im Jahr meist auf der Suche nach Sonne, Ruhe und Natur ans griechische Meer strömen. Diese Art des Tourismus (die als Basis Fremdenverkehrs- Ökologie hat) beruht auf natürliche Ressourcen zur Entwicklung naturschonender Urlaubsaktivitäten.

Solche Aktivitäten können besondere Programme und Urlaupsakete sein: Für das eigene Wohlbefinden Wellness- und Gourmet-Reisen, gleichfalls Wander- und Sporturlaub; an Religion und Geschichte Interessierte finden in ganz Griechenland Klöster, Kirchen und Kapellen sowie Museen jeder Art; Kultur-Besessene können aktiv am traditionellen Alltag mit lokalen Festen teilnehmen; Naturverbundene können durch Naturparks wandern, dort Einsicht in Flora und Fauna nehmen, die Morphologie des Bodens studieren, Grotten und Vulkane besuchen. Und für ökologisch Gesinnte bietet Agrotourismus Einblick in die Gepflogenheiten des Landlebens der Gegend. Kurz gesagt umweltfreundlicher Tourismus offenbart dem Reisenden: unmittelbaren Kontakt mit Natur, Kultur und Einwohnern des Urlaubslandes. Griechenlands Infrastruktur bietet mit mildem Klima und fast unberührter Natur eine Vielfalt an Unternehmensmöglichkeiten. Dabei geht es auch darum, die natürlichen Vorzüge des Landes zu sehen. Aber selbst hier behindern oft mangelhafte Koordination der Träger und fehlende Ausstattung die Entwicklung des naturbezogenen Tourismus, der Fremdenverkehrs-Ökologie mit einbezieht.^[99]

Literaturverzeichnis

1. Krippendorf Jost - Zimmer Peter- Glaube Hanz., (1988). Für einen anderen Tourismus, Herausg. Rudolf Brun, Frankfurt, Seite 14
2. Goutantsis Thom., (1999). Fremdenverkehrsregion – Athener Zeitung, Sonderausgabe, September, Seite 15
3. Wagner Gernot., (2003). Der Rest der Welt, Ein Reiseführer für überzeugte Daheimbleiber, Verlag Carl Überreuter, Wien, Seite 7
4. <http://www.hotelsline.gr/root/newhotel/maps/ellsmrodos.gif>, www.vrisko.gr , www.parosislandinfo.gr/parosgenika/parosxartis/. www.Hotels.gr/.../mykonos/mykonos-map.
5. Bereitende Kommission für Fremdenverkehr des Bundesrates., (1975). Das Schweizerische Tourismuskonzept, Schlussbereich, Bern
6. Detlef Lienau.,(2006). Heimat Fremde, Tourismus Review, Vo.61, Nr. 4, Seite 24

⁹⁸ Allgemeine Regeln für Erfolgreiches Verkaufen im Front – Office – Bereich, Hoetelfachlehrgang Modul. 2004, Wien

⁹⁹ Karagiannis Stephanos.,(2005) Voraussetzungen und Perspektiven für die Entwicklung des alternativen Tourismus am Beispiel Kreta, 5, Fachhochschule Modul – Studiengang für Tourismus – Management, Wien. & Stavrakis Dim., (2010) Kreta....

7. Hamele Herbert., (1988). Natur und Landschaft - Was der Tourist sucht, Herausg. Rudolf Brun, Frankfurt, Seite 38
8. Rein Manfred.,(1997). Landesrat für Tourismus, Bregenz, Zukunftsähiger Tourismus, 13-16/, Lech/Arlberg, Seite2
9. Lingg Walter(1997). Zukunftsähiger Tourismus, Lech/Arlberg, seite3
10. Genot Helene (1997). United Nations Environment Programme (UNEP) Paris, Workshop, Zukunftsähiger Tourismus, Lech/Arlberg, Seite 4
11. Manuskript des F.V. Lehrganges für die Werbung – Strategie im Reich der Wünsche, Wirtschaftsuniversität Wien
12. Braun-Moser Ursula., (1990). Zukunft der Tourismusunternehmen im Einheitlichen Markt, Brüssel, Oktober, Seite 1. Ladias Chr. 2011
13. Riggas Chr.(1999)., Voraussetzungen und Perspektiven für die Entwicklung des Alternativen Tourismus – am Beispiel der Präfektur Lasithi Kreta, Seite 25
14. Allgemeine Regeln für Erfolgreiches Verkaufen im Front – Office – Bereich, Hoetelfachlehrgang Modul. 2004,Wien
15. Karagiannis Stephnanos.,(2005) Voraussetzungen und Perspektiven für die Entwicklung des alternativen Tourismus am Beispiel Kreta, 5, Fachhochschule Modul – Studiengang für Tourismus – Management, Wien. & Stavrakis Dim., (2010) Kreta....

Tourismus-Projekte: Probleme und Perspektive für die Regionalplanung der Insel Kreta

Prof. Dr Anastasis Riggas

Regular Member of the HELLENIC SOCIETY FOR SYSTEMIC STUDIES

sunbirdgr2000@yahoo.com

und

Prof. Mag. Christos Riggas

Fakultät für Fremdenverkehr, Fachhochschule Kreta Griechenland

c.riggas@gmail.com

Zusammenfassung

Diese Arbeit ist eine kurze Einführung, um Problem-Ursachen in der tourismusbezogenen Regionalplanung historisch-soziologisch zu untersuchen. Anhand von drei Hauptproblemen Kretas werden Lösungsansätze und -vorschläge aus Sicht betroffener Akteure dargestellt. Schließlich wird eine Beurteilung der laufenden Projekte mit regionalplanerischen Gesichtspunkten vorgenommen, wobei vier herausgearbeitete Kriterien herangezogen werden. Aus den Ergebnissen dieser Beurteilung können anschließend Schlussfolgerungen über die Problembewältigung und deren Erfolgsaussichten gezogen werden.

Schlüsselwörter: *Tourismus-Projekte, Hauptprobleme, Regionalplanung, Kreta, Erfolgsaussichten*

1. Einleitung

1.1. Charakterisierung der Ausgangslage

Die Insel Kreta zieht die meisten Touristen im griechischen Raum an. Wichtigster Grund dafür ist die große, für Tourismus nutzbare Fläche (ca. 8.335 qkm). Der Tourismus zieht sowohl Ausländer als auch Inländer vom griechischen Festland an. Im August konzentrieren sich auf der Insel Kreta die meisten Touristen.^[1] Wobei Probleme in der Infrastruktur, wie Hafen, Flughafen und Straßennetz in den Städten und kleinen Dörfern Qualität und Entwicklung des Tourismus beeinflussen.^[2]

In den 70er Jahren, der Zeit der Militärjunta, blieb jede Planung für die Touristikgebiete in Kreta aus. Da die Junta lediglich versuchte, durch großzügige Kreditvergabe zu günstigen Konditionen an Unternehmer, den Tourismus zu fördern. So haben die ersten Investoren Riesenhotels ohne konkreten Plan gebaut. In diesem Zeitraum (Ende der 70er bis Anfang der 80er Jahre) gab es einen sprunghaften Anstieg der Hotelbettenanzahl auf Kreta. Dies ist in Tab.1 sichtbar.

Tab.1: Anzahl der Hotelbetten auf Kreta 1977- 2010

Präfekturen /Jahr	1977	1980	1985	1990	1994	2010
Heraklion	10.500	15.500	25.800	36.900	42.400	67.223
Lasithi	4.550	6.900	10.900	16.650	19.150	24.210
Rethymnon	2.400	3.550	6.550	13.300	17.500	31.273
Chania	2.050	3.400	5.200	10.850	14.450	41.651
Gesamt Kreta	19.500	29.350	48.450	77.700	93.500	164.357

Quelle: EOT 2011 (Nationale Fremdenverkehrsorganisation).

Ein weiteres Problem dieser rasanten und planlosen Entwicklung ist, dass viele Beteiligten ohne geeignete Ausbildung in der Tourismusbranche arbeiten. Grund für dieses Problem ist, dass die Wirtschaft auf Kreta ursprünglich fast nur auf Ackerbau beruhte. In der Tourismus-Saison arbeiteten die in der Landwirtschaft Aktiven im Tourismusbereich und konnten dadurch in kurzer Zeit (7 Monate Saison) viel Geld verdienen. Die attraktiven Verdienstmöglichkeiten veranlassten viele, schon bald in ein eigenes, kleines Hotel oder Restaurant zu investieren.^[3] So wurden viele, die ursprünglich Landwirte waren, plötzlich zu selbständigen Unternehmern der Tourismusindustrie, ohne jedoch die entsprechende Ausbildung oder Erfahrung auf diesem Gebiet der Dienstleistung mitzubringen.

Wichtig ist, zu wissen, dass die Insel Kreta viele natürliche Ressourcen hat, die jedoch nicht ausreichend genutzt werden. Es fehlt an professioneller Organisation auf den unterschiedlichen Ebenen des Tourismus. Das Interesse der im Tourismus Beschäftigten liegt mehr am Geld als an Dienstleistungen. Obwohl die Hoteliers Kapital aufbringen können, beugen sie die Gesetze, um für sich Geld und Kosten zu sparen. Und die Regierung drückt dabei ein Auge zu, damit die geplanten Projekte umgesetzt werden können.^[4] Mit dem neuen Kreis- und Städteplan (Kapodistrias) sind manche Dörfer nicht einverstanden und sie sabotieren die entsprechenden Entwicklungsprojekte.

Die Bevölkerung befürchtet, den Verlust der eigenen Arbeitsplätze, gleichzeitig aber im Rahmen der Entwicklung neuer Projekte die ansteigende Nachfrage an Arbeitskräften durch Billiglohnarbeiter aus Albanien, Russland gedeckt wird. Sie befürchten aufgrund dessen ferner eine Zunahme der Kriminalität. Aus Mangel an überparteilicher Konsens sind wichtige, langfristige Projekte zwischen Regierung und Opposition umstritten und können oft nicht oder nur langsam realisiert werden. Der griechische Staat und die Zentralverwaltung der Region Kreta kennen diese Probleme. Diese wurden in der Vergangenheit mit unterschiedlichen Lösungen angegangen, führten aber nicht immer zu Erfolg.

2. Der Tourismus das wichtigste Kapital für den griechischen Staat

Daher gibt es seit 1974 Regionalpläne für die Tourismus-Ziele in Griechenland. Einige enthalten auch Pläne für die Insel Kreta. Im Auftrag des Staates (Regierung) und Privat-Initiativen (Hoteliers) können gemeinsame Interessen verfolgt und gleichzeitig Probleme gelöst werden. Es bedarf einer flexiblen Politik, die den ständig wechselnden Interessen und Planungsbedingungen Rechnung trägt. Außergewöhnliche Ereignisse können jede Saison beeinflussen. (Erdbeben in der Türkei, Verschmutzung der italienischen Adria, Krieg in Kosovo, Überschwemmung in Spanien, unstabile politische Situation in Afrika, Auftreten neuer Krankheitserreger usw.).

Gefordert sind hier neue Gesetze, sinnvolle Projekte und reelle Problemeinschätzung, die nicht kurzfristig, sondern für einen längeren Zeitraum gelten und durch erfahrene Fachplanung abgesichert sind. Nach dem Ende der Diktatur 1974 ging die griechische Regierung dazu über, den Tourismus als Mittel zum Erwirtschaften notwendiger Devisen zu fördern. Mit diesem Ziel wurden drei regional-politische Ziele auch auf Kreta verbunden: Angleichung der Entwicklung im Norden und Süden der Insel, Verbesserung der Infrastruktur (Verkehrsmittel, Straßennetz), Schaffung von Arbeitsplätzen und Qualifizierung der Arbeitskräfte. Durch die Verfolgung dieser regional-politischen Ziele will die Regierung wirtschaftlichen Wohlstand erreichen.

Parallel sind die Hoteliers daran interessiert, ihre Investitionen und Gewinne unter möglichst optimalen Rahmenbedingungen zu erwirtschaften. Sie fordern daher von der Regierung politische Stabilität und Erhaltung einer naturnahen Umwelt. Die Interessenlagen der zwei Hauptakteure des Tourismus (Hoteliers sowie Staat) sind gekennzeichnet durch wirtschaftlichen Gewinn auf der einen Seite (Hoteliers) und dem sozialen Gewinn wie Umweltschutz, wirtschaftliches Wachstum und Pläne im Städtebau auf der anderen Seite (Staat). Der Ausgleich der Interessen wird bisher durch Klientelismus gelöst. Geringe Leistungs-Qualität im Tourismus und privatwirtschaftlicher Gewinn sind die Folge.

3. Hauptprobleme der Touristischen Projektplanung

Für Kreta ist das erste Hauptproblem der Tourismus-Planung ein starkes Nord-Süd-Gefälle in der Qualität der Infrastruktur. Die Nordküste Kretas verfügt bereits heute über eine wesentlich bessere Infrastruktur als der Süden der Insel. Der Norden der Insel war von Anfang an dichter bevölkert, so

dass die Maßnahmen zur Verbesserung der Infrastruktur hauptsächlich auf den Norden konzentriert wurden.

Aus der Sicht der Tourismus-Wirtschaft ergeben sich daraus Hindernisse für tourismusbezogene Investitionen im Süden der Insel: Allzu gerne würde man hier aktiv, da dieser Teil Kretas landschaftlich schöner ist und das milde Klima viele Touristen locken könnte. Auch der Staat ist mit dem Nord-Süd-Gefälle unzufrieden, weil er sowohl aus volkswirtschaftlicher Sicht (Förderung strukturschwacher Regionen im Süden) als auch aus politischer Sicht (Verschandlung der Landschaft im Norden durch starke Bebauung, Umweltprobleme) den Tourismus gleichmäßiger auf der Insel verteilen will. Diese Entwicklung macht Tabelle 2 und Tabelle 2.1 deutlich. Sie zeigt die Bevölkerungsdichte der vier großen Städte Nord- und Südkreta auf. (Tab 2, Tab 2.1).[[5](#)]

Tab. 2: Bevölkerungsdichte (E/km²) Nordkretas 1971-2011

Nordstädte/Jahr	1971	1981	1991	2001	2011
Heraklion	79,4	92,2	100,3	106.4	110.7
Lasithi	36,3	38,4	39,3	40.5	41.9
Rethymnon	40,7	41,9	46,9	49.2	54.8
Chania	50,4	53,0	56,3	59.2	63.3
Gesamte Kreta	54,8	60,2	64,8	70.4	74.5

Quelle: E.S.Y.E. (National Statistik of Greece), 2011

Tab. 2.1: Bevölkerungsdichte (E/ km²) Südkretas 1971-2011

Südstädte/ Jahr	1971	1981	1991	2001	2011
Sfakia	1,9	2,0	2,1	2,3	2.2
Plakias	15,4	14,1	14,5	14.7	13.7
Timpaki	4,0	4,0	4,3	4.8	5.1
Ierapetra	26,3	27,5	28,8	31.2	33.4
Gesamte Kreta	54,8	60,2	64,8	66.4	69.4

Quelle: E.S.Y.E. (National Statistik of Greece), 2011[[6](#)]

Zweites Hauptproblem der Tourismus-Planung für Kreta ist Energie- und Wasserversorgung sowie die Abfallbeseitigung. Während der Saison ist Energie- und Wasserversorgung weder für die Touristen noch für die Bewohner der Insel ausreichend.

Und drittes Hauptproblem der Tourismus-Planung für Kreta ist die Qualifizierung der Arbeitskräfte: Das negative Qualitäts-Image des griechischen Tourismus hängt eng mit der fehlenden Fachausbildung und unzureichender Schulung des Servicepersonals zusammen.

Tab. 3: Anteil der qualifizierten Arbeitskräfte im Tourismus Bereich auf Kreta 1995-1998[[7](#)]

Jahr	Qualifizierte	%	Unqualifizierte	%	Gesamt
1995	25.371	45	31.004	55	56.375
1996	27.509	40	31.015	60	58.524
1997	30.558	50	30.558	50	61.120
1998	33.167	48	31.863	52	65.030

Quelle: E.S.Y.E, 1999

Das allgemeine strategische Ziel für die Insel ist, die zentrale Rolle Kretas in der Region des südöstlichen Mittelmeeres auszubauen. Wichtige Voraussetzung hierfür ist der weitere Ausbau des Transportnetzes, um so die Senkung der Reisezeiten zu erreichen. Das erstrebt man mit Vernetzung von Häfen, Flughäfen und Nahverkehr. In Bezug auf die Landwege muss sowohl das Hauptverkehrs- als auch das Nebenstraßennetz verbessert werden.

Für die Bereiche Energie, Wasserversorgung und Müllbeseitigung gibt es ebenfalls Projekte. Für die Energieversorgung sollen neue Energiequellen erschlossen werden, z.B. Erdgas, Solar-Energie, die als umweltfreundlichen angesehen sind. Das Problem Wasserversorgung konzentriert sich auf die Präfektur Heraklion. Der potentielle Wasser-Verbrauch ist größer als die Wasserzufuhr. Im Jahr 1998 wurde allein für die Stadt Heraklion 13 Mio. m³ Wasser bereitgestellt. Jedoch betrug der Wasserverbrauch nur 9 Mio. m³, der Rest ging durch die Versickerung in maroden Leitungen verloren. Der Gesamtverbrauch an Wasser pro Tag betrug 24 657 Liter bzw. 160 Liter pro Einwohner. Deshalb müssen neue Trinkwasserquellen gefunden werden und die Einsparungspotentiale genutzt werden. Dies erreicht man durch Verbrauchsreduzierung und Wiederverwendung von geklärten Abwässern. Und somit kann man die Kapazität der Wasserversorgung vergrößern. Mit ausgewogener Wasserversorgung erreicht man eine zufriedenstellende Versorgung der Touristen und Bewohner Kretas.

Ferner soll eine Lösung für die Müllbeseitigung gefunden werden. Die Verwaltung der Insel muss neue Standorte zum Deponieren finden, um besonders in der Tourismus-Saison für Abfall-Entlastung zu sorgen. Ebenso soll auch durch Seminar-Programme und Aufklärung, das Verbraucher-Verhalten bezüglich der Müllbeseitigung geändert werden. Diese Lösung wird gleichzeitig eine Wirkung auf den Naturschutz haben.^[8]

Im Hinblick auf das dritte Hauptproblem, nämlich die Qualifizierung der Arbeitskräfte, ist vorgesehen, dass Beschäftigte ohne Berufskenntnisse eine Hotelfachschule besuchen. Hoteliers sollen vermeiden Leute ohne qualifizierte Ausbildung einzustellen. Der Staat will in den touristisch orientierten Regionen Hotelfachschulen gründen und für die Fortbildung bereits Beschäftigten sorgen. Die Gründung von Hotelfachschulen und Seminaren bewirkt die Besetzung der Arbeitsplätze in der Tourismusbranche mit qualifiziertem Personal, das das Tourismus-Profil nicht nur in Griechenland bessert, sondern auch im Ausland.

Die Hauptakteure der Tourismusbranche Kretas sind Staat und Hoteliers. Die Wunschvorstellungen beider Seiten gleichen sich nur in einigen Punkten. Wichtig für die Hoteliers ist die Verbesserung der Verkehrsverbindungen von Häfen und Flughäfen zu ihren Hotels.^[9] Sie wünschen sich ausreichende Energieversorgung (z.B. Strom, Wasser) und eine erfolgreiche Müllbeseitigung. Ebenso befürworten Sie Maßnahmen zur Verbesserung der Ausbildung, um über qualifizierte Mitarbeiter zu verfügen.^[10] Dem gegenüber hat der Staat andere Wünsche. Er will eine Verbesserung der Lebensbedingungen nicht nur für die Tourismus-Ziele Kretas, sondern für die ganze Insel. Und damit eine Anhebung der Lebensqualität für die gesamte Bevölkerung erzielen. Diese gesamt-räumliche Sichtweise gilt auch für Fachplanungen, wie Energie- und Abfallwirtschaft. So besteht die Absicht, durch neue Energiequellen das Energieproblem auf Kreta generell zu bewältigen. Das hat eine positive Wirkung nicht nur auf die Tourismusbranche, sondern auch auf die Lebensqualität der gesamten Bevölkerung Kretas. Ebenso will der Staat eine verbesserte Müllbeseitigung nicht nur in touristischen Gebieten, sondern auch für die gesamte Bevölkerung erreichen. In Bezug auf Ausbildung hat die Regierung weitere Ziele gesetzt. Hier richtet der Staat seine Aufmerksamkeit nicht nur auf die Tourismus-Berufe, sondern auch auf die Verbesserung der Bildungsmöglichkeiten allgemein.

4. Lösungsvorschläge für die Hauptprobleme

Der Wunsch nach Problembeseitigung wird durch konkrete Projekte verwirklicht. Beide Seiten haben die Hoffnung, dass mit diesen Projekten die drei großen Probleme gelöst werden. Die Finanzierung der Projekte erfolgt mit EU-Mitteln. Konkrete Projektvorschläge legen die Hoteliers vor, da sie näher an den Problemen sind. Aber die Entscheidung trifft meist der Staat, weil er sich nicht nur auf den touristischen Bereich konzentriert, sondern auch den Wirtschafts-Ausbau der Insel und die Anhebung der Lebensqualität allgemein erreichen will.

Auf Kreta wird zur Zeit eine ganzheitliche, regionale Entwicklungspolitik durchgeführt, die die Verbesserung der Verkehrswege, die Sicherung der Energieversorgung und eine höhere Bildungs-Qualität zum Ziel hat. Der Ausbau der Verkehrswege ist wichtig für Mensch und Produktion sowie für die Funktion der Häfen und Flughäfen, weil dadurch jede Infrastruktur miteinander verbunden wird. Insbesondere werden Projekte für die Verbesserung der Verkehrsverbindungen von Nord und Süd durchgeführt. Die wichtigste Bedeutung unter den Verkehrswegen hat die Nordachse. Mit ihr ist das ganze Straßennetz Kretas verbunden. An der Südküste wird nun eine neue Südachse gebaut. Zwischen diesen zwei Achsen gibt es zwar mehrere Verbindungen, die aber einer Verbesserung bedürfen.

Entlang der Nordachse laufen Projekte für ein gut ausgebautes Verkehrsnetz zwischen den vier größten Städten (Chania, Rethymnon Heraklion, Ag. Nikolaos). Damit sollen 74% der gesamten Bevölkerung Kretas verbunden werden. Die Projekte umfassen Ortsumgehungen und neue Teilstrecken in der Nähe der großen Städte, meist Tourismus-Ziele und somit herrscht hier die größte Verkehrsdichte. Für den schnelleren und sichereren Fahrweg entlang der Südachse gibt es Projekte für die Verbesserung einiger Teile der Achse und für den Bau neuer Verkehrswege. Zweck dieser Projekte ist die Entwicklung eines Verkehrsnetzes im Süden der Insel, der noch keine Verbindung mit dem heutigen Straßennetz hat.

Ebenso gibt es Projekte mit vertikalen Straßen für die Verbindung der zwei Achsen. Diese verkürzen die Reisezeit und Produkt-Transport und verbessern die Verbindung innerhalb der Insel.

Im Bereich der Energieversorgung sind Projekte zur Erschließung von neuen umweltfreundlichen Energiequellen vorgesehen, aufgrund der geografischen Lage Kretas ist hier Sonnenenergie naheliegend. In der Präfektur Chania wird das Elektrizitätswerk modernisiert. In der Präfektur Lasithi wird ein neues Kraftwerk entstehen. Vorgesehen ist somit die Verbesserung des Stromnetzes auf der gesamten Insel.

Gegründet wird zusätzlich in der Regionalverwaltung ein „Energie-Zentrum-Kreta“, um die Tätigkeiten für die Nutzung der EU-Programme im Bereich Energie, Bildung und Ausbildung zu koordinieren.

Für die Wasserversorgung werden Projekte mit neuen Brunnen und einem Staudamm, besonders in der Präfektur Heraklion, in Angriff genommen. Dies lässt sich aus der Karte entnehmen, in der die bestehenden, aber auch neuen Projekte der Wasserversorgung für das Versorgungsgebiet der Stadt Heraklion schematisch dargestellt sind.^[11]

Anfällig sind dabei Lage und Zahl der umweltgefährdenden Alt-Deponien. Für die Müllbeseitigung werden neue, sichere Deponien (eine in jeder Präfektur) geschaffen.

Im Bereich Bildung und Ausbildung gibt es Projekte für die Gründung einer Hotelfachschule, Programme für Weiterbildung im Ausland, die Einführung zweier Fremdsprachen im Gymnasium, den Studenten-Austausch (z.B. Erasmus-Programme) mit Hotelfachschulen im Ausland.

Eine Beschreibung der Lösungsvorschläge wäre unvollständig, wenn nur die erwarteten positiven Wirkungen (Vorteile) erwähnt würden und die negativen Wirkungen (Nachteile) außer Acht bleiben. Deshalb sollen abschließend einige Hinweise auf zu erwartende Nachteile gegeben werden. Im Verkehrsbereich stehen den erwähnten Vorteilen folgende Nachteile gegenüber: Der Bau neuer Verkehrswege ist umweltschädlich, weil Teile der Natur in Anspruch genommen werden. Ein anderer Nachteil ist, dass manche öffentlichen Arbeiten in der Sommersaison durchgeführt werden. Das ist belastend sowohl für die Touristen als auch für die Bewohner der Insel. Mit der neuen Energiepolitik (Sonnenenergie, Brunnen, Müll-Deponie) kann der Bedarf auch bei Spitzenbelastung während der Tourismus-Saison gedeckt werden.^[12] Das ist die positive Seite. Die negative Erwartung ist, dass das weiterhin betriebene Verfeuern von Kohle durch die Elektrizitätswerke nicht umweltfreundlich ist, und somit die Strom-Produktion mit Luftverschmutzung verbunden ist.

Auch im Bildungs- und Ausbildungsbereich stehen sich Vorteile und Nachteile gegenüber. Alle denken in ersten Linie daran, dass Qualifizierung eine positive Entwicklung bedeutet, nämlich Schaffung von Arbeitsplätzen mit qualifiziertem Personal.^[13] Die Kosten für die Qualifizierung stehen auf der anderen Seite. Hoteliers und Staat kalkulieren diese Kosten und richten ihre Entscheidungen entsprechend aus. Sind die Kosten zu hoch, werden die gesetzten Ziele nicht erreicht bzw. stillschweigend „nach unten“ korrigiert.

5. Beurteilung aus der Sicht der Regionalplanung

Die Projekte, die schon beschrieben wurden, sind Vorschläge von Hoteliers und vom Staat zur Lösung der drei großen Hauptprobleme Kretas. Im jeweiligen Bereich werden die heutigen Probleme nach Schätzungen der beteiligten Träger (Staat und Hoteliers) zu rund 90% gelöst sein. Ziel der Projekte ist die allgemeine Entwicklung der Insel.

Die Verwirklichung der Projekte trifft aber auch auf Reaktionen und Widerstand der Inselbewohner. Zum Beispiel muss im Bereich Verkehrswege oder Energie der erforderliche Boden zum Teil durch Enteignung beschafft werden. Dadurch beginnt zwischen Bürgern und Staat, ein Konflikt, der oft vor Gericht endet. Das Ergebnis ist, dass die Entwicklung stark gebremst wird. Darüber hinaus gibt es einige politische und finanzielle Einzelinteressen, die aufgrund ihrer starken wirtschaftlichen Einflussnahme zusätzliche Hindernisse aufstellt. Probleme, die die Verwirklichung der Projekte beinträchtigen, brauchen nachhaltige Projektplanung. Diese Projektplanung muss, wenn sie die oben dargestellten Probleme bewältigen will, folgende Merkmale aufweisen: Information der Bevölkerung, zukunftsnahe Entwicklung berücksichtigen, konkrete Kostenrahmen und Zeitpläne, Koordination sowie Finanzierungsquellen.

Die Projekte, die in diesen drei Bereichen geplant worden sind, erfüllen die drei Kriterien unterschiedlich. Mit dem Bau der Südachse und der Verbesserung des heutigen Straßennetzes gleicht sich die Entwicklung des Nord- und Südteils der Insel aus. Außer der Verkürzung der Reisezeit erreicht man, dass neue Gebiete an die Verkehrsnetze angebunden werden, und das bedeutet das Ausweiten der Entwicklung auf die ganze Insel. Damit wird auch zukünftigen Entwicklungen Rechnung getragen. Für den Bau der Süd-Achse und für die Verbesserung des Straßennetzes liegen Projekte mit konkreten Kostenrahmen und Zeitplänen vor. Die Finanzierung wird aus EU-Mitteln und von der Regierung gesichert.

Allerdings gibt es Probleme bei der Koordination und der Aufgabenverteilung. Insbesondere die mittlere und untere Verwaltungsebene, die von rechts wegen mit der Verwirklichung von Projekten betraut ist, erweist sich oft als inkompotent, Entscheidungen mit größerer Tragweite zu treffen. So verlagert sich die Entscheidung damit auf die nächsthöhere Instanz. Hier sollte eine klarere Koordination einsetzen. Jeder muß seine Aufgaben genau kennen. Z.B. Fand im Bereich Straßennetz in einigen Fällen keine öffentliche Anhörung statt, noch sonstige Informationsveranstaltung auf der betroffene Bürger Fragen oder Einwendungen an Vertreter der Behörden hätten richten können.^[14]

Trotz ausreichender Planung gibt es Probleme bei der Projekt-Verwirklichung. Die Ursache ist oft ein Konflikt zwischen Staat und Bürger oder generell der Bürokratie. Das wirkt sich negativ auf Kostenrahmen und Zeitplan aus. Zum Beispiel müssen einige Bauprojekte, die für die Zeit zwischen 1994 – 1999 geplant waren, jetzt mit neuen EU-Mitteln 2000 – 2006 finanziert werden. Dies sollte auch die Bevölkerung unbedingt wissen und Gelegenheit haben, Probleme und passende Projekte zur Problemlösung zu diskutieren. So sollten auch die Planungsinstanzen wissen, welche Schwierigkeiten es in der Durchführung gibt, um die Verwirklichung der Projekte praxisnah und im realistischen Kostenrahmen und Zeitplan zu halten.

Im Energiebereich werden mit Umwelt-Projekten die Energiewasserversorgungs- und Müllbeseitigungsprobleme bewältigt. Diese beinhalten neue Energiequellen zur Sicherung nachhaltiger Entwicklung für die Zukunft. In diesem Bereich obliegt die Koordination der regionalen Ebene in Zusammenarbeit mit den jeweiligen Ministerien. Diese unteren Verwaltungsebenen haben größere Nähe zu den Bürgern, so dass deren Informations- und Reklamationsbedürfnisse besser befriedigt werden.

Bezüglich der Koordinationsaufgaben gibt es hier weniger Probleme als im Bereich der Verkehrswege. Diese Projekte folgen einem konkreten Kostenrahmen und einem bestimmten Zeitplan. Ein großer Beitrag zur Projekt-Finanzierung kommt aus dem privaten Bereich. Hinzu kommen noch die EU-Programme. In diesem Bereich befindet sich die Entwicklung in einer guten Richtung, weil die Energie durch neue umweltfreundliche Quellen entsteht.

Im Bereich Bildung und Ausbildung ist Zweck der Projekte die Qualifizierung der Beschäftigten und zudem ist die Bildung niedrigerer Schichten der Bevölkerung durch Bildungsprogramme ihr Ziel. In dieser Weise will der Staat die Bekämpfung der Analphabetenquote (heute 5% auf Kreta) und die Eingliederung auf dem Arbeitsmarkt erreichen.^[15]

Die Anreize für die Eröffnung neuer Betriebe und die Qualifizierung der Beschäftigten im Bereich Neuer Technologie sind weitere Projekt-Ziele, die die Arbeitslosigkeit verringern werden und Entwicklung durch Qualifizierung erreichen. Auch in diesem Bereich folgen die Projekte einem bestimmten Zeitplan und Kostenrahmen. Die Koordination, Finanzierung und die Aufsicht über die Programme wird vom Regionspräsidenten durchgeführt, der die Programme auf die unteren Ebenen (Präfektur, Gemeinde) delegiert. Zweck aller Bemühungen ist, dass Kreta eine Hauptrolle im Südosten Europas und des Mittelmeeres spielt, in den Einwohnern und ihre Gäste in einer schönen geschützten Umwelt Lebensqualität und Inselkultur genießen können.

6. Schlussfolgerung

Nach der Präsentation der drei Hauptprobleme Kretas und deren Lösungsvorschläge kann man erkennen, dass es in Kreta mittlerweile eine Regionalplanung gibt, deren Projekte im Großen und Ganzen zur Problemlösung beitragen. Diese Regionalplanung förderte auch tiefere Probleme historischen, politischen und soziologischen Ursprungs zutage, die Hindernisse auf dem Weg zu einer gesamt-räumlichen Entwicklung darstellen. Nun können auch diese Problem besser angegangen werden. Ziel dieser gesamt-räumlichen Entwicklung ist es, Kreta in die Lage zu versetzen, eine wirtschaftliche Wachstumsrate zu erzielen, die mindestens 75% des EU- Durchschnittswachstums entspricht.

Literaturverzeichnis

- [1](#) Karagiannis St., - Apostolou Dim.,(2010). Tourism Marketing Science in Crete Island and Prospectives through a SWOT Analysis, International Conference, MIBES 2010. Proceedings pp. 526
- [2](#) EOT 2011 (Nationale Fremdenverkehrsorganisation).
- [3](#) Stavrakis Dim., Karageorgou D., (2011), Journal Archives of Economic History, Vol. 22, No 2, S.91-105
- [4](#) Karagiannis St., Apostolou D.,(2009). The Greek Tourism Market Policy and the Contribution of Crete to the National Tourism Product, 2nd International Conference on Tourism and Hospitality Management, Athens Greece, Proceedings, pp.199
- [5](#) Quelle: E.S.Y.E. (National Statistik of Greece), 2011
- [6](#) Quelle: E.S.Y.E. (National Statistik of Greece), 2011
- [7](#) Quelle: E.S.Y.E, 1999
- [8](#) Stavrakis Dim., Karageorgou D., (2011), Journal Archives of Economic History, Vol. 19, No 2,S. 205-206
- [9](#) Karagiannis St., Apostolou A., (2004).Knowledge Management in Eco – Tourism: A Case Study, Intern. Conf. PAKM, Springer –Verlag, pp.513
- [10](#) Stavrakis Dim., Karageorgou D., (2007), Journal Archives of Economic History, Vol.19, No 2,S.205-209
- [11](#) Landesregierung Kreta (2011).
- [12](#) Exarcos G., Karagiannis St.(2004). Agrotourism, Forschungs Institut Zentrum Kretas, Haraklion, S. 143 ISBN 960 -630-348-9
- [13](#) Stavrakis Dim., Karageorgou D., (2011), Journal Archives of Economic History, Vol. 21, No 1,S. 191-195
- [14](#) Ladias Chr. (2011). A Strategy for the Contribution of Culture to Development of Greece and Its Region, China – USA Business Review, Vol.10, No 10, pp.1035-1046
- [15](#) Stavrakis D., (2007) Tourist Scientific Review-Semestrial Journal., Vol. 4, No 4, pp..95-102-181

Allgemeine Literatur

- ANTONIOU, Charis: Probleme und Perspektiven im Tourismus. In: Ta Nea (1998), S. 10-12
- ARGIRAKIS, Dimitris u.a.: Tourismus auf Kreta 2004. In: Chersonnisos [1](#) (1998) 1, S. 52-57.
- KREVETZAKIS, Giannis u.a.: Das dritte Strukturentwicklungsprogramm. In: Region Kreta [3](#) (1999) (=Monatszeitschrift der Regionalverwaltung Kretas) 15, S. 1-14.
- PAPANDREOU, Vasso: Pressekonferenz der Ministerin für Entwicklung und Tourismus der Republik Griechenland. Protokoll einer Podiumsdiskussion der ITB Berlin am 8.3.1998. Frankfurt 1998.

STAYRAKAKIS, Vasilios: Das Image von Kreta in Deutschland als Reiseziel. Bielefeld 1998 (=Seminararbeit am Zentrum für Wissenschaftliche Weiterbildung an der Universität Bielefeld).
SPEICH, Richard: Kreta - ein Kunst- und Reiseführer. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz (Kohlhammer) 1973.

Informationen aus Gesprächen im Rahmen eines Praktikums im Sommer 1999:

DIALINAS George: Wasserversorgung und Müllbeseitigung in Heraklion.

FRICKE KARSTEN (Direktor von Neckermann auf Kreta): Probleme und Vorschläge auf Kreta.

VALASSOPOULOS Vasilios: Gouverneur der Region Kreta.

Einführung für die Fremdenverkehrsverbung Griechenlands

Prof. Dr. Stayrakis Dimitrios

Gastprofessor an der Universität von Sorbone Paris Universität I Nancy 2 & Fakultät für
Fremdenverkehr, Fachhochschule Athen und Amfissa Griechenland
inter@otenet.gr

Prof. Dr. Stavrakakis Dimitrios

Fakultät für Management, Fachhochschule Piräus
distal11@yahoo.com

Assist. Prof. Ladias Christos

U.C.G.- University of Central Greece
caladias@otenet.gr

Zusammenfassung

Die Anwendung der Werbung auf Werbefeldzüge ist Grundlage des Produkt-Verkaufs an vielfältig orientierte Zielgruppen. Alles damit Zusammenhängende ist gut durchdacht und zielgerichtet darauf gestützt. Generell können die geworbenen Produkte Leistungen, Ideen, Haltungen oder geistige Einstellungen sein. Im Fremdenverkehr sind Touristen das Ziel der Werbung. Diesen tiefenpsychologischen Weg, um unser Verhalten zu beeinflussen, begeht man auf vielen Gebieten und bedient sich dabei einer reichen Vielfalt von sinnvoll erdachten Methoden. Die vorliegende Ausarbeitung stellt einen Versuch dar, d.h. ein fremdes und ziemlich üppig wucherndes Gebiet des neuen Europäischen Lebens zu erkunden. Sie behandelt die Art und Weise, in der viele von uns — weit mehr als wir erkennen - in unserer alltäglichen Lebensführung beeinflusst und bearbeitet werden. Der Verkauf von Fremdenverkehrs-Leistungen im Werte von Milliarden wird durch diese, den Fremdenverkehrs-Kleinbetrieben noch kaum entwachsenen Methoden, bedeutsam beeinflusst, wenn nicht gar revolutioniert. Mittlerweile haben sich viele führende Europäische Werbe-Fachleute die Lehren der Werbung zu Eigen gemacht, um noch geschickter zu verfahren, wenn es darauf ankommt, uns zu beeinflussen. Trotz der heutigen Markttransparenz lässt sich der Anstieg der Marktanteile nur durch moderne Verkaufstechniken und Methoden wie die Fremdenverkehrs-Werbung sichern, um so den notwendigen Umsatz der Fremdenverkehrs-Betriebe zu steigern. Der Deutsche Begriff, „Werbung“ ist auch aus dem Wortschatz der griechischen Fremdenverkehrs-Experten und der Hotelbranche Griechenlands nicht mehr wegzudenken. Sie werben für Leistungen wie „ruhige Zimmer“, „erstklassiger Service“, „preiswerte Dienstleistungen“, die bekanntlich die wichtigsten Funktionen in der Gastronomie sowie der Hotel- und Gaststätten-Branche sind. Die Fremdenverkehrs-Werbung als Absatzinstrument gewinnt im modernen Marketing-Mix für Hotel- und Gaststättenbetriebe immer mehr an Bedeutung. Es ist aber nicht nur wahllos für Umsätze einzusetzen, dabei ist Kenntnis über Motive und Verhaltensmuster der Gäste nötig. Also ist Voraussetzung für die Wahl der Werbenachricht, die Bedürfnisse der Zielgruppen zu sehen.

Schlüsselwörter: Fremdenverkehrsverbung, Griechenland, Griechische Hotel-Branche, Gaststättenbetriebe, Reisebüros

1.1. Einleitung

1.1.1. Marketing

Unter „Marketing“ sind bisher viele bedeutende Theorien formuliert worden, von denen die ältesten auf Güterarten konzentriert waren. Die jüngeren Theorien richteten sich im weitesten Sinne nach dem allumfassenden Denkstil „Orientierung des Unternehmens am Markt“ und (oder) im engeren Sinne nach dem systematischen Mitteleinsatz des absatzpolitischen Instrumentariums. Das Marketing-Instrumentarium setzt sich aus vier Elementen zusammen: Produkt/Produktgestaltung (Distribution)/Vertriebswege (Preis) /Werbung. Die Werbung zählt zu den vier hauptsächlichen Tätigkeiten, durch die ein Unternehmen beeinflussende Kommunikationen an den Empfänger

richtet.^{1]} Im Sinne einer differenzierteren Betrachtung wird das Teilstück Werbung durch den Begriff Kommunikation ersetzt, die ihrerseits in die Teilbereiche Werbung eingegliedert ist.

Der Vertreter eines Reiseveranstalters, der auf der Insel Paros aktiv ist, behauptet,^{2]} dass die Werbung umfasst für das „Produkt“ nämlich ein Pauschalangebot als Bündelung verschiedener Dienstleistungen zu einem bestimmten Preis zum Weiterverkauf anbietet.

Die Produktgestaltung wird quantitativ und qualitativ geformt. Quantitativ bedeutet im Fremdenverkehr fortlauende Entwicklung sogenannter „Programme“ und das Angebot neuer Destinationen, qualitativ bedeutet „Reiseannehmlichkeiten“. Hierzu zählt unter anderem die Entscheidung über Anzahl der Direktflüge, Abflughäfen, Abflugzeiten, Betreuung der Kunden und andere Dienstleistungen. Unter Distribution versteht man die Antwort auf die Frage, auf welchem Weg die Produkte vom Produzenten zum Käufer gelangen sollen. Im Bereich der Reiseveranstalter kann sich beispielsweise der Anbieter für den Direktabsatz (eigene Buchungsstelle, Filialen) oder für den indirekten Absatz (der klassische Weg über Reisebüro, wie andere Wege z.B. Kaufhäuser, Banken usw.) entscheiden. Die Preispolitik beim Reiseveranstalter ist ein ganz wesentliches Instrument, nämlich Einfluss auf die Auslastung der Flugketten zu nehmen und somit eine bessere Rentabilität zu gewinnen. [3]

2.1. Der Begriff Werbung

Bei Durchsicht eines guten Teils werbe-wissenschaftlicher Literatur lassen sich zahlreiche Definitionen erkennen: Darunter, Definitionen, die Werbung als Beeinflussungsform erfassen, somit vor allem im wirtschaftlichen Bereich zur Anwendung gelangt und Definitionen, die die Wirtschaftswerbung als Teil des Absatzprozesses sehen.



Manche Akademiker des Landes sagen: „Werbung ist eine absichtliche und Zwang freie Form der Beeinflussung, um Target-Gruppen zur Erfüllung der Werbezwecke zu veranlassen“ oder „Wirtschaftswerbung ist geplante, öffentliche Kommunikation zum Zweck einer ökonomisch wirksamen Information“.^{4]} Des weiteren „Werbung ist ein Instrument, um Menschen zur freiwilligen Initiative bestimmter Handlungen zu veranlassen“, die der Kauf einer bestimmten Ware sein könnte, aber auch die Unterstützung von Zielsetzungen einer politischen Partei oder Religionsgemeinschaft. Werbung erfolgt jeweils durch den Einsatz sogenannter Werbemittel.^{5]} Werbemittel können unter anderem Anzeigen, Plakate, Rundfunkeinblendungen, oder Werbespots im Fernsehen sein.^{6]} In der Werbepsychologie rangiert die Theorie, Beeinflussung sei stufenweise aufgebaut, und zu einer der Werbe-Stufen zähle die Bekanntmachung (Vorstellung des Anbieters und seiner Marktobjekte), wobei gleichzeitig die Anwendung der Massenpsychologie auf Werbe-Feldzüge einbezogen wird. Kurz gesagt, Werbung ist zur Grundlage einer Multimillionen-Dollar-Industrie geworden.^{7]} Die gewerbsmäßigen Propagandisten haben sich bei ihrem Vortasten nach wirksamen Mitteln, uns ihre Ware zu verkaufen, (-mögen es Erzeugnisse, Ideen, Haltungen, Kandidaten, Ziele oder geistige Einstellungen sein-) auf Werbung förmlich gestürzt.^{8]}

3.1 Die Stufen der Beeinflussung

Absatzdurchführung – Handlungsauslösung – Einstimmung – Information – „Werbung“ Bekanntmachung, Absatzvorbereitung + Sogenannte AIDA-Regel (USA): “to capture attention, to maintain interest, to create desire, to get action Karagiannis, St. Fremdenverkehrs-Werbung “Diese Werbetreppe“ ist das Verbindungsstück zwischen Absatzvorbereitung und Absatzdurchführung. Das Bild der Werbe-Stufen erhält noch einen anderen Zusammenhang: Jede Stufe über der ersten schließt jeweils die Vorausgehende bzw. die Vorausgehenden ein. Die Information setzt Bekanntmachung voraus, die Einstimmung setzt Information und Bekanntmachung voraus, die Handlungsauslösung wiederum Bekanntmachung, Information und Einstimmung.^{9]} Der Anschluss an die

Absatzdurchführung kommt erst zustande, wenn alle Funktionsstufen überschritten sind. Für den an der Werbung mehr praktisch Orientierten, stellt sich Werbung als Teilbereich des Marketings dar: Werbung als Bestandteil des absatzpolitischen Instrumentarium. Und gleichfalls ist Werbung eines der vielen Instrumente der Fremdenverkehrspolitik, mit der die Existenz eines Fremdenverkehrs-Ortes /Betriebes bekannt gemacht wird. Somit muss ihre Gestaltung auf die gesamten Marketing-Ziele ausgerichtet sein.

Die Ranghöchste Zielsetzung der Werbebestrebungen eines Fremdenverkehrs-Ortes/Betriebes wird in allen Fällen die Steigerung bzw. Erhaltung der Gästefrequenz sein. Bezogen auf den Fremdenverkehrs-Betrieb ist das Ziel Gewinnerhöhung, auch Gewinnmaximierung genannt. Stellt man die Werbeziele in einen zeitlichen Rahmen, so kann man kurz-, mittel und langfristige Ziele unterscheiden. Theorien, die von Roiss/Steindl („Marketing an Fremdenverkehrs-Schulen“) herausgearbeitet wurden. [10] Werbung als Teilbereich des Marketings zu definieren, setzt natürlich die Kenntnis dessen voraus, was gemeinhin unter „Marketing“ verstanden wird.

4.1 Die Werbung – Verkaufsförderung

Media-Werbung, Werbung, die sich über Massenmedien an die breite Öffentlichkeit wendet. Die klassischen Medien der Massenkommunikation sind Tageszeitungen, Illustrierte, Rundfunk, Fernsehen und Plakat.

4.2 Die Verkaufsförderung

Bei der Verkaufsförderung handelt es sich um ein ergänzendes Instrument zur Media-Werbung. Im Gegensatz zur Media-Werbung haben die einzelnen verkaufsfördernden Maßnahmen meist eine kurzfristige Laufzeit.[11] Zielgruppen der Verkaufsförderung sind nicht nur die Verbraucher (Verkaufsförderung durch Preisausschreiben, Sonderangebote usw.), sondern auch die Absatzvermittler und die eigene Verkaufsorganisation.[12] Wenn diese etwa das Ziel der Verkaufsförderung ist, verwendet man Verkaufsförderung unmittelbar in Reisebüro-Filialen: z.B.: „Verkäufer-Wettbewerb“: Für jede Buchung einer bestimmten, vom Reiseveranstalter angegebenen Destination, gibt es Bonus-Punkte, die mit Prämien belohnt werden. Verkaufsförderung erzielt man weiterhin durch regelmäßiges Training des Reisebüro-Personals und durch systematische Schulung, themenbezogene Seminare, sowie Exkursionen mit pädagogischem Hintergrund oder kurzweiliger Art. Verkaufsförderung kommt beim eigenen Verkaufsapparat durch sogenannte „incentive Aktionen“ zum Einsatz. Bei derartigen incentiven Aktionen wird ein materieller Anreiz gegeben, der durch ideelle Maßnahmen untermauert werden kann. z.B. die Einrichtung von Touristenclubs für die Spitzerverkäufer oder die Veröffentlichung von Ranglisten für besonders tüchtige Mitarbeiter und vieles mehr. Man muss bedenken, in der Fremdenverkehrswirtschaft dominiert bisher der Typ des Mittel- und Kleinbetriebs. Dort, wo aus finanziellen Gründen der Weg zur Media-Werbung versperrt ist, spielt die Verkaufsförderung als Kommunikations-Instrument die wichtigste Rolle. Dies bedeutet vor allem zwischenmenschliche Beziehungen (Public Relation): „Tu Gutes und rede darüber“ heißt ein bekannter Buchtitel zum Thema Public Relation. Schon daraus lässt sich erkennen, dass zwischen Werbung und Public Relation eine deutliche Abgrenzung zu ziehen ist. Während die Werbung auf die unmittelbare Auslösung eines Kaufentschlusses oder auf die Inanspruchnahme von Dienstleistungen abzielt, ist Public Relation in erster Linie auf Werbung um öffentliches Vertrauen und Verständnis in der Öffentlichkeit ausgerichtet.

4.3 Verkaufsförderung im F.V Bereich

Der Fremdenverkehrs-Betrieb bietet durch Werbung einen bestimmten Service an, der im Fremdenverkehr Erholung und Geselligkeit bedeutet. So umwirbt z.B. ein Hotelwirt seine Kunden, die Freizeit in seinem Betrieb harmonisch und so angenehm wie möglich erleben zu können. Sein Kunden-Service schafft die notwendige gepflegte Atmosphäre für jegliche Art von Zusammenkünften. Aufmerksamer und kundennaher Service entspricht dem menschlichen Bedürfnis nach Geborgenheit, sei sie auch noch so unauffällig. Bedürfniserfüllung überzeugt den Gast zur Wiederkehr und veranlasst ihn, die erlebte Gastfreundschaft weiter zu empfehlen. Folgendes Beispiel: „Lächeln schafft Gäste“ soll die „kommunikativen Marketing-Instrumente“ beleuchten. In der Ausbildung von Verkaufspersonal unterscheiden wir zwischen Kenntnissen (Produkt) sowie Fähigkeiten und Einstellung (Motivation) der Mitarbeiter. Verkaufstraining besteht nicht nur aus der Vermittlung von

Kenntnissen der möglichen Serviceleistungen, sondern die Hauptbetonung liegt auf dem „wie man verkauft“.[¹³]

5.1 Werbemittel

Hinsichtlich der Werbemittel im Fremdenverkehr kann zwischen der äußeren und der inneren Werbung unterschieden werden. Während die äußere Werbung auf einer Reihe von Werbemitteln wie Anzeigen, Prospekte, Werbebriefe, Plakate basiert, muss gerade bei der inneren Werbung der „Mund-zu Mund“-Werbung besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden.[¹⁴] Auf Paros z.B. bedeutet der Aufruf nach mehr Gastfreundschaft in erster Linie der Aufruf nach kundenfreundlichen Service-Leistungen. Denn unter Service-Leistungen verstehen sich Einrichtungen und Maßnahmen sowie alle die kleineren und größeren Annehmlichkeiten, (erdacht zum griechischen Wohle), die den Aufenthalt im Hotel, die Einnahme der Mahlzeit im Restaurant, den Besuch der Bar, zu dem Erlebnis werden lassen, dessen der Guest sich gern erinnert.



6.1 Die Werbung im Hotel und Gastgewerbe in Griechenland

Partys sind neuerdings in Griechenland eine moderne Form von Gastfreundschaft, die aus dem Europäischen Klubwesen zu uns gekommen ist (Club Mediterrane). Man versteht darunter, im Gegensatz zu einem Bankett, eine Einladung in zwangloser Form. Die Gäste gruppieren sich vorerst meist stehend zur Unterhaltung oder Kontaktaufnahme. Obwohl auf Bequemlichkeit kein besonderer Wert gelegt wird, sollten dennoch genügend Sitzplätze vorhanden sein.

Auf diese Weise wirbt man auf Paros (als Teil des Fremdenverkehrs-Betriebes) für die Örtlichkeiten der Insel: Im Sommer bieten Terrassen und Gartenanlagen einen stimmungsvollen Rahmen. Wobei hier einfach vorausgesetzt wird, dass rustikale Atmosphäre besser ankommt, als allzu elegante Umgebung. Ebenfalls nicht unwesentlich für den Erfolg einer Party ist für die parischen Gastgeber eine originelle Dekoration, entsprechend dem Motto: „Pünktliches Erscheinen ist bei Cocktail-Partys nicht erforderlich, man braucht auch nicht bis zum Ende zu bleiben. Wichtig ist die <Reception-line>, das heißt, Gastgeber und Gastgeberin erwarten die Gäste in Eingangs-Nähe, um jeden ankommenden oder vorübergehenden Gast zu begrüßen und weltgewandt mit ihm einige Worte zu wechseln. Sie leiten oft auch die Konversation und galant führen sie Gäste mit gleichen Interessen zusammen, denn die Gastgeber kennen <Ihr Produkt> sehr gut.“[¹⁵]

6.2 Individualwerbung - Gemeinschaftswerbung im F.V.

Eine Alleinwerbung liegt dann vor, wenn als Veranlasser der Werbebotschaft ein Unternehmen allein bzw. ein einzelner Auftraggeber auftritt. In Gegenteil die Gemeinschaftswerbung kooperieren solche Anbieter, die als Angehörige der gleichen Branche im Wettbewerb zueinander stehen.[¹⁶] Die Frage liegt nahe, ob die meisten Dienstleistungen einen Zyklus durchlaufen... Die am häufigsten auftretende Form ist in die Abbildung wiedergegeben, sie besteht aus zwei Zyklen...

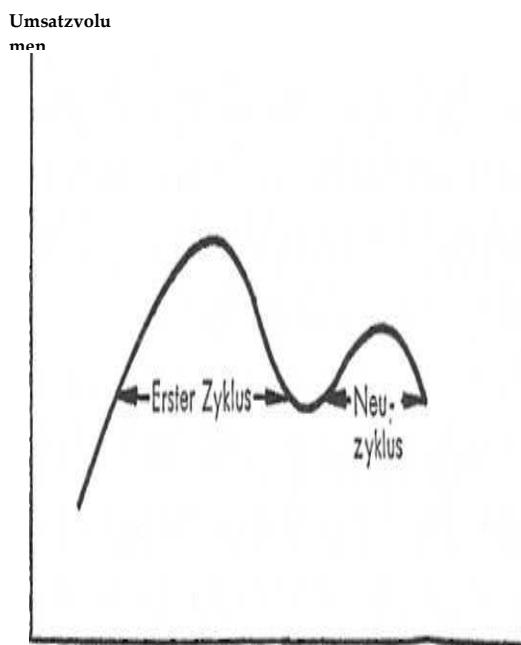


Abbildung 1.: Die Zyklus-Neuzyklus-Produktlebenskurve

Quelle: KOTLER, 1977, S. 422

Schlussfolgerung

Der Erfolg der Werbung für die Fremdenverkehrs-Branche Griechenlands ist weitgehend abhängig von der Anwendung sogenannter Werbegrundsätze. Das heißt, sie wenden im Tourismus vorhandene Erkenntnisse an, womit man bisher in der Praxis erfolgreich agierte. Mit den soweit zur Verfügung stehenden Mitteln kann ein maximaler Wirkungsgrad erreicht werden bzw. ein bestimmter Wirkungsgrad mit minimalen Mitteln. Die Werbung im griechischen Fremdenverkehrs-Bereich soll unbedingt eine Positiv-Werbung sein, die die Vorzüge der eigenen Leistung unterstreicht und die Touristen vom Nutzen der Leistung überzeugt, wobei aber grundsätzlich alle Werbeaussagen der Wahrheit entsprechen müssen. Gerade im Fremdenverkehr fällt diesem Werbegrundsatz eine besondere Bedeutung zu. Denn erst bei Ankunft kann der Gast den Wahrheitsgehalt der Werbeaussagen der Fremdenverkehrs-Branche überprüfen und somit die Produktqualität beurteilen. Die Werbung in der Hotel-Branche und den dazugehörigen Fremdenverkehrs-Betrieben Griechenlands soll sich von der Werbung der anderen Mitwerber auf diesem Gebiet abheben. Seine Erfüllung liegt nicht im absoluten Neusein, sondern in der Wirkung des Andersseins, des Kontrastes. Alle werbewirksamen Äußerungen eines Fremdenverkehrs-Betriebes oder Fremdenverkehrs-Ortes Griechenlands sollen in sich geschlossen wirken. Inhalt und Form der Werbung sollen in zusammenhängender Weise einheitlich und gleichförmig zutage treten. Hinzu kommt die zeitliche und regionale Konzentration sowie die Beständigkeit aller Werbemaßnahmen, die sich gegenseitig unterstützen und damit ihre Wirksamkeit nachhaltig verstärken sollen.^[17] Alle Komponenten der Fremdenverkehrs-Werbung für Griechenland müssen miteinander übereinstimmen. Der Werbestil muss im Einklang stehen mit dem Fremdenverkehrs-Produkt, dem Werber, dem Werbeträger und dem Produkt-Empfänger. Von einem Stilbruch etwa kann man sprechen, wenn auf der Insel Paros z.B. ein Ferienort, der eher für Familien geeignet ist, in einer exklusiven Modezeitschrift mit einem ganzseitigen Farbinserat wirbt, das eine gewisse Luxusatmosphäre ausstrahlt.

Literaturverzeichnis

- [1](#) Kotler P., (1977). Marketing – Management, C.E. Pöschel Verlag Stuttgart, Seite 655
- [2](#) Petropoulos D., (2011), Erkyna Travel, Paros
- [3](#) Stephen J. Page., Übersetzung in Griechisch (2006). Einführung in den Tourismus, Herausg. Papazisis, Athen, Seite245-246, ISBN: 960 – 02- 1985- 0
- [4](#) Manuskript über F.V. Werbung, Lehrgang für F. V. Wirtschaft, Wirtschafts-Wissenschaft Uni, Wien 1985, & Karagiannis St., (2010) Manuskript über F.V. Wirtschaft für die U.C. Universität, Central Griechenland, S.120
- [5](#) Wöhe G((1985).Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre , Verlag Vahlen , Seite 441
- [6](#) Kerler R.,(1985). Begriffe Managements, Humboldt-Taschenbuchverlag, seite123
- [7](#) Heller E.,(1984). Wie Werbung wirkt-Theorien und Tatsachen, Fischer Verlag, seite, 55
- [8](#) Sachbuch Ullstein., (1985)Die geheimen Verführer – Der Griff nach dem Unbewussten in Jedermann, Verlag Ullstein GmbH, Frankfurt – Berlin – Wien, Seite 5
- [9](#) Karagiannis Stephanos., (2003). F.V. Werbung, Herausg. Hellin, Athen, Seite 52-52, ISBN: ISBN: 960 – 286-034-0
- [10](#) Roiss Hubert., Steindl Adolf. (1988). Marketing an Fremdenverkehrsschulen, Österreichischer Gewerbe Verlag, Seite 97
- [11](#) Bidlingsmaier Johannes., (1978). Marketing 1,Herausg. Ernesto Grasi, Universität München Seite 158
- [12](#) Clemens August Andreeae (1966). Mensch und Wirtschaft, Tyrolia Verlag, Seite 161-162
- [13](#) Herbestreit D.,(1985)Touristik Marketing, erneuerte Auflage, Berlin Verlag, Seite 157
- [14](#) Bidlingsmaier Johannes., (1978). Marketing 2, Rowohlt, München, Seite 377
- [15](#) Logotethis(1985).F.V. Politik, Herausg. Papazisis, Seite 175
- [16](#) Karagiannis St., Exarchos G.,(2006). F.V. Wirtschaft-Entwicklung und Politik, Herausg. Zentrum für die Technologische Forschung, Kreta, Seite 295-296 , ISBN.960-89424-0-3
- [17](#)Karagiannis St., Tsukatos E., (2003). Heritage as an alternative Tourist Product: The Case of the Spinaloga Islet in Grete. International Journal of Tourism and Hospitality Research, Vol. 14, No 2.pp. 166

DIE FACHSPRACHE DES TOURISMUS: CHARAKTERISTIKA UND ANWENDUNGSBEREICHE

Christos Amiradis
 Technological Educational Institute
 Larissa, Greece
 E-Mail: amic@teilar.gr

Zusammenfassung

Die fachgebundene Kommunikation erfordert einen präzisen Sprachgebrauch, der an die Denkelemente und -Strukturen des Faches verbunden ist. Die Fachsprachen entstanden aus diesem Bedarf und sie haben zum Ziel, Gegenstände, Sachverhalt und Prozesse eindeutig zu benennen und zu beschreiben. Sie sind als eine Variante der Gesamtsprache zu betrachten und sie dienen der fachlichen Verständigung in verschiedenen Kommunikationsbereichen (Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur usw.), primär zwischen Fachleute. Jedes Fachgebiet verfügt über seine eigene Fachsprache. Der Tourismus ist eine vielfältige und komplexe Wirtschaftsbranche. In diesem Fachgebiet wird eine Fachsprache benutzt, die als Subsprache der Wirtschaftssprache betrachtet werden kann

Im Kern der Arbeit wird grundlegend (und überwiegend), mit einem tiefen Blick in die einschlägige Literatur, mit den folgenden Fragen beschäftigt:

Was sind Fachsprachen?

Der Tourismus (als starker Wirtschaftszweig, Ausbildung und Berufe in der Tourismuswirtschaft, Internationale Qualifikationen / internationale Kompetenzen im Tourismus, Fremdsprachenbedarf im Berufsfeld Tourismus).

Fachsprache des Tourismus: gibt es sie? Wo und wie wird sie verwendet? Was sind ihre Charakteristika?

Fachkommunikation und Fachkommunikation in Fremdsprachen.

Schlüsselwörter: *Fachsprachen, Tourismus, Tourismus-Fachsprache, Fachkommunikation.*

Einleitung

Die Welt ist durch „eine fortlaufend stärkere Spezialisierung menschlicher Kenntnisse und Tätigkeiten geprägt, die ständig neue Bedingungen der Verständigung untereinander mit sich bringt.“ (Roelke 1999: 7). Die fachgebundene Kommunikation bedarf eines präzisen Sprachgebrauchs. Die Fachsprachen bilden heutzutage in erster Linie ein Kommunikationsmittel unter Fachleuten, das zur Mitteilung komplexer Sachverhalte dient. Dementsprechend sind sie an bestimmte fachliche Denk- und Handlungsweisen gebunden, die ihre sprachlichen Erscheinungsformen prägen. Diese Fachlichkeit kommt insbesondere im Bemühen um eine möglichst hohe Genauigkeit und Eindeutigkeit bei der Darstellung von Fachinformationen zum Ausdruck. Daher, „an den Fachsprachen in ihren vielfältigen Differenzierungen führt heute für die meisten Sprachteilhaber kein Weg mehr vorbei“¹⁰⁰.

Aus dem in den letzten Jahrzehnten erheblich gewachsenen Interesse an Fachsprachen hat dementsprechend die Nachfrage nach Fachsprachenunterricht eindeutig zugenommen. Die Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts in den letzten Jahren zeigt, dass der fachsprachliche Anteil ständig wächst und dass dem fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht eine dominierende Rolle zufällt. Hauptziel des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts ist „die Kommunikationsfähigkeit im Fach“ in einer Fremdsprache. Die Lernende sollen befähigt werden, künftige berufliche Aufgaben sprachlich zu bewältigen.

Für die vorliegende Arbeit wurde der Tourismus als Fach- und Berufsfeld ausgewählt. Tourismus als ein vielfältiger und komplexer Wirtschaftssektor, umfasst ein breites Spektrum wirtschaftlicher Aktivitäten und Tätigkeitsprofile. Er gehört zum tertiären Sektor (Dienstleistungen), wo die Zahl der Erwerbstätigen und der Bedarf an qualifizierte Arbeitskräfte ständig groß sind.

¹⁰⁰ <http://www.fachsprachen.de>

Fremdsprachenkompetenzen in den mannigfältigen Berufen des Tourismus, - wo Kommunikation Teil des angebotenen Produkts ist - spielen eine zentrale Rolle. Deswegen sind fremdsprachige Fachkräfte immer sehr gefragt.

Im Kern der Arbeit wird grundlegend (und überwiegend), mit einem tiefen Blick in die einschlägige Literatur, mit den folgenden Fragen beschäftigt:

- Was sind Fachsprachen?
- Fachsprache des Tourismus: gibt es sie? Wo und wie wird sie verwendet? Was sind ihre Charakteristika?

Zunächst wird ein Überblick über Tourismus als Wirtschaftszweig, der verschiedene Berufe umfasst, die nach einer passenden Ausbildung verlangen.

1. Tourismus

Verschiedene Umstände haben dazu geführt, dass der Tourismus zu einer maßgeblichen Erscheinung unserer Zeit geworden ist, die den Lebensrhythmus des Menschen wie auch die Wirtschaft einer Vielzahl von Ländern entscheidend prägt.

Veröffentlichungen der WTO (Word Tourism Organisation) veranschaulichen (s. Abb. 1) die Entwicklung des weltweiten (internationalen) Reiseverkehrs. Es ist zu sehen und leicht festzustellen, dass in den letzten Jahrzehnten eine permanente Steigerung der jährlichen Reisetätigkeit stattfand.

Abb. 1. Die Entwicklung des weltweiten Reiseverkehrs

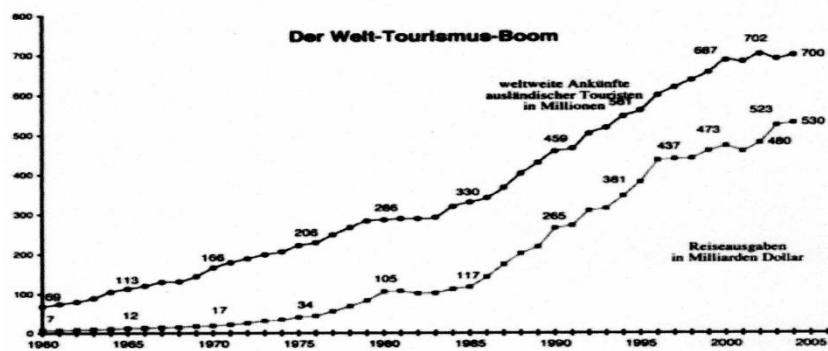


Abb. 6-4a Der Welt-Tourismus-Boom: weltweite Ankünfte und Reiseausgaben im internationalen Tourismus (Quelle: WTO 2005)

Jahr	Ankünfte in Mio	Index (1950 = 100)	Einnahmen in Mrd. US-\$	Index (1950 = 100)
1950	25,3	100	2,1	100
1960	69,3	274	6,9	327
1970	165,8	656	17,9	852
1980	286,3	1.132	105,2	5.009
1990	459,2	1.816	264,7	12.605
1995	561,1	2.219	380,7	18.128
2000	696,8	2.754	477,0	22.714
2010	1.006,4	3.978	k.A.	k.A.
2020	1.561,1	6.170	k.A.	k.A.

Abb. 6-4b Weltweite Ankünfte und Einnahmen im internationalen Tourismus und prognostizierte Ankünfte 2010 und 2020 (Quelle: WTO, versch. Jg.)

Nach Freyer 2006: 423

1.1 Der Tourismus als starker Wirtschaftszweig

Der Tourismus gilt als der ertragsstärkste Wirtschaftszweig; gemäß Angaben des Internationalen Währungsfonds (IWF) liegt er seit 1998 an der Spitze aller Exportbranchen vor der Automobilindustrie, der Chemie, der Nahrungsmittel- und der Mineralölindustrie. Nach wie vor gilt Tourismus heute als einer der wichtigsten und schnell wachsenden Wirtschaftszweige¹⁰¹.

¹⁰¹ Zitiert in: www.schroedel.de/schroedel_aktuell/swf/OD000001002565.swf

Unter Tourismus wird „... die Gesamtheit der Beziehungen und Erscheinungen verstanden, die sich aus der Ortsveränderung und dem Aufenthalt von Personen ergeben, für die der Aufenthaltsfaktor weder hauptsächlicher und dauernder Wohn- oder Arbeitsort ist“ (Kaspar, 1998: 17). Tourismus als ein offenes System der „Gesamtheit der Beziehungen und Erscheinungen“ betrachtet, ist von der ökonomischen, sozialen, politischen, technologischen, ökologischen usw. Umwelt umgeben. Als solches wird es sowohl von dieser Umwelt beeinflusst als auch prägt es diese Umwelt in mehr oder weniger entscheidender Weise mit, wobei in erster Linie die ökonomische als die wichtigste Umwelt gilt. Dies geschieht, weil ein Ortswechsel zum Zwecke eines Aufenthaltes außerhalb des Wohnortes erst durch ökonomische Gegebenheiten ermöglicht wird. Aus einem Bedürfnis also nach Reisen, Erholung usw. lässt sich folgendermaßen eine effektive marktwirksame Nachfrage entstehen.

Vom größten Interesse sind die Auswirkungen des Tourismus auf die übrige Wirtschaft eines Landes, mit wichtigen Funktionen wie:

- Zahlungsfunktion (Anteil der Reiseverkehrsbilanz),
- Ausgleichsfunktion (Wirtschaftlicher Ausgleich zwischen Industrie- und Tourismusgebieten),
- Beschäftigungsfunktion (Tourismus als Arbeitsgeber),
- Produktionsfunktion (Wertschöpfungsfunktion),
- Einkommensfunktion (Multiplikatoreffekt),
- Tourismus als zunehmend eigenständiger Wirtschaftsfaktor (z.B. Österreich, Spanien, Griechenland usw.) (ebd.).

1.2 Der Tourismus als ein personalintensiver Dienstleistungssektor

Die Qualität und die Wettbewerbsfähigkeit vom Tourismus hängen entscheidend von den Menschen ab, die in der Tourismuswirtschaft arbeiten. Aus diesem Grunde sind solide Fähigkeiten sowie eine gute Aus- und Weiterbildung für die Zukunft der Branche, aber auch für die jedes einzelnen Tourismusunternehmens von großer Bedeutung.

Der Tourismus umfasst ein breites Spektrum wirtschaftlicher Aktivitäten und Tätigkeitsprofile in jeder Region und beinhaltet umfangreiche Investitionen in guten Mitarbeitern. Er gehört darüber hinaus zu den europäischen Wirtschaftszweigen mit den besten Zukunftsaussichten. Angesichts dieser Trends erhalten Professionalität und Standards in der Tourismusindustrie sowie die Entwicklung neuer Kompetenzen mehr Gewicht. Der Bedarf an Aus- und Weiterbildung in dieser Branche wächst. Es gibt eine permanente Nachfrage nach qualifizierten Arbeitskräften. Um den neuen Anforderungen in der Tourismuswirtschaft gerecht zu werden, müssen vorhandene Kompetenzen erweitert und neue Fähigkeiten entwickelt werden. Die Berufsbildung bietet ein wesentliches Instrument für die Entwicklung qualifizierter Arbeitskräfte in diesem Sektor. Aus diesem Grund kam die Kommission der EU zu dem Schluss, dass die Weiterqualifizierung von Humanressourcen im Tourismussektor dazu beiträgt, die Wettbewerbsfähigkeit und die Beschäftigungsmöglichkeiten zu verbessern. Des Weiteren, betrachtet sie die Erweiterung der Fachkenntnisse von Beschäftigten im Tourismus als Schlüsselfaktor für eine optimale Nutzung der Beschäftigungsmöglichkeiten, die dieser Wirtschaftszweig bietet. Daher unterstützt sie über verschiedene Programme bedeutende Bildungsmaßnahmen im Tourismus (z.B. „Leonardo da Vinci“, „Sokrates“, „Erasmus“¹⁰²).

1.3 Ausbildung und Berufe in der Tourismuswirtschaft

Der Tourismus besteht aus verschiedenen Wirtschaftszweigen, angefangen beim Verkehr bis hin zum Hotel- und Gaststättengewerbe. Es handelt sich also um ein komplexes Wirtschaftssystem mit einer Vielzahl von Partnern, Interessen und Zielen (s. Abb. 2).

¹⁰² Vgl. Viviane Reding, Erkki Liikanen (2002), Mitglieder der Europäischen Kommission: Zitiert in: http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/leonardo/bestpractice05_de.pdf

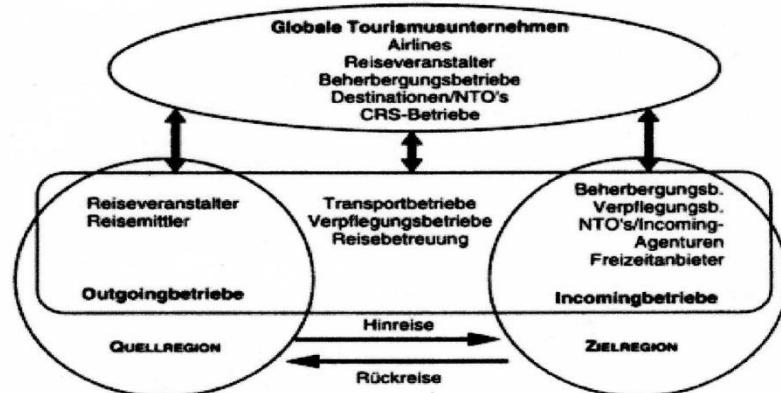
Abb. 2. Beschäftigungsfelder im Tourismus

Abb. 6-20 Beschäftigungsfelder im Tourismus
(Quelle: BiBB 1998, S. 36, nach FREYER/POMPL 1996: 306)

Nach Freyer 2006: 447

Der Tourismus ist durch große Heterogenität der ihm zu zurechnenden Betriebe und ihrer Ausrichtung gekennzeichnet. Typische Tourismusbetriebe sind Reisebüros, Reiseveranstalter, Transportunternehmen, Hotels und Gaststätten, Tourismusunternehmen des Kuren- und Fremdenverkehrsbereichs. Hinzu kommt der gesamte Bereich der Freizeitwirtschaft, der zwar von Fachleuten der Freizeitbranche als eigenständige Branche angesehen wird, aber nicht trennscharf vom Bereich Tourismus abzugrenzen ist und somit eher als „Teilsegment“ des Tourismus – neben Kur-, Urlaubs-, Städte- und Campingtourismus – bezeichnet werden kann. Zu den Freizeiteinrichtungen zählen insbesondere Sport- und Freizeitparks, Golfanlagen, maritim touristische Unternehmen (Marinas) und die Fahrgastschifffahrt. In der Tourismus- und Freizeitwirtschaft gibt es eine große Zahl staatlich anerkannter Ausbildungsberufe. Zum engeren Tourismussektor zählen u.a. die Hotel- und Gaststättenberufe, Koch/Köchin, Berufskraftfahrer/in, Reiseverkehrskaufleute, Kaufleute für Tourismus und Freizeit, Servicekaufleute im Luftverkehr, Kaufleute für Verkehrsservice¹⁰³. Die Ausbildung dazu übernehmen sowohl öffentliche als auch private Ausbildungseinrichtungen. Dies findet statt im Bereich sowohl der sekundären als auch der tertiären Ausbildung und variiert je nach Land und Bildungspolitik

1.4 Fremdsprachenbedarf im Berufsfeld Tourismus

Heute muss man davon ausgehen, dass es unerlässlich fürs berufliche Leben ist, in einer oder mehreren Fremdsprachen angemessen über fachliche Gegenstände kommunizieren zu können. Aufgrund der immer weiter fortschreitenden Arbeitsteilung und Spezialisierung in allen Bereichen des wirtschaftlichen Lebens und der gleichzeitig zunehmenden internationalen Zusammenarbeit (folglich und speziell auch im Tourismussektor), wird ein wachsender Bedarf an fachbezogene Fremdsprachenkenntnisse beobachtet.

Alle wirtschaftlichen Institutionen sind als in der Regel arbeitsteilig organisierte Handlungssysteme auf Kommunikation angewiesen. Dienstleistungsarbeiten bestehen fast ganz aus Interaktion und Kommunikation zwischen Produzent und Konsument. Dies gilt insbesondere für touristische Unternehmen. Sie stellen daher erhöhte Anforderungen an die Erwerbstätigen, in Bezug auf die berufliche Flexibilität und Mobilität, die Fremdsprachenkenntnisse und die interkulturelle Kompetenz. Kundenzufriedenheit und Servicequalität sind die obersten Prinzipien des Berufsbildes, die durch die erwähnten Qualifikationen abgesichert werden können.

¹⁰³ www.kibb.de/cps/rde/xchg/kibb/hs.xls/rank.xml?pid=7&url=http%3A%2F%2Fwww.kibb...Tourismus-Antwort1.117137

Tourismus ist eine Dienstleistungsbranche mit hohem Fremdsprachenbedarf¹⁰⁴. Die Beschäftigten haben sehr viel mit Menschen - sehr häufig mit fremder Herkunft - zu tun, die folglich eine andere Sprache sprechen. Daher spielen Fremdsprachenkenntnisse eine wichtige Rolle bei der Personalauswahl, was aus mehreren Studien europaweit bestätigt wird¹⁰⁵. Speziell für Griechenland, bestätigt dies eine Untersuchung vom OTEK¹⁰⁶. Nach dieser Untersuchung, werden in 98,5% der Hotels Englischkenntnisse verlangt. An zweiter Stelle mit 56,7% kommen Deutschkenntnisse, 30% Französischkenntnisse, 28,4% Italienischkenntnisse usw. In renommierten Hotels arbeitet eine große Anzahl von Angestellten, die drei Fremdsprachen beherrschen. Schließlich hat 68% der befragten Hoteldirektoren angegeben, dass sie große Schwierigkeiten haben, fremdsprachiges Personal zu finden.

All das belegt die Wichtigkeit der Fremdsprachen im Tourismus. Daher ist das Fach Fremdsprachen ein fester und wichtiger Bestandteil der touristischen Ausbildung überall auf der Welt.

2. Fachsprachen

Die Sprache als Medium innerhalb einer Sprachgemeinschaft hat vielfältige Aufgaben. Dies kann man leicht feststellen, wenn man die verschiedenen sprachlichen Erscheinungsformen betrachtet, wie z.B. *Alltagssprache*, *Umgangssprache*, *Schriftsprache*, *Hochsprache*, *Gemeinsprache*, *Sondersprache*, *Mundart*, *Fachjargon*, *Technikerlatein*, *Fachsprache* usw. Sie werden nach unterschiedlichen einheitlichen Gesichtspunkten – soweit wie möglich – charakterisiert und benannt und somit werden sie von anderen Erscheinungsformen abgehoben. Die jeweilige Funktion der Sprache bestimmt hauptsächlich ihre Form.

2.1 Definition des Begriffs „Fachsprache“

Die Klärungsversuche zur Bestimmung von Fachsprachen sind zwar in den letzten Jahren weitergegangen, doch hat sich keine einheitliche Auffassung der Terminologie herausbilden können. Der Terminus „Fachsprache“, so einfach er auch klingt, ist unterschiedlich definiert. Allgemein anerkannte Aufgabe der Fachsprache allerdings ist die Bereitstellung eines Zeichenvorrats zur möglichst präzisen und ökonomischen Verständigung innerhalb eines Faches. Bis in die 70er Jahre hinein wurde allerdings Fachsprache weitgehend mit Terminologie gleichgesetzt.

Der Duden¹⁰⁷ versteht (1976) unter dem Begriff „Fachsprache“ – von der Existenz eines bestimmten fachsprachlichen Wortschatzes ausgehend – „die Sprache (mit einem speziellen Wortschatz und speziellen Verwendungsweisen), die für ein bestimmtes Fachgebiet gilt und exakte Bezeichnungen innerhalb dieses Fachgebietes ermöglicht“.

Dieser und noch weitere sechs Bestimmungsversuche werden von Möhn/Pelka (1984: 27) zitiert, wo bei den meisten Definitionen der Schwerpunkt deutlich auf dem Terminologiebereich liegt.

Seither werden in zahlreichen Definitionsversuchen jeweils unterschiedliche Komponenten wie Kommunikationsteilhaber, Verbreitungsgebiet, Grad der Öffentlichkeit, Medium usw. sowie formale, pragmatisch-inhaltliche und personale Kriterien in den Mittelpunkt gestellt¹⁰⁸.

Aufgrund der Entwicklungen etwa im Bereich der Soziolinguistik und kommunikativen Wende, wendete sich das Interesse an das Kommunikationsradius und an den Kommunikanten. Nicht der Anteil des Fachwortschatzes ist bestimmd, sondern die Beteiligung von Fachexperten und der Kommunikationszweck, fachlich begrenzt auf den Austausch von Können und Wissen innerhalb eines bestimmten Wissenschaftsgebiets (Braunert 1999: 101). Eine Beschränkung allerdings allein auf die Terminologie zur Bestimmung von Fachsprache würde zu kurz greifen, aufgrund der schnellen

¹⁰⁴ Vgl. www.ibw.at/html/infos/fremdsprachen/endber_fremdspr.pdf

¹⁰⁵ Ebd.

¹⁰⁶ Organisation für touristische Ausbildung. Vgl. http://195.251.20.34/pdf/pr_yliko/

¹⁰⁷ Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1976.

¹⁰⁸ Vgl. dazu weitere gesammelte Definitionen unter <http://spzwww.uni-muenster.de/griesha/lsp/all/buhlmann90-def.html>

Veralterung von Fachwortbeständen bedingt durch die rasche (technische) Entwicklung. Das ist erkennbar an der nächsten weitgehend akzeptierten Definition von Hoffmann (1985: 53):

„Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“.

Eine echte Fachsprache außerdem ist „...immer an den Fachmann gebunden, weil sie volle Klarheit verlangt. Vom Nichtfachmann gebraucht, verliert die Fachsprache ihre unmittelbare Bindung an das fachliche Denken; Begriffe und Aussagen büssen einen wesentlichen Teil ihres Inhalts und ihrer Präzision, vor allem aber ihre Beziehung zur fachlichen Systematik ein, die der Laie nicht durchschaut“ (Hoffmann 1973: 226, zit. nach Buhlmann 1990)¹⁰⁹.

Die Fachsprache dient demnach in erster Linie dem Austausch und der Weitergabe von Wissen innerhalb eines Faches unter Fachleuten. Als Kommunikationsmittel ist sie ein Produkt der Sozialisation innerhalb eines bestimmten Faches und sowohl an die Denkelemente, die sich in den Fachtermini manifestieren, als auch an die Denk- und Mitteilungsstrukturen des jeweiligen Faches gebunden (Buhlmann/Fearns 1991: 13).

Obwohl Fachsprachen öffentlich zugänglich, d.h. für jeden verständlich sein sollten, treten oftmals Verstehensprobleme auf. Gerade, bei Fremdsprachen-Lernern können nicht nur Schwierigkeiten beim inhaltlichen Verstehen von Fachtexten auftreten, sondern es kommen noch Probleme der sprachlichen Verständigung hinzu. Denn es sollen über den fachlichen Inhalt von Texten wichtige lexikalische Elemente und grammatische Strukturen vermittelt werden. Das Resultat einer nicht hinreichend aufeinander abgestimmten Kommunikation zwischen Fachleuten und Laien bilden somit Aneinandervorbeireden oder ein schlichtes Nichtverstehen. Zum einen verfügen Fachleute folglich über eine gewisse Macht, da nur sie die Fachsprache beherrschen und sich somit bei der Vermittlung von Wissen als Sender in der entscheidenden Position befinden (vgl. Fluck 1985: 34-46).

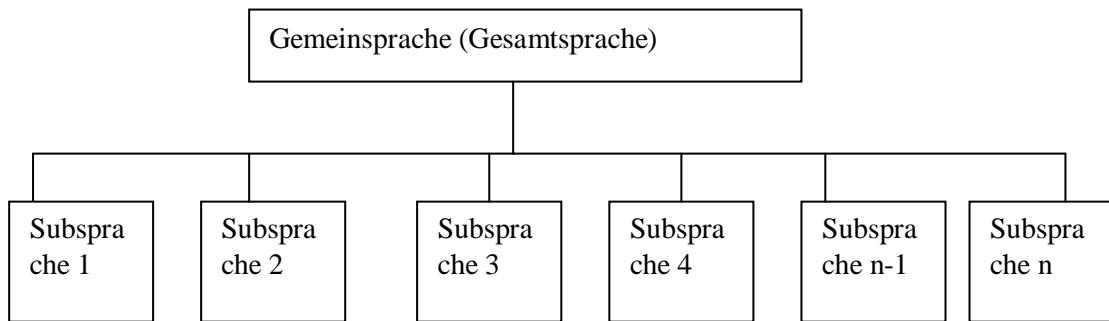
Die Definitionsproblematik der Fachsprachen, insbesondere ihr Verhältnis zur (All-)Gemeinsprache, stellt(e) ein wichtiges theoretisches Anliegen. Weiter unten wird diese Problematik erörtert.

2.2 Fachsprache – Allgemeinsprache: ein Unterscheidungsversuch

Die Frage der Fragen in der Fachsprachenforschung war und ist immer noch, in welchem Verhältnis Fach- und Gemeinsprache zueinander stehen. Lange Zeit dominierte ein Definitionstyp, der die Begriffe „Fachsprache“ und „Gemeinsprache“ kontrastierte und damit sie gleichsam als „Erscheinungen derselben Art“ betrachtete. Hoffmann hingegen (so Gnutzmann, 2001: 118) „plädiert dafür, die Gemeinsprache bzw. die Gesamtsprache als die Gesamtheit aller sprachlicher Mittel aufzufassen, also als ein Konstrukt, aus dem diverse Subsprachen -und somit auch Fachsprachen-, die jeweils verstanden werden als Realisierungen dieses Konstrukt, ihr Sprachmaterial beziehen“. Also, nach Hoffmann (1985: 50) „verhalten sich die Subsprachen zur Gemeinsprache wie das Konkrete zum Abstrakten“. Dabei gilt: Je höher die Präzision, d.h. je abstrakter die Fachsprache ist, umso mehr entfernt sie sich von der Allgemeinsprache. Umgekehrt heißt es, dass je weniger präziser die im Fach verwendete Sprache ist oder sein muss, umso mehr nähert sie sich der Allgemeinsprache an (vgl. Fluck 1996: 35).

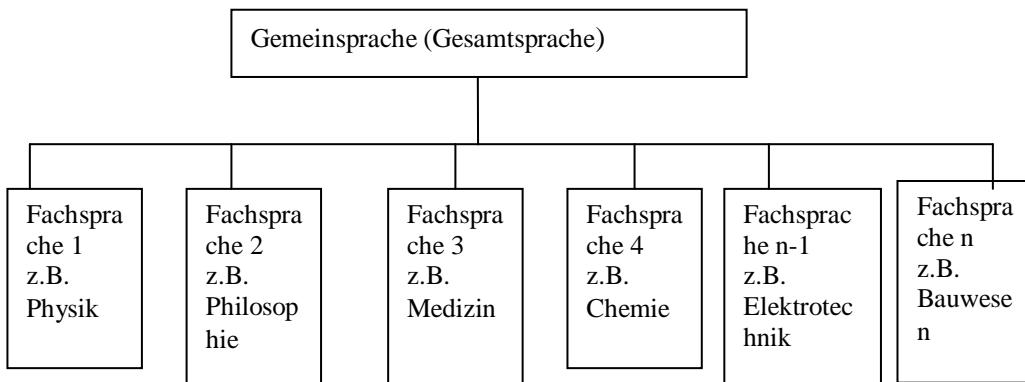
Ob *Muttersprache* oder *Umgangssprache* oder *Allgemeinsprache* oder *Landessprache* oder *Nationalsprache* usw., darunter versteht man dasselbe, schreibt Hoffmann (1985: 49), nämlich „jenes Instrumentarium an sprachlichen Mitteln, über das alle Angehörigen einer Sprachgemeinschaft verfügen und das deshalb die sprachliche Verständigung zwischen ihnen möglich macht“. Er selbst (ebd.: 50) betrachtet die Gemeinsprache (Gesamtsprache) als Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, aus der die Subsprachen ihr Material für die konkreten Kommunikationsakte beziehen und er stellt das mit folgendem einfachem Schema (Abb. 7) dar:

¹⁰⁹ Ebd.

Abb. 7: Gemeinsprache – Subsprachen

Nach Hoffmann 1985: 50

Im nächsten Schema (Abb.8) werden „Subsprachen“ in den uns interessierenden Kommunikationsbereichen durch „Fachsprachen“ ersetzt, und somit wird ihre Beziehung grafisch entsprechend dargestellt:

Abb. 8: Gemeinsprache – Subsprachen

Nach Hoffmann 1985: 51

Fachsprachen haben die Besonderheit eines speziell abgestimmten Wortschatzes des jeweiligen Faches, der aber auch gemeinsprachliche Wörter enthält und den Übergang auf die Gemeinsprache fließend erscheinen lässt. Eine zweite Besonderheit liegt in der Gebrauchs frequenz bestimmter (gemeinsprachlicher) grammatischer Mittel. Buhlmann/Fearns (2000: 11) meinen schließlich dass, die definierten Besonderheiten von Fachsprachen zeigen, dass sie (die Fachsprachen) sich in ihrer Erscheinungsform stark von der normal gebrauchten Sprache abweichen. Die Fachsprache wird als selbstständige Erscheinungsform der Sprache, als Sub- bzw. Teilsprache der Allgemeinsprache verstanden.

Im folgenden Kapitel wird mit der Frage beschäftigt, ob eine Fachsprache für Tourismus existiert und wodurch sie sich auszeichnet.

3. Fachsprache des Tourismus

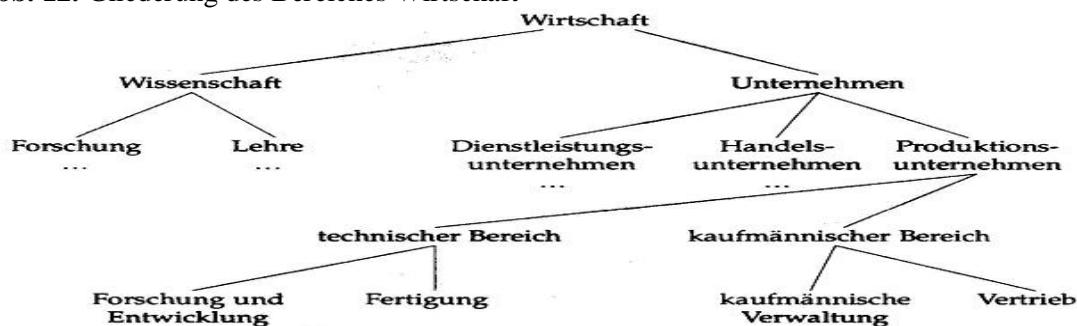
Wie bekanntlich fand und findet ständig die letzten Jahrzehnte eine verändernde Arbeitsteilung sowie eine gründliche Spezialisierung in verschiedene Tätigkeitsbereiche statt. Dies macht eine ständige Anpassung der Kommunikation an die neu gestellten Aufgaben der Produktion von Gütern und Diensten erforderlich. In jedem System von gesellschaftlichen Verhältnissen entwickeln sich typische Kommunikationsbeziehungen und Formen der Informationsübermittlung. Diesen Formen entsprechen Texte mit einem hohen Maß an inhaltlicher Standardisierung. Die Verständigung

zwischen Menschen mit einem unterschiedlichen oder gleichen Wissensniveau aus einem bzw. mehreren abgrenzbaren Kommunikationsbereichen wird mittels derjenigen Elemente der verschiedenen sprachlichen Ebenen ermöglicht. Diese Elemente bilden das komplexe Phänomen der Fachsprachen. Dabei „liegt einer jeden Fachsprache in Abhängigkeit vom Entwicklungsstand der sie determinierenden Einzelwissenschaft ein mehr oder weniger vollständiges Begriffssystem zugrunde, das von einem entsprechenden terminologischen System zum Ausdruck gebracht wird. Das Ausmaß der fachlichen Spezialisierung spiegelt sich in der Differenziertheit des fachspezifischen Wortschatzes wider. Infolgedessen können theoretische Elemente und praktische Prozesse des Berufes, Faches bzw. der Wissenschaft präzise erfasst und beschrieben werden“ (Baumann 1995: 332). Das Resultat einer nicht hinreichend aufeinander abgestimmten Kommunikation zwischen Fachleuten und Laien ist Aneinandervorbeireden oder ein schlichtes Nichtverstehen. Zum einen verfügen Fachleute folglich über eine gewisse Macht, da nur sie die Fachsprache beherrschen und sich somit bei der Vermittlung von Wissen als Sender in der entscheidenden Position befinden (Fluck 1985: 34-46). Im Tourismusbereich aber scheint das nicht der Fall zu sein. Denn nach Dr. Marti Marko (2006: 2) „es ist nicht anzunehmen, dass das Tourismusdeutsch spezifische linguistische Merkmale aufweist, die es von anderen Lernervarietäten unterscheidet, bis auf die charakteristischen Fachterminologien. Die Fachterminologie von Wirtschaftssprache - Tourismussprache definiert und typologisiert die Leistung und prägt Ausbildung und Kommunikation der Tourismusexperten“. Es stellt sich aber die Frage; gibt es eine Fachsprache des Tourismus?

3.1 Tourismus - Fachsprache als eine Subsprache der Wirtschaftssprache

Wie bereits im 1. Kapitel erörtert, ist Tourismus eine vielfältige und komplexe Wirtschaftsbranche. Wirtschaft ist ein sehr umfassender abstrakter Begriff. Nach Hundt¹¹⁰ „gehört Wirtschaft zu dem Alltag der Menschen. Alle Menschen beteiligen sich an dem Wirtschaftsprozess als Wirtschaftssubjekte. Es ist für sie ein lebenswichtiges Bedürfnis“. Wie groß die Reichweite der Wirtschaft ist, macht folgendes Schema deutlich:

Abb. 12. Gliederung des Bereiches Wirtschaft



Nach Frenser (1999: 125)¹¹¹

Die **Wirtschaftssprache** ist nach linguistischen Kriterien Bestandteil der umfangreichen und heterogenen Gruppe der Fachsprachen. Genau wie beim Begriff „Fachsprache“, es gilt für die Begriffe „Wirtschaftssprache“, dass sie noch nicht genau definiert wurden. Das liegt wohl an die Heterogenität bzw. Vielschichtigkeit des Begriffes. Die bekannteste Definition ist die von Buhlman/Fearns (1991: 306), die in Anlehnung an die bekannte Beschreibung der Fachsprache von Hoffmann (s. Kap. 2.1), eine Definition eigens für das Wirtschaftsdeutsch abgeleitet haben: „Wirtschaftssprache - das ist die Gesamtheit aller Fachsprachen, d.h. aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich, nämlich dem der Wirtschaft, verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“

Bei den meisten Definitionsversuchen wird die Wirtschaftssprache mit einem Komplex, Konglomerat oder einem Sammelbegriff für diverse Fachsprachen gleichgesetzt. Dieser aus anderen Fachsprachen zusammensetzender Komplex bezieht unter anderem die Wirtschaftswissenschaften, Wirtschaftspolitik, Handel, Industrie, Dienstleistungen (Tourismus) usw.

¹¹⁰ Zitiert nach: http://is.muni.cz/th/177770/ff_m/jandova_lenka_dp07.pdf:43

¹¹¹ Zitiert nach: Guéye 2004: 25

Die Sprachwissenschaftler haben, in Bezug auf Fachsprachen, eigene Gliederungsvorschläge der Wirtschaftssprache entwickelt¹¹². Hundt¹¹³ gliedert die Wirtschaftssprache in drei Bereiche:

1. Alltagssprache
2. Institutionensprache
3. Theoriesprache

Bei der Bestimmung der Institutionensprache geht er von dem so genannten "Drei-Sektoren-Modell aus".

1. **Primärer Sektor:** Land- und Forstwirtschaft, Fischerei
2. **Sekundärer Sektor:** Bergbau, Industrie, Handwerk
3. **Tertiärer Sektor:** Dienstleistungen (Handel, Verkehr, Kredit-Wirtschaft, Gastronomie, Gesundheitsdienst, Bildungswesen, Staat, Organisationen ohne Erwerbscharakter, private Haushalte, sonstige Dienstleistungen)¹¹⁴. Bolten (1991:71) klassifiziert die Wirtschaftssprache nach Textsorten und Kommunikationspartner und gliedert sie folgenderweise:
 - **Theoriesprache** – bestehend aus folgenden Textsorten: Monographien, Wirtschaftsberichten, Lehrbüchern usw. In diesem Bereich lassen sich folgende Kommunikationspartner nennen: Wissenschaftler, Studenten, Unternehmensführer, Wirtschaftspolitiker.
 - **Berufssprache** – Textsorten: Geschäftsberichte, Bilanzen, Verträge, Protokolle, innerbetriebliche Kommunikation. Als Kommunikationspartner unterscheidet man die unter Theoriesprache genannten und die Vertreter des operativen Managements, Fachjournalisten, Fachübersetzer und Dolmetscher.
 - **fachbezogene Umgangssprache** – dieser Bereich setzt sich zusammen aus Geschäftsbriefen, Werbespots, Prospekten, populärwissenschaftlichen Texten etc. Neben den Kommunikationspartnern die unter Theorie- und Berufssprache genannt wurden, sind auch Vertreter der Ausführungsebene in Unternehmen und Konsumenten zu berücksichtigen.

Resümierend kann man sagen, dass die Wirtschaftssprache ein breites Spektrum an Sprachverwendungen hat, das von dem wissenschaftlichen Bereich der verschiedenen Branchen über ihre Berufsfelder bis hin zum Alltag reicht. Sie – als Fachsprache – kann von der Gemeinsprache abgegrenzt werden. Innerhalb der Wirtschaftssprache kann zunächst die Sprache im Dienstleistungssektor als eine Untergruppe dieser Fachsprache betrachtet werden. Eine Fachsprache des Tourismus ist wiederum als Teil, als Subsprache der ihr übergeordneten Fachsprache zu sehen (s. Abb. 7). Es ist die Fachsprache, die von verschiedenen Menschen in einer akademischen und/oder einer beruflichen Ebene - in Form von der theoretisch ausgerichteten Seite Wissenschaftssprache bis hin zur praxisorientierten Berufssprache - benutzt wird.

Daraus folgend kann man also akzeptieren, dass Tourismus als Wirtschaftsbranche über eine Fachsprache, die des Tourismus, verfügt. Dies wird durch die Definition von Hoffmann (siehe Kap. 2.1) verstärkt. Wenn man also den Tourismussektor als eigenen Kommunikationsbereich betrachtet, muss die in diesem Bereich verwendete Sprache als Fachsprache deklariert werden. Demzufolge könnte man die Fachsprache des Tourismus wie folgend definieren:

„Fachsprache des Tourismus ist die Gesamtheit aller Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich, nämlich dem des Tourismus verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“.

Es muss hinzugefügt werden, dass dadurch, dass der Tourismus ein vielschichtiger wissenschaftlicher Gegenstand ist, erfordert er eine interdisziplinäre Betrachtung und Annäherung. Die Fachsprache des Tourismus wird also von vielen anderen Fachsprachen beeinflusst und bereichert (z.B. aus der Psychologie, der Medizin, der Politik, der Ethnologie usw.).

Die Tourismussprache ist mit dem Aufbau des organisierten Reisens entstanden. Demzufolge sind relevante Studiengänge an deutschsprachigen Universitäten und Fachhochschulen gegründet, die zur Entwicklung der Tourismussprache Deutsch führten. Die ständig wachsende Zahl von Fachzeitschriften, Tourismuspresse, Branchenliteratur und Nachschlagwerke prägte und prägt die

¹¹²Für eine kurze Übersicht darüber, vgl. http://www.is.muni.cz/th177770/ff_m/jandova_lenka_dp07.pdf:36 sowie Guéye 2004: 33-38.

¹¹³Ebd. :40

¹¹⁴Guéye 2004: 37-38.

Fachausbildungen und die tägliche Kommunikation im Beruf. Außerdem breitete und breitet sich dadurch diese Sprache aus. Daher ist zu bemerken, dass „es sich um eine Fachsprache eines Kommunikationsbereiches handelt, der sich heutzutage rasch mit dem Markt und seinen Medien entwickelt und sich dauernd verändert“ (Marko 2006: 2).

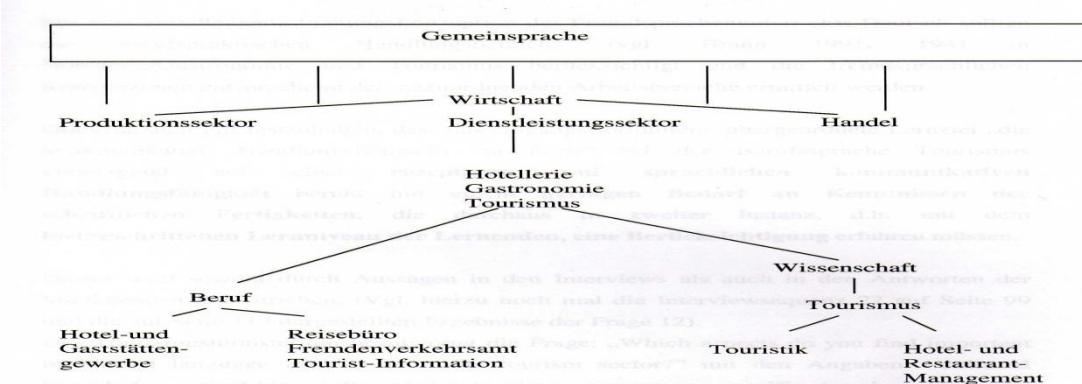
Es bleibt noch festzustellen welchem Berufsfeld/er zuzuordnen ist und welche die relevanten Kontaktzonen sind, wo die Menschen mit ihr zu Kontakt kommen bzw. sie beruflich benutzen.

3.2 Einordnung und berufsrelevante Kontaktzonen der Fach- und Berufssprache Tourismus

Alle wirtschaftlichen Institutionen sind als in der Regel arbeitsteilig organisierte Handlungssysteme auf Kommunikation angewiesen. Dienstleistungsarbeiten bestehen fast ganz aus Interaktion und Kommunikation zwischen Produzent und Konsument. Dies gilt insbesondere für touristische Unternehmen. Tourismus ist eine Dienstleistungsbranche mit hohem Fremdsprachenbedarf¹¹⁵. Die Beschäftigte haben sehr viel mit Menschen zu tun, sehr häufig mit Fremder Herkunft, die folglich eine andere Sprache sprechen. Daher spielen Fremdsprachenkenntnisse eine wichtige Rolle in der ganzen Berufssparte „Tourismus“, vom Pförtner im Hotel bis zum Reiseveranstalter.

Dem Fach Tourismus ist ein sehr weit gefasstes Berufsfeld zuzuordnen. Die Fach- und Berufssprache Tourismus kann nach Braun (1991: 194) wie folgend eingeordnet und binnendifferenziert werden (Abb. 13):

Abb. 13. Einordnung der Fach- und Berufssprache Tourismus



Nach Braun 1991: 194

¹¹⁵ Vgl. www.ibw.at/html/infos/fremdsprachen/endber_fremdspr.pdf

Abb. 14. Kommunikationssituationen von Beschäftigten im Tourismusbereich

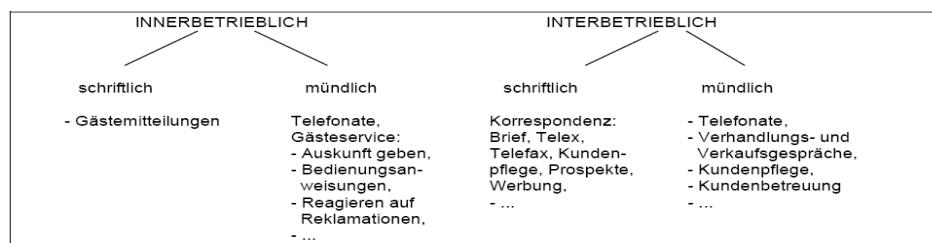
Beherbergung (Hotel, Pension, Motel, Camping)	Gastronomie
<p>Einen Unterkunftsplatz, ein Zimmer beschreiben.</p> <p>Telefongespräche führen.</p> <p>Reservierungen vornehmen und bestätigen.</p> <p>Die Gäste in Empfang nehmen.</p> <p>Nachrichten für die Gäste in Empfang nehmen und weiter geben.</p> <p>Ausstattungen und Kapazitäten der Veranstaltungsräume beschreiben.</p> <p>Freizeitaktivitäten vorschlagen.</p> <p>An der Rezeption den Gast begrüßen, nach seinem Wunsch fragen, den Gast verabschieden usw.</p> <p>Wichtige Informationen erfragen und notieren, den Gast beruhigen usw.</p>	<p>Bestellungen entgegennehmen, Auskünfte geben, Empfehlungen zu Speisen und Weinwahl machen (Speisen und Getränkekarten, Sonderkarten, Menus für besondere Anlässe präsentieren).</p> <p>Vereinbarungen zusammenfassen, verbuchen, schriftlich bestätigen.</p> <p>Telefonisch Auskünfte über das Restaurant geben (Spezialitäten, Preise usw.).</p> <p>Reklamationen entgegennehmen und darauf reagieren.</p> <p>Rezepte austauschen (Mengenangabe, Zubereitung usw.).</p>
Reisevermittlung	
<p>Präzise und vollständige Angaben zu Pauschalangeboten unterbreiten.</p> <p>Sich selbst und die Reisenden über alle notwendigen Gegebenheiten informieren: Reisedokumente, Hygienebestimmungen, Devisen, Preise in Abhängigkeit von Saison und Leistungsumfang usw.</p> <p>Telefonische Anfragen an Transportunternehmen, Hotels, Reiseveranstalter stellen: Auskünfte, Möglichkeiten, Reservierungen, Touren.</p> <p>Das Programm einer Rundreise erläutern (alle notwendigen Informationen zu den Verkehrsmitteln, zum Zeitablauf, zur Unterbringung und Verpflegung und zu den Preisen geben.</p> <p>Die Vertragsbedingungen einer Reise oder eines Erholungsaufenthaltes klarlegen.</p> <p>Eltern und Teilnehmer von Sprachreisen für Jugendliche alle notwendigen Erklärungen zum Aufenthaltsort, zur Fahrt, zur Unterbringung, zu den Kursen, der Betreuung und zum Freizeitangebot geben.</p>	
Reiseführung	
<p>Sehenswürdigkeiten und Monuments aufführen/benennen, beschreiben und Erklärungen dazu geben (Bauzeit und Epoche, Erbauer, derzeitige Nutzung usw.) und sich sprachlich dabei auf die Zielgruppen einstellen (Studenten, Kinder usw.).</p>	
<p>Ausführungen zur Geschichte, Wirtschaft, zu herausragenden Persönlichkeiten einer Stadt oder einer Region machen.</p>	
<p>Legenden, Anekdoten und kuriose Begebenheiten erzählen.</p>	
Reiseverkehr/Beförderung (Bus, Bahn, Schiff, Flugzeug)	
<p>Auskünfte einholen und geben (Fahrplan, Preise, Orte, Reiseablauf/Reisekomfort, freie Plätze, Forderungen und Wünsche der Reisenden.</p>	
<p>Reservierungen vornehmen.</p>	
<p>Über Reiseformalitäten informieren (Reisepass, Zoll, Gepäck, Verbote, Hygienebestimmungen usw.).</p>	

Angepasst nach Baumann et all 2007: 87 und Bauer et all 2008: 35-39

Obwohl auch Lerninhalte aus dem wissenschaftlichen Bereich des Tourismus vermittelt werden, entspricht jedoch schwerpunktmäßig die linke untere Aufgliederung des beruflichen Zweiges den Studiengängen der touristischen Abteilungen an den meisten Fachhochschulen, und zwar mit der entsprechenden Schwerpunktverteilung in „Hotel“ und „Reisen“. Daher, bei einer grundlegenden Planung des Fremdsprachenunterrichts für Tourismus ist die Berücksichtigung hauptsächlich der

berufspraktischen Handlungsbereiche in Hotellerie/Gastronomie¹¹⁶ und die Ermittlung der fremdsprachlichen Kontaktzonen entsprechend der zuzuordnenden Arbeitsbereiche erforderlich. Der wissenschaftliche Bereich des Tourismus und die entsprechenden fremdsprachlichen Kontaktzonen interessieren vielmehr die Studenten, die sich im Ausland weiterbilden möchten, oder eine akademische Karriere machen wollen. Sie betreffen demnach deutsche Presseartikel, einschlägige Literatur, Konferenzen usw. In der Abbildung 14 sind exemplarisch einige Kontaktzonen zu lesen. Das folgende (Abb. 15) von Braun entwickelte Beschreibungsmodell zeigt Bedarfsbereiche in denen sich Kommunikation in schriftlicher und mündlichen Form vollzieht. Die Aufführung erfolgt sowohl inner- als auch interbetrieblich.

Abb. 15. Beschreibungsmodell der Kontaktzonen



Nach Braun 1993: 53

Im Folgenden werden schließlich die Charakteristika und die Besonderheiten der Tourismussprache festgestellt.

3.3 Beschreibung der Fach- und Berufssprache Tourismus. Ihre Charakteristika

Die touristische Fachsprache dient als „Arbeitssprache sowie Form der Kommunikation in der Branche ohne Abschirmung nach außen, aber auch zu schnelleren und klareren Verständigung der Fachleute untereinander. Sie muss eindeutig und nicht interpretationsbedürftig sein. Das ist das Diktat einer Branche, in der es auf Tempo und Zuverlässigkeit ankommt“ (Postigo 2008: 1). Dr. Marti Marko (2006: 2) meint: „Es ist nicht anzunehmen, dass das Tourismusdeutsch spezifische linguistische Merkmale aufweist, die es von anderen Lernervarietäten unterscheidet, bis auf die charakteristischen Fachterminologien. Die Fachterminologie von Wirtschaftssprache, Tourismussprache definiert und typologisiert die Leistung und prägt Ausbildung und Kommunikation der Tourismusexperten. Sie entwickelt sich mit dem Markt und seinen Medien rasch weiter und verlangt von den Beschäftigten im Tourismussektor Vertrautheit mit der Aktualität. Sie muss eindeutig und nicht weiter interpretationsbedürftig sein. In dieser Branche kommt es halt auf Tempo und Zuverlässigkeit an“.

Gawronsky (2003: 72) macht die Feststellung, dass die Tourismussprache von den Laien vielmehr als ein Bereich der Allgemeinsprache und weniger als eine eigene Fachsprache verstanden wird. Das geschieht infolge der Abwesenheit von unverständlichen und komplizierten Begriffe oder Wendungen in touristischen Texten, die vom Laien/Kunden nicht verständlich wären. Obwohl die Tourismussprache viele Elemente und Strukturen der Gemeinsprache enthält, kann sie als Fachsprache angesehen werden, weil der volks- und betriebswirtschaftliche Wortschatz in der Tourismusbranche sehr spezialisiert ist. Als Beispiel kann man einige Akteure dieses Bereiches nennen (Reiseveranstalter, Reisebüros usw.), die für ihre tägliche vielfältige Kommunikation auf allen Ebenen eine präzise Fachsprache brauchen. In dieser Branche kommunizieren Laien/Kunden und Fachleute. Der Terminus Laie impliziert Weltwissen (geeignet für Alltagssituationen), meint aber auch fehlendes Fachwissen. Ziel der Kommunikation ist die Erfüllung der Wünsche der Kunden/Gästen durch qualitative Güter und Dienstleistungen (Beherbergung Verpflegung, Erholung usw.). Die Kommunikationssituationen sind nicht symmetrisch, weil die herrschenden Beziehungen

¹¹⁶ Vgl. dazu noch 1.3 der vorliegenden Arbeit.

Laie - Experte, Bediente – Bedienende, Gast – Personal es verhindern. Ihr Verhältnis zeichnet sich durch gegenseitige Abhängigkeit, wobei der Gast und seine Wünsche und Erwartungen dominieren, weil dieser Dienstleistungsbereich sehr stark Gästeorientiert ist. Dementsprechend werden angemessene Umgangsformen, Höflichkeit, Fachwissen und gepflegte äußere Erscheinung vorgeschrieben, weil das Leitmotiv allen Handels das Motto „Der Kunde ist König“ ist. Der Gast/Kunde verlangt einen anspruchvollen Service, der sowohl qualitative Produkte (Speisen und Getränke, Ausstattung etc.) als auch eine optimale Gästebetreuung umfasst. Letztere umfasst fachliche und fremdsprachliche Qualifikationen (Braun 1989: 23). Die Fach- und Berufssprache des Tourismus enthält einen großen Anteil an allgemeinsprachlichen Redewendungen, Grammatik und Wortschatz zusätzlich zur kaufmännischen Terminologie und zum beruflichen Sonderwortschatz. Charakteristisch dazu sind Termini und Begriffe aus anderen Sprachen (Englisch, Französisch) und fachsprachlichen Bereichen mit ihren jeweiligen Fachterminologien (Management, Marketing etc.). Insbesondere sind Entlehnungen aus dem Englischen und aus der Informatik, die eingesetzt werden. Die Verwendung fachspezifische englische Termini in der Tourismusbranche- und Sprache liegt an die wachsende Internationalisierung und an die technologische Entwicklung. Für die Didaktisierung bedeutet dies, dass sie als „Internationalismen“ genutzt werden können. Einige Beispiele sind: *Counter, ein-auschecken, Transfer, Ticket, E-Mail, Online, Fly&Drive, Last-Minute-Flug, First-Class, Business-Class, Voucher, Pool bar, Half-Board, on Board* usw. Französische Fachtermini treten zahlreich im Berufsfeld der Gastronomie auf. Sie bezeichnen Servierarten (*mise en place, à la carte, débarrassage etc.*), Zubereitungsarten (*émincer, mariné, fumer, glace etc.*), Speisen und Getränke (*Dessert, Sorbet, Medaillon, Parfait etc.*), Berufsbezeichnungen (*Chef de Rang, Demi Chef de Rang, Saucier, etc.*) (Braun 1989: 42, Braun 1991: 197).

Ein anderes Charakteristikum ist die Unveränderlichkeit der Situationen und die Regularität der Handlungsabläufe innerhalb der Institutionen. Dies führt zu konventionellen Sprechhandlungen in standardisierter Form, die durch „Routineformel und Kommunikationsverfahren signalisiert werden“. Deswegen „sind die Sprachakten meist unpersönlich genormt und fungieren als Sprachhülsen. Ursache dafür ist die festgeschriebene Rollenverteilung zwischen Gast/Kunde und Personal, die den Sprecher (Personal) von seinem individuell geprägten Sprachgebrauch entbindet“ (Braun 1991: 196). Der Konversationsablauf ist durch ein Frage-Antwort-Schema geprägt. Die Sprachhandlungen stehen in einem Handlungszusammenhang. Dabei wird die Antwort auf die möglichen (und wahrscheinlichen) Fragen des Gastes schon „pauschal“ vorproduziert und dem Gast angeboten (ebd.). Deswegen bieten diese standardisierte nuancenlose Gesprächs- und Handlungsabläufe, bei situationsadäquater Anwendung, gerade ausländischen Deutschlernern eine gewisse Verhaltenssicherheit. Daher können sie „unabhängig von grammatischen Strukturen erlernt werden und bieten dem Lerner ein strategisches Repertoire verbaler mittel zur Bewältigung wiederkehrenden Kommunikationssituationen. Sie fungieren somit als eine Art von *Sicherheitsinseln*“ (Braun 1993: 55). Außerdem sind mit bestimmten Kommunikationssituationen verbunden, die situativen Bedingungen fordern. Zudem weisen sie „ausgeprägte kulturspezifische Unterschiede auf, so dass eine konfrontative Analyse im fachbezogenen FSU unabdingbar ist“ (ebd.), weil trotz hoher Standardisierung und Internationalisierung kulturelle Unterschiede festzustellen sind. Daher sind im Unterricht „fremdkulturelle Kenntnisse zu vermitteln und für Denk- und Verhaltensweisen zu sensibilisieren“. Des Weiteren „müssen dem Lerner Redemittel zur Verfügung gestellt werden, um kulturelle Situationsvarianzen sprachlich adäquat zu bewältigen“ (Braun 1991: 198). Eine allzu voreilige allerdings Generalisierung kultureller Stereotypen und Charakteristika sollte vermieden werden. Stattdessen ist eine differenzierte Betrachtungsweise zu raten. Im Bereich der Grammatik ist eine Vielfalt grammatischer Strukturen zu finden. Unter denen Konjunktiv II, Imperativ, Modalverben besonders frequent, sowie Routineformel und Halbtermini öfters zu beobachten sind (Braun 1989: 43). Eine Fachsprache dient schließlich zur Fachkommunikation und sie muss den Interessierten vermittelt werden (ob in der Mutter- oder in einer Fremdsprache).

4. Fachkommunikation und Fachsprachenvermittlung

Die Kommunizierbarkeit von fachlichen Bedeutungsgehalten lässt sich als Fachinformation und der Mitteilungsprozess fachlicher Bedeutungsgehalten als Fachkommunikation auffassen¹¹⁷. Hierzu zählen z.B. die Instruktionen in jeder betrieblichen Ausbildung, die Einübung in die Fachsprache (z.B. von Biologie) im Sachunterricht der allgemein bildenden Schule usw. Die Einführungen in fachliche Inhalte sind zumeist mit dem Erwerb fachsprachlicher Kenntnisse verbunden. Lernen und Sprache bzw. Spracherwerb sind eng miteinander verbunden. Sprachliches Handeln macht einen großen Anteil an der Aus- und Fortbildung aus. Dabei erfolgen sprachliche Interaktionen und Spracherwerb meistens in der Muttersprache. Heutzutage ist jedoch eine fachliche Ausbildung in einer Fremdsprache ebenfalls in vielen Fällen möglich und üblich¹¹⁸. Aufgrund der Globalisierung ist darüber hinaus zunehmend auch Kommunikationsfähigkeit in vielen Fremdsprachen notwendig. Ohne sie ist der Zugang zu internationalen Fachinformationen nicht möglich und die Teilnahme an fachlichen Kommunikationsprozessen erschwert. Dies macht die berufs- fachorientierte Sprachausbildung dringend notwendig, was sich auch in einer ständig wachsenden Tendenz ihrer Nachfrage äußert.

Fachsprache dient häufig als Medium bei der Vermittlung von (Fach-) Wissen, kann aber auch Ziel eines unterrichtlichen Prozesses sein. In der Praxis wird vor allem „dem sog. richtigen Gebrauch von Fachwörtern eine Schlüsselrolle für das Lehren und Lernen fachwissenschaftlicher Theorien zugeschrieben“ (Wimmer, 1979: 247)¹¹⁹.

Die Funktion der mutter- wie der fremdsprachlichen Fachsprachenvermittlung liegt in der Befriedigung eines besonderen gesellschaftlichen und individuellen Bedarfs im Hinblick auf die Thematisierung und Darstellung fachlicher Bedeutungsgehalte in Form der Fachkommunikation. Diese Fachkommunikation lässt sich - entsprechend der situativen Gegebenheiten (Lernort, Adressaten usw.) – in vier Bereiche unterteilen (Fluck 1992: 3-4):

- die ausbildungsbezogene Fachkommunikation dient dem Zugang zur Fachinformation,
- die berufspraxisbezogene Fachkommunikation dient der Anwendung und Verwertung von Fachinformationen,
- die wissenschaftsbezogene Fachkommunikation zielt auf Kritik, Diskussion und Interpretation, und
- die öffentlichkeitsbezogene Fachkommunikation hilft mit bei der Verbreitung und Kontrolle von Fachinformationen.

Vor allem die ausbildungs- und wissenschaftsbezogene Fachkommunikation ist relevant für den universitären Fachsprachenunterricht, der nach Baumann (1995: 333) die Entwicklung einer „fachkommunikativen Kompetenz“ zum Ziel hat. Darunter wird von Baumann die Fähigkeit der Lernenden verstanden, „(mutter- und/oder fremdsprachliche) Fachtexte als interkulturell, sozial und funktional bestimmte, sachlogisch gegliederte, semantisch – strukturiert, linear sequentiell sowie hierarchisch organisierte sprachliche Einheiten zu produzieren bzw. zu rezipieren“.

Nach Buhlmann/Fearns (1991: 9) unter Fachsprachenunterricht wird ein fachbezogener Fremdsprachenunterricht verstanden, eine Variante des Fremdsprachenunterrichts mit dem spezifischen Ziel, die fremdsprachliche Handlungskompetenz im Fach gemäß den Bedürfnissen der Lernenden auf- und auszubauen. Fremdsprachliche Handlungsfähigkeit im Fach kann umschrieben werden als die Fähigkeit des Lerners, sich in der Zielsprache fachlich angemessen zu informieren und zu verständigen. D.h., der Lerner ist in der Lage, mit seinen sprachlichen Mitteln unter Nutzung von Arbeitsstrategien schriftlichen und mündlichen Fachtexten ein seinen Intentionen entsprechendes Maximum an Informationen zu entnehmen und sich seinem fachlichen Wissen entsprechend eindeutig und ausreichend differenziert zu äußern. Und Anneliese Fearns fügt hinzu (2003: 169): „Dies schließt das Wissen um die kulturbedingten Merkmale der Fachkommunikation, die Tradition und Stellung

¹¹⁷ Munsberg (1994: 302) definiert als Fachkommunikation „...den direkten Austausch zwischen zwei oder mehreren Kommunikationspartnern in mündlicher oder schriftlicher Form, der institutionellen Zwecken dient. Die Institution bildet dabei den administrativen Rahmen, in dem die Kommunikation stattfindet“. Bemerkenswert ist noch zu erwähnen, dass er Fachsprache als Oberbegriff versteht, der Fachkommunikation umfasst.

¹¹⁸ Z.B., die meisten europäischen Universitäten bieten internationale Masterstudiengänge an, meistens in Englisch.

¹¹⁹ Zitiert in Fluck, 1992: 1.

des Faches bzw. des Berufes in der Gesellschaft und die Kenntnis von typischen Situationen und Rollenverteilungen im Rahmen der mündlichen Kommunikation ein“.

Schlusswort

Die wachsende internationale Zusammenarbeit in Politik, Ökonomie und Kultur hat neue Anforderungen an die Kommunikation überhaupt, speziell aber an die fachgebundene Kommunikation gestellt. Daran liegt eben die Entstehung der Fachsprachen, nämlich an der Arbeitsteilung, an der Ausdifferenzierung der Arbeitswelt und an der heutigen fachlichen Spezialisierung. All das stellte und stellt Anforderungen an einen präzisen Sprachgebrauch. Die Fachsprache soll Gegenstände, Sachverhalt und Prozesse eindeutig benennen und beschreiben. Generell kann man die Fachsprache als eine Subsprache, eine Variante der Gesamtsprache betrachten. Sie dient der fachlichen Verständigung in verschiedenen Kommunikationsbereichen (Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur usw.), primär zwischen Fachleute. Daher ist sie an die Denkelemente sowie an die Denk- und Mitteilungsstrukturen des jeweiligen Faches verbunden, die zur Bildung eines speziellen Wortschatzes und spezieller Verwendungsweisen führen. Dadurch unterscheidet sie sich auch von der Allgemeinsprache. Man kann leicht bemerken, dass die Anzahl der existierenden Fachsprachen der Vielzahl der sich ständig weiter ausdifferenzierenden Fachgebiete entspricht.

Solch ein Fachgebiet ist der Tourismus, eine vielfältige und komplexe Wirtschaftsbranche. Die Wirtschaftssprache kann als ein Komplex von diversen Fachsprachen bezeichnet werden. Eine Fachsprache des Tourismus ist als Teil, als Subsprache der Wirtschaftssprache zu sehen. Sie wird von verschiedenen Menschen (Laien/Kunden und Fachleuten) in einer akademischen und/oder beruflichen Ebene benutzt. Sie entstand mit dem Aufbau des organisierten Reisens und entwickelt sich rasch mit dem Markt und seinen Medien. Daher ist sie immer aktuell. Die Abwesenheit von komplizierten Begriffen macht sie eindeutig und leicht verständlich auch von Laien. Charakteristisch sind die Termini und Begriffe aus anderen Sprachen (Englisch, Französisch) sowie aus anderen fachsprachlichen Bereichen (Management, Marketing usw.).

Aufgrund der raschen Entwicklungen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologien wird die Arbeitswelt ständig verändert. Neue fachliche Anforderungen werden an die berufstätigen Menschen gestellt. Dazu kommen die erhöhten Anforderungen, die infolge der „Globalisierung“ an die Erwerbstätigen gestellt werden. Solche sind, neben der beruflichen Flexibilität und Mobilität, die Fremdsprachenkenntnisse und die interkulturelle Kompetenz, die als notwendige Ergänzung (Zusatzqualifikationen) zu den hauptsächlichen fachlichen Qualifikationen fungieren. Sie erweisen sich als dringend notwendig, weil die oben erwähnten Veränderungen die Kommunikationsanlässe und –Bedürfnisse der heutigen Arbeitswelt erweiterten. Besonders bemerkbar macht sich das im Tourismusbereich, eine Dienstleistungsbranche mit hohem Fremdsprachenbedarf. Fremdsprachenkenntnisse gehören unbedingt zum Berufsbild, damit Servicequalität und Kundenzufriedenheit erreicht werden können.

Der Bedarf an fachbezogenen Fremdsprachenkenntnissen ist ein Ergebnis der immer weiter fortschreitenden Arbeitsteilung und Spezialisierung in allen Bereichen des wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Lebens und der gleichzeitig zunehmenden internationalen Zusammenarbeit. Die Notwendigkeit, in einer oder mehreren Fremdsprachen angemessen kommunizieren zu können, ist zu einem festen Bestandteil des beruflichen Lebens einer stetig wachsenden Anzahl von berufstätigen Menschen geworden. Daraus kann man ableiten, dass die Nachfrage nach fachbezogenem Fremdsprachenunterricht auch sehr groß ist. Somit stimmt man Beier/Mohn (1988:19) zu, „dass heute dem fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht (...) eine dominierende Rolle zufällt.“ Ein weiterer Indikator für dessen Bedeutung, ist die Ausweitung des Fremdsprachenangebots für Studierende vieler auch nicht-philologischer Fächer in der universitären Ausbildung. Seine wichtige Rolle zeigt sich ferner darin, dass sie einen festen Platz in den Lehrplänen allgemein bildender und besonders Berufsschulen fand. Die große Vielfalt außerdem der Veröffentlichungen zur Theorie und Praxis des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts, die gleichzeitig seine innere Differenziertheit und Komplexität behandeln, drücken ebenfalls seine wachsende Bedeutung aus (Oldenburg, 2002: 14-22).

Hauptziel des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts ist „die Kommunikationsfähigkeit im Fach“ in einer Fremdsprache. Die Lernende sollen befähigt werden, künftige berufliche Aufgaben sprachlich

zu bewältigen. Aus diesem Grund werden die fachliche (inhaltliche) Kompetenzen der Lernenden als integraler Bestandteil des Lernprozesses anerkannt und passend ausgenutzt. Der Unterricht schwerpunktmäßig ist also stark adressatenorientiert, fachspezifisch und praxisnah. Daher ist erforderlich, dass die Lernziele nach einer Ermittlung der Kontaktzonen im betreffenden Berufsfeld festgelegt werden sollen. Diese werden wiederum die Lerninhalte, das Material und die Methodik bestimmen (Amiradis, 2010: 18).

Was schließlich den Fremdsprachenunterricht für den Tourismus angeht, verstehen Roca F. & Bosch G. (2005: 78) darunter „... sowohl allgemeinsprachlich als auch fremdsprachlichen Unterricht. Sein Gegenstand ist also die Förderung der Fähigkeit der Lerner, sich mit Fachleuten und Laien über Tourismus-spezifische Themen und in beruflichen Kommunikationsdomänen zu verständigen. Dafür ist eine nähere Bestimmung der unterrichtlichen Rahmenbedingungen, der Lernziele, sowie der pädagogisch-didaktischen Prinzipien notwendig“.

Die letzteren sind jedoch Gegenstand einer anderen Studie.

Literaturverzeichnis

1. Amiradis, C. (2010): Fachbezogener Deutschunterricht in der Tourismusausbildung an den griechischen Fachhochschulen. 2nd International Conference on Tourism and Hospitality Management. Athens 2010.
2. Baumann, K. – D. (1995): Fachsprachen und Fachsprachendidaktik. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen; Basel. A. Franke Verlag. S. 333-338.
3. Bolten, J. (1991): Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und Perspektiven. In: Müller, Bernd (Hg.). Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. München: Iudicium (= Studium Deutsch als Fremdsprache – Sprachdidaktik. Band 9).
4. Beier, R./Möhn, D (1981): Vorüberlegungen zu einem „Hamburger Gutachten“. In: Fachsprache 3. S. 112-150.
5. Braun, C. (1989): Berufssprache Hotel- und Gaststättengewerbe/Tourismus für den fachbezogenen Unterricht Deutsch als Fremdsprache am Beispiel des Sprachlehrfilms: „Guten Tag, Sie wünschen bitte?“. (Magisterarbeit) Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft. Universität Bielefeld.
6. Braun, C. (1991): Interkulturelle Barrieren in der Fach- und Berufssprache der Tourismussprache. In: Bernd-Dietrich Müller (Hrsg.). Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. München: Iudicium. S. 193-202.
7. Braun, C. (1993): Die Fach- und Berufssprache in der Tourismusbranche: Vorstellung des Sprachlehrfilms „Guten Tag, Sie wünschen bitte?“ - Szenen aus Hotellerie, Gastronomie und Tourismus. In: Materialien Deutsch als Fremdsprache. Themenheft: Deutsch als Fremdsprache im europäischen Binnenmarkt. S. 52-62.
8. Braunert, Jörg (1999): Allgemeinsprache, Berufssprache und Fachsprache ein Beitrag zur begrifflichen Entwirrung. Zielsprache Deutsch 30, S. 98 – 105.
9. Buhlmann, R./ Fearn, A.(1991): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 5. Auflage.
10. Buhlmann, R./ Fearn, A.(2000): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
11. Fearn, A. (2003): Fachsprachenunterricht. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen; Basel. A. Franke Verlag. S. 169-174.
12. Fluck, H.-R.(1985): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. Tübingen: Narr.
13. Fluck, H.-R. (1992): Didaktik der Fachsprachen. Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tübingen: Narr (Forum für Fachsprachen – Forschung. Band 16).
14. Fluck, H.-R.(1996): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 5. überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr.

15. Freyer, W. (2006): Tourismus: Einführung in Fremdenverkehrsökonomie. 8. Auflage. Oldenburg Wissenschaftsverlag.
16. Gawronsky, D. (2003): Die Textform Website und Fragen ihrer Lokalisierung am Beispiel deutscher und französischer Tourismuswebsites. Diplomarbeit an der Hochschule Anhalt (FH). Abrufbar unter: www.eticom.de/a-diplomarbeit-gawronsky-2003.pdf/
17. Guéye, O. Fachdeutsch als Fremdsprache. Wirtschaftsbereich. Ein didaktisch-methodisches Konzept dargestellt am Beispiel Senegal. Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Erziehungswissenschaften. Pädagogische Hochschule Freiburg. 2004.
18. Hoffmann, L. (1985): Kommunikationsmittel Fachsprache. Tübingen. Narr Verlag.
19. Hoffmann, Lothar (1988): Fachsprachen. Instrument und Objekt. Leipzig. VEB Verlag Enzyklopädie.
20. Hoffmann, Lothar (1988): Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik. Tübingen. Narr.
21. Kaspars, C. (1998): Das System Tourismus im Überblick. In: Haedrich, G., Kaspars, C., Klemm, C., Kreilkamp, E. (Hrsg.): Tourismusmanagement. 3. Auflage. De Gruyter.
22. Klemm, C., Kreilkamp, E. (Hrsg.): Tourismusmanagement. 3. Auflage. De Gruyter.
23. MARTI MARCO, Maria Rosario (2006): “Ökosprache im Tourismus” (p. 93-111). En: Borrueco, M. (coord.): *La especialización lingüística en el ámbito del turismo*. Junta de Andalucía, Conserjera de Turismo, Comercio y Deporte, Colección Estudios lingüísticos y turismo 1, 2006. ISBN: 84-690-0934-6.
24. Möhn, D., Pelka R. (1984): Fachsprachen. Tübingen: Niemeyer.
25. Munsberg, Klaus (1994): Fachsprachen. In: Gert Henrici / Claudia Riemer (Hrsg.): Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Band 2. Baltmannsweiler: Schneider, S. 300-330.
26. Oldenburg, H. (1992): Angewandte Fachtextlinguistik: „conclusions“ und Zusammenfassungen. Gunter Narr Verlag.
27. Postigo Maria Lambarda: La importancia de la expresión oral en el aprendizaje de alaman para turismo. Universidad de Valencia. Abrufbar unter: www.anestur.com/8.Maria-Labarda_Postigo.doc
28. Reding V., Liikanen Er. (2002): Tourismus. Abrufbar unter: http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/leonardo/bestpractice05_de.pdf
29. Roca F., Bosch G. (2005): Deutsch für den Tourismus im Spannungsfeld zwischen Gemein- Berufs- und Fachsprache. In: Journal of Research and Innovation in the Language Classroom.
30. Abrufbar unter: http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/10017/572/1/10_Roca_y_Bosch.pdf
31. Roelcke, T. (1999): Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag. Berlin

Internetquellen

- www.schroedel.de/schroedel_aktuell/swf/OD000001002565.swf
- www.kibb.de/cps/rde/xchg/kibb/hs.xsl/rank.xml?pid=7&url=http%3A%2F%2Fwww.kibb...Tourismus-Antwort1.117137
- www.ibw.at/html/infos/fremdsprachen/endber_fremdspr.pdf
- http://195.251.20.34/pdf/pr_yliko/
- <http://spzwww.uni-muenster.de/griesha/lsp/all/buhlmann90-def.html>
- http://is.muni.cz/th/177770/ff_m/jandova_lenka_dp07.pdf
- <http://www.fachsprachen.de>

Sonstiges

Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1976.

Didaktik des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts in der Tourismusausbildung

Christos Amiradis
Fachschule Larissas, Griechenland
amic@teilar.gr

Christos Ladias
Universität von Zentralgriechenland
caladias@otenet.gr

Wilelmini G. Psarrianou
Universität Athen
vilelmini_psarrianou@yahoo.com

Zusammenfassung

Die Fachsprachen entstanden aus dem Bedarf Gegenstände, Sachverhalt und Prozesse in jedem Fachgebiet eindeutig zu beschreiben. Im Tourismus wird eine Fachsprache benutzt, die als Subsprache der Wirtschaftssprache betrachtet werden kann.

Zur Ausbildung der Tourismusstudenten gehört unbedingt unter anderem auch das Lernen von Fremdsprachen, weil sie eine wichtige Qualifikation darstellt. Daher wird besondere Acht dabei auf die Entwicklung einer fremdsprachlichen fachkommunikativen Handlungskompetenz gegeben. Dies kann auf der Grundlage der theoretisch angegebenen didaktischen Prinzipien des "fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts" (FFSU) erfolgen. Gemäß ihnen, sollte der Lehrende beim Planen vom Unterricht auf einige wichtige Faktoren Rücksicht nehmen.

Schwerpunkt des vorliegenden Artikels ist die Fachsprachendidaktik, mit ihren didaktischen und methodischen Grundlagen und Prinzipien, die der Planung und der Durchführung eines FFSU liegen. Mit deren Hilfe wird der FFSU als Faktorenkomplex dargestellt. Zuvor werden noch die wichtigsten Faktoren, die den Unterricht mitbestimmen und –gestalten, präsentiert.

Schlüsselwörter: Fachsprachen, Fachbezogener Fremdsprachenunterricht, Didaktik, Touristische Ausbildung.

Einleitung

Die wachsende internationale Zusammenarbeit in Politik, Ökonomie und Kultur hat neue Anforderungen an die Kommunikation überhaupt, speziell aber an die fachgebundene Kommunikation gestellt. Daran liegt eben die Entstehung der Fachsprachen, nämlich an der Arbeitsteilung, an der Ausdifferenzierung der Arbeitswelt und an der heutigen fachlichen Spezialisierung. All das stellte und stellt Anforderungen an einen präzisen Sprachgebrauch. Die Fachsprache soll Gegenstände, Sachverhalt und Prozesse eindeutig benennen und beschreiben. Das Interesse an Fachsprachen reicht bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts zurück. Obwohl die Existenz von Fachsprachen über mehrere Jahrhunderte zurückverfolgt werden kann, hat das sprachwissenschaftliche Interesse erst in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts eingesetzt. Zum Gegenstand des wissenschaftlichen Interesses wurden sie anfangs als Teildisziplin der Linguistik. Die Hauptbeschäftigung bezog sich auf die Definition (über die man auch Heute noch keine Einigkeit herrscht), auf die Bestimmung von Merkmalen sowie auf Abgrenzungsversuche von anderen Kommunikationsbereichen.

Generell kann man die Fachsprache als eine Subsprache, eine Variante der Gesamtsprache betrachten. Sie dient der fachlichen Verständigung in verschiedenen Kommunikationsbereichen (Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur usw.), primär zwischen Fachleute. Daher ist sie an die Denkelemente sowie an die Denk- und Mitteilungsstrukturen des jeweiligen Faches verbunden, die zur Bildung eines speziellen Wortschatz und spezieller Verwendungsweisen führen. Dadurch unterscheidet sie sich auch von der Allgemeinsprache. Man kann leicht bemerken, dass die Anzahl der existierenden Fachsprachen der

Vielzahl der sich ständig weiter ausdifferenzierenden Fachgebiete entspricht. Solch ein Fachgebiet ist der Tourismus, eine vielfältige und komplexe Wirtschaftsbranche.

1. Fachsprachen

Die Sprache als Medium innerhalb einer Sprachgemeinschaft hat vielfältige Aufgaben. Dies kann man leicht feststellen, wenn man die verschiedenen sprachlichen Erscheinungsformen betrachtet, wie z.B. *Alltagssprache*, *Umgangssprache*, *Schriftsprache*, *Hochsprache*, *Gemeinsprache*, *Sondersprache*, *Mundart*, *Fachjargon*, *Technikerlatein*, *Fachsprache* usw. Sie werden nach unterschiedlichen einheitlichen Gesichtspunkten – soweit wie möglich – charakterisiert und benannt und somit werden sie von anderen Erscheinungsformen abgehoben. Die jeweilige Funktion der Sprache bestimmt hauptsächlich ihre Form.

Eine Erscheinungsform der „Gesamtsprache“ sind die Fachsprachen, die nach bestimmten Merkmalen beschrieben und definiert werden.

Die 14. Leipziger These lautet: „Die fachsprachliche Forschung begreift die Fachsprachen als Subsprachen einer Gesamtsprache, die infolge der fortschreitenden Arbeitsteilung entstanden sind und im Zusammenhang mit der produktiven Tätigkeit des Menschen – der körperlichen wie der geistigen – in bestimmten Teilbereichen der gesellschaftlichen Wirklichkeit verwendet werden“¹²⁰.

Der Duden¹²¹ versteht (1976) unter dem Begriff „Fachsprache“ – von der Existenz eines bestimmten fachsprachlichen Wortschatzes ausgehend – „die Sprache (mit einem speziellen Wortschatz und speziellen Verwendungsweisen), die für ein bestimmtes Fachgebiet gilt und exakte Bezeichnungen innerhalb dieses Fachgebietes ermöglicht“.

Fachsprachen haben die Besonderheit eines speziell abgestimmten Wortschatzes des jeweiligen Faches, der aber auch gemeinsprachliche Wörter enthält und den Übergang auf die Gemeinsprache fließend erscheinen lässt. Eine zweite Besonderheit liegt in der Gebrauchsfrequenz bestimmter (gemeinsprachlicher) grammatischer Mittel. Buhlmann/Fearns (2000: 11) meinen schließlich dass, die definierten Besonderheiten von Fachsprachen zeigen, dass sie (die Fachsprachen) sich in ihrer Erscheinungsform stark von der normal gebrauchten Sprache abweichen. Die Fachsprache wird als selbstständige Erscheinungsform der Sprache, als Sub- bzw. Teilsprache der Allgemeinsprache verstanden.

Die wissenschaftliche Beschäftigung mit Fachsprachen reicht bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts zurück. Die anwendungsbezogene Beschäftigung mit Fachsprachen begann zum Beginn des 20. Jahrhunderts, als technische Neurungen, die Arbeitsteilung in der Wirtschaft und die enormen Fortschritte der Naturwissenschaften eine intensive Auseinandersetzung mit der Fachterminologie notwendig machten. In den 30er Jahren entstand die fachsprachliche Terminologielehre, die auch heute noch ein wichtiger Bestandteil der Fachsprachenforschung ist. Gleichzeitig, entwickelte sich in Europa die Wirtschaftslinguistik, infolge des konkreten Sprachbedarfs in europäischen Handelshochschulen. Die Fachsprachenlinguistik, die man heute als eine selbstständige Disziplin der Angewandten Linguistik betrachten kann, hat sich im Laufe der 60er und 70er Jahre herausgebildet. Dazu haben wesentlich der wissenschaftlich-technische Fortschritt und die folgende internationale Zusammenarbeit auf allen Gebieten des wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Lebens beigetragen, weil diese Entwicklungen effektive Fachkommunikation verlangten. All das führte zu einer intensiven und gründlichen Erforschung der Fachsprachen, was sich in der Fülle der heute vorhandenen Untersuchungen spiegelt (vgl. Oldenburg 1992: 8-10).

Mit folgender Übersichtsdarstellung legt Hoffmann (1985: 21) die Entwicklungsrichtungen in der Fachsprachenforschung dar. Das sind: 1. die lexikologisch-terminologische Richtung; 2. die funktionsprachliche Betrachtung; 3. die Wirtschaftslinguistik; 4. die funktional Stilistik; 5. die naturwissenschaftlich-philosophische Sicht; 6. die übersetzungswissenschaftliche Orientierung; 7. die Lehre von den Subsprachen. Des Weiteren gibt Hoffmann an (1988: 23-24), aus den erwähnten Grundströmungen, die letztere als die Geeignete zu bevorzugen. Er meint dass, die Lehre von Subsprachen, für jeden Kommunikationsbereich, ein vollständigeres und exakteres Bild entwirft. Subsprachen sind also Objekt der Fachsprachenforschung, die der fachlichen Verständigung in verschiedenen Kommunikationsbereichen von Wissenschaft, Technik, Kultur, Ökonomie u.s.w.

¹²⁰ Zitiert in Hoffmann (1988: 21).

¹²¹ Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1976.

dienen. Texte, die bei der Kommunikation in diesen Bereichen entstehen, sind Gegenstand der Forschung. Die Fachsprachenforschung betrachtet er schließlich als eine Teildisziplin der Sprachwissenschaft, ähnlich wie die Terminologiearbeit, aber im umfassenderem Sinne. Im Allgemeinen, schließt sich Hoffmann den 15 Leipziger Thesen¹²² an, die Erfahrungen eines Vierteljahrhunderts resümieren.

Wenn man sprachsystembezogen die „Fachsprache“ als ein Subsystem neben anderen Subsystemen der „Gesamtsprache“ betrachtet, kann man nach gemeinsamen in allen Fachsprachen Merkmalen suchen. Sie lassen sich auf der lexikalischen, syntaktischen und textlichen Teilebenen finden. Der Versuch, „Fachsprache“ klar als einheitliches Subsystem auszugrenzen, befriedigt nicht voll. Öfters müssen weitere Verwendungsorientierte Kriterien, wie Häufigkeit und Situationsbezug hinzugezogen werden. Das zeigt wie schwierig ist, Sprachvarianten wie „Fachsprache“ näher zu bestimmen und gegen anderen Sprachvarianten auszugrenzen. Man muss also von außersprachlichen (soziologischen), sprachsystembezogenen und sprachverwendungsorientierten Kriterien ausgehen (Möhn/Pelka, 1984: 1-26).

Aufgrund der Entwicklungen etwa im Bereich der Soziolinguistik und kommunikativen Wende, wendete sich das Interesse an das Kommunikationsradius und an den Kommunikanten. Nicht der Anteil des Fachwortschatzes ist bestimend, sondern die Beteiligung von Fachexperten und der Kommunikationszweck, fachlich begrenzt auf den Austausch von Können und Wissen innerhalb eines bestimmten Wissenschaftsgebiets (Braunert 1999: 101). Eine Beschränkung allerdings allein auf die Terminologie zur Bestimmung von Fachsprache würde zu kurz greifen, aufgrund der schnellen Veränderung von Fachwortbeständen bedingt durch die rasche (technische) Entwicklung. Das ist erkennbar an der nächsten weitgehend akzeptierten Definition von Hoffmann (1985: 53):

„Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“.

Tourismus als Wirtschaftsbranche verfügt über eine Fachsprache, die des Tourismus. Dies wird durch die Definition von Hoffmann verstärkt. Wenn man also den Tourismussektor als eigenen Kommunikationsbereich betrachtet, muss die in diesem Bereich verwendete Sprache als Fachsprache deklariert werden. Demzufolge könnte man die Fachsprache des Tourismus wie folgend definieren: **„Fachsprache des Tourismus ist die Gesamtheit aller Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich, nämlich dem des Tourismus verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“.**

Es muss hinzugefügt werden, dass dadurch, dass der Tourismus ein vielschichtiger wissenschaftlicher Gegenstand ist, erfordert er eine interdisziplinäre Betrachtung und Annäherung. Die Fachsprache des Tourismus wird also von vielen anderen Fachsprachen beeinflusst und bereichert (z.B. aus der Psychologie, der Medizin, der Politik, der Ethnologie usw.).

2. Fachsprachenvermittlung

Lernen und Sprache bzw. Spracherwerb sind eng miteinander verbunden. Sprachliches Handeln macht einen großen Anteil an der Aus- und Fortbildung aus. Dabei erfolgen sprachliche Interaktionen und Spracherwerb meistens in der Muttersprache. Heutzutage ist jedoch eine fachliche Ausbildung in einer Fremdsprache ebenfalls in vielen Fällen möglich und üblich¹²³. Aufgrund der Globalisierung ist darüber hinaus zunehmend auch Kommunikationsfähigkeit in vielen Fremdsprachen notwendig. Ohne sie ist der Zugang zu internationalen Fachinformationen nicht möglich und die Teilnahme an fachlichen Kommunikationsprozessen erschwert. Dies macht die berufs- fachorientierte Sprachausbildung dringend notwendig (Fluck, 1992: 1-2).

Fachsprache dient häufig als Medium bei der Vermittlung von (Fach-) Wissen, kann aber auch Ziel eines unterrichtlichen Prozesses sein. In der Praxis wird vor allem „dem sog. richtigen Gebrauch von Fachwörtern eine Schlüsselrolle für das Lehren und Lernen fachwissenschaftlicher Theorien zugeschrieben“ (Wimmer, 1979: 247)¹²⁴.

¹²² Verg. dazu: Hoffmann, 1988: 19-22.

¹²³ Z.B., die meisten europäischen Universitäten bieten internationale Masterstudiengänge an, meistens in Englisch.

¹²⁴ Zitiert in Fluck, 1992: 1.

Die Funktion der mutter- wie der fremdsprachlichen Fachsprachenvermittlung liegt in der Befriedigung eines besonderen gesellschaftlichen und individuellen Bedarfs im Hinblick auf die Thematisierung und Darstellung fachlicher Bedeutungsgehalte in Form der Fachkommunikation. Diese Fachkommunikation lässt sich - entsprechend der situativen Gegebenheiten (Lernort, Adressaten usw.) – in vier Bereiche unterteilen (Fluck 1992: 3-4):

- die ausbildungsbezogene Fachkommunikation dient dem Zugang zur Fachinformation,
- die berufspraxisbezogene Fachkommunikation dient der Anwendung und Verwertung von Fachinformationen,
- die wissenschaftsbezogene Fachkommunikation zielt auf Kritik, Diskussion und Interpretation, und
- die öffentlichkeitsbezogene Fachkommunikation hilft mit bei der Verbreitung und Kontrolle von Fachinformationen.

Vor allem die ausbildungs- und wissenschaftsbezogene Fachkommunikation ist relevant für den universitären Fachsprachenunterricht, der nach Baumann (1995: 333) die Entwicklung einer „fachkommunikativen Kompetenz“ zum Ziel hat. Darunter wird von Baumann die Fähigkeit der Lernenden verstanden, „(mutter- und/oder fremdsprachliche) Fachtexte als interkulturell, sozial und funktional bestimmte, sachlogisch gegliederte, semantisch – strukturiert, linear sequentiell sowie hierarchisch organisierte sprachliche Einheiten zu produzieren bzw. zu rezipieren“.

Nach Buhmann/Fearns (1991: 9) unter Fachsprachenunterricht wird ein fachbezogener Fremdsprachenunterricht verstanden, eine Variante des Fremdsprachenunterrichts mit dem spezifischen Ziel, die fremdsprachliche Handlungskompetenz im Fach gemäß den Bedürfnissen der Lernenden auf- und auszubauen. Fremdsprachliche Handlungsfähigkeit im Fach kann umschrieben werden als die Fähigkeit des Lerners, sich in der Zielsprache fachlich angemessen zu informieren und zu verständigen. D.h., der Lerner ist in der Lage, mit seinen sprachlichen Mitteln unter Nutzung von Arbeitsstrategien schriftlichen und mündlichen Fachtexten ein seinen Intentionen entsprechendes Maximum an Informationen zu entnehmen und sich seinem fachlichen Wissen entsprechend eindeutig und ausreichend differenziert zu äußern. Und Anneliese Fearns fügt hinzu (2003: 169): „Dies schließt das Wissen um die kulturbedingten Merkmale der Fachkommunikation, die Tradition und Stellung des Faches bzw. des Berufes in der Gesellschaft und die Kenntnis von typischen Situationen und Rollenverteilungen im Rahmen der mündlichen Kommunikation ein“.

Gerade diese Betrachtung vom Fachsprachenunterricht ist für die vorliegende Arbeit relevant, daher wird sie völlig akzeptiert und adoptiert. Es handelt sich nämlich um den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht mit dem spezifischen Ziel, die fremdsprachliche Handlungskompetenz im Fach gemäß den Bedürfnissen der Lernenden auf- und auszubauen.

Im folgenden Kapitel wird mit der Fachsprachendidaktik beschäftigt.

3. Fachsprachendidaktik als Grundlage eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts

Der Bedarf an fachbezogenen Fremdsprachenkenntnissen ist ein Ergebnis der immer weiter fortschreitenden Arbeitsteilung und Spezialisierung in allen Bereichen des wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Lebens und der gleichzeitig zunehmenden internationalen Zusammenarbeit. Die Notwendigkeit, in einer oder mehreren Fremdsprachen angemessen kommunizieren zu können, ist zu einem festen Bestandteil des beruflichen Lebens einer stetig wachsenden Anzahl von berufstätigen Menschen geworden. Daraus kann man ableiten, dass die Nachfrage nach fachbezogenem Fremdsprachenunterricht auch sehr groß ist. Somit stimmt man Beier/Mohn (1988:19) zu, „dass heute dem fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht (...) eine dominierende Rolle zufällt.“. Ein weiterer Indikator für dessen Bedeutung, ist die Ausweitung des Fremdsprachenangebots für Studierende vieler auch nicht-philologischer Fächer in der universitären Ausbildung. Seine wichtige Rolle zeigt sich ferner darin, dass sie einen festen Platz in den Lehrplänen allgemein bildender und besonders Berufsschulen fand. Die große Vielfalt außerdem der Veröffentlichungen zur Theorie und Praxis des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts, die gleichzeitig seine innere Differenziertheit und Komplexität behandeln, drücken ebenfalls seine wachsende Bedeutung aus (Oldenburg, 2002: 14-22).

Daraus folgend, würde man erwarten, wie das auch Fluck (1992: 5) tut, „.... dass eine umfassende fachsprachendidaktische Tradition und entsprechende didaktische Einführungen in die

Fachsprachenvermittlung vorhanden sind.“ Er stellt aber – auf v. Hahns (1981: 13) Überblick anlehnend – fest, dass eine allgemeine Fachsprachendidaktik/Methodik weder für mutter- noch für fremdsprachlichen Unterricht vorliegt. Auch Pfeiffer (ebd.) meint, es könne von einer Fachsprachendidaktik keine Rede sein. Dabei beschäftigte Schröder (1988b: 107) die bezweifelte von vielen anderen¹²⁵ Frage der Erforderlichkeit und des Sinnes einer besonderen Didaktik/Methodik des Fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts. In demselben Beitrag begründet Schröder (auf Köhler und Schleyer anlehnend) den Platz einer spezialisierten Didaktik und stellt seine Typologie dar (ebd. 108 – 112). Schröder (1988a: 26) spricht sich für die Notwendigkeit und Möglichkeit gleichzeitig einer spezieller Didaktik/Methodik des FFSU¹²⁶, hauptsächlich weil: „Es lassen sich im FFSU Sprache und Fach nicht trennen: fachliche und sprachliche Strukturen stehen in einem Wechselverhältnis; für den FFSU ist die Berücksichtigung der jeweiligen Fachdidaktiken erforderlich, da durch diese erst geklärt wird, was in einem konkreten Fach propädeutisch ist, was die typischen Denk-, Mitteilungs- und Argumentationsstrukturen sind und wie das Fach weiter in Teilgebiete und Paradigmen unterteilt ist“. Für den FFSU war zunächst die Vermittlung des Fachwortschatzes eines der Hauptanliegen des Unterrichts, was sich danach über die Syntax hin zum Text und größeren kommunikativen Einheiten erweiterte. Dementsprechend spricht man von einer Neuorientierung der Didaktik¹²⁷. Fluck (1992: 5) spricht sich auch für „...eine umfassendere Näherungsweise und eine entsprechend weitgefaßte Konzeption von Fachsprachendidaktik. ...als ein ganzheitliches Konzept zur Theorie und Praxis des Lehrens und Lernens fachbezogenen Sprechweisen, sowohl mutter- wie fremdsprachlich“¹²⁸. Im Allgemeinen besteht darüber Einigkeit, dass FFSU eine Variante des Fremdsprachenunterrichts darstellt. Es wird also davon ausgegangen dass eine **Didaktik der Fachfremdsprachen** existiert¹²⁹ und sie entwickelt sich zu einem selbstständigen Bereich. Sie ist allerdings noch nicht total erforscht und wissenschaftlich abgeschlossen. Als Disziplin wird unmittelbar von anderen Bezugswissenschaften beeinflusst, wie z.B. von der Didaktik des Fremdsprachenunterrichts, der Fachsprachenlinguistik, der Spracherwerbstheorie, der Linguistik, der Psychologie usw. (vgl. Schröder 1988b: 111, Fluck 1992: 112).

Weiter unten werden wir uns mit dieser Didaktik¹³⁰ beschäftigen.

3.1 Fachsprachendidaktik und Merkmale eines FFSU

Als übergeordnetes Lehr- und Lernziel einer Didaktik der Fachfremdsprachen sieht Fluck die Kommunikationsfähigkeit im Fach, sowohl im inner-, zwischen- und überfachlichen als auch im öffentlichkeitszugewandte Kommunikationsbereich. Um das zu erreichen, soll sie die Lehrenden zu einer reflektierten und effektiven Vermittlung von Fachsprachen befähigen und sie für die möglicherweise bei der Vermittlung fachlicher Inhalte auftretenden sprachlichen Probleme sensibilisieren (1992: 6).

Der FFSU steht unter starkem Einfluss von der allgemeinen Fremdsprachendidaktik, wobei folgende Merkmale des FFSU leicht merkbar sind (Fluck 1992: 113):

1. „Ziele und Inhalte des FFSU sind in besonders starkem Maße auf die konkrete Bedürfnisse der lernenden hin ausgerichtet, wobei die Erweiterung der Sprachkompetenz meist zugleich eine Erweiterung der beruflichen Kompetenz bedeutet“.
2. „Fachbezogener Fremdsprachenunterricht setzt bei den Lernenden eine fachliche Kompetenz voraus oder ist auf die Entwicklung einer solchen Fachkompetenz – auch mit Hilfe der Muttersprache – angewiesen. Für den Fachsprachenlehrer bedeutet dies, dass er mit dem fachlichen Umfeld der Lernenden zumindest in Grundzügen vertraut sein sollte“.

¹²⁵ Z.B. für Funk (1999: 345) ist der berufsorientierte Fremdsprachenunterricht primär Fremdsprachenunterricht, und als solcher folgt er den Forschungen und Entwicklungen im Bereich der Methodik und Didaktik fremdsprachlichen Lehrens und Lernens.

¹²⁶ Fachfremdsprachenunterricht, benutzt vom Schröder und wird forthin hier adoptiert.

¹²⁷ Vgl. dazu eine ausführliche Übersicht von Schröder (1988a: 29-31).

¹²⁸ Ähnlich äußert sich auch Eggers, der die Notwendigkeit einer Fachsprachendidaktik für erfolgreicheren Unterricht erhebt (Fluck 1992: 10).

¹²⁹ Vgl. z.B. Beier/Möhn 1981, 1988, Schröder 1988, Buhlmann/Fearns 1991, Fluck 1992 usw.

¹³⁰ Schröder (1988a: 32) ist auch dieser Meinung, dass diese Didaktik noch vor zahlreichen Aufgaben steht, bevor man von einer eigenständigen Disziplin reden kann.

3. „Im Mittelpunkt des Unterrichts stehen spezialisierte Kommunikationsbereiche mit einem funktional bestimmten Sprachgebrauch, der das Handeln im jeweiligen Fach ermöglichen soll. Dieser Sprachgebrauch wird in Fachtexten aktualisiert, die daher in ihren jeweils relevanten Erscheinungsformen zentrale Bezugsgrößen, d.h. Ausgangs- und Zielpunkt fachorientierten Fremdsprachenunterrichts sein müssen“.
4. „Die Gestaltung und Vermittlung eines an fachlichen Bedarfs- und Verwendungsprofilen orientierten Unterrichtsangebots mit seiner zentralen Bezuggröße Fachtext hat nicht nur unter Beachtung allgemeiner Prinzipien der Fremdsprachendidaktik und ihrer Bezugsdisziplinen, sondern auch unter Berücksichtigung der Erkenntnisse der Fachsprachenlinguistik zu erfolgen“.
5. „Die vier Hauptfertigkeiten werden im Hinblick auf eine berufszielspezifische Verwendung differenziert und ggfs. nur als Tealfertigkeiten weiterentwickelt oder perfektioniert; als fünfte Fertigkeit gilt das Übersetzen“.
6. „Die Verbindung von Sprachlichkeit mit Fachlichkeit bedingt teilweise spezifische Übungsformen (fachliche Korrektheit, Fehlertoleranzen) und spezifische Kriterien der Textauswahl und –verwendung“.

Für Schröder (1988a: 35) sollte die Didaktik einen kommunikativ-pragmatischen Charakter aufweisen mit Ausgangspunkt den Text als kommunikative Einheit. Schließlich sollte sich eine spezialisierte Didaktik/Methodik des FFSU noch durch folgende Merkmale auszeichnen:

- Sie soll adressatenorientiert und fachorientiert sein,
- Sie soll eine interkulturelle und interdisziplinäre Unterrichtswissenschaft sein, mit obersten Ziel die Förderung interkultureller Verständigung in einem Ausschnitt der fremdsprachlichen Fachkommunikation.

Baumann (1995: 333-337) findet ganz wichtig den Erwerb seitens des Lerners fachkommunikativer Kompetenz¹³¹. Sie befähigt ihn dann zur „Realisierung kommunikativer Tätigkeiten (in einem bestimmten fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich). Die Entwicklung fachkommunikativer Kompetenz im FFSU kann – so Baumann – nur auf der Basis eines „...ganzheitlich funktionierenden komplexen Systems von Teilkompetenzen erfolgen“. Diese sind: die soziokulturelle, die soziale, die kognitive, die inhaltliche, die funktionale, die textuelle, die stilistische und die lexikologisch-semantische Teilkompetenz¹³².

Hoffmann I. (1996: 212) formuliert auch einige didaktische Kriterien. Das sind Kriterien der Thematizität, der Informativität, der Akzeptabilität, der Intentionalität, der Funktionalität, der Situationalität, und der Texthaftigkeit¹³³.

3.2 Rahmenbedingungen eines FFSU

Um einen Fremdsprachenunterricht konkret planen zu können, soll der Lehrende ganzheitlich herangehen, d.h. er soll all diejenige Faktoren die sich auf den Fremdsprachenunterricht auswirken, reflektieren und analysieren. Diese Faktoren sind die Rahmenbedingungen des Fremdsprachenunterrichts, die das **warum** und **wie** Fremdsprachen erworben werden, sowie andere Fragen zu beantworten versuchen (Ehnert 2001: 11). Es handelt sich um die den Fremdsprachenunterricht „konstituierenden Strukturmomente“, die bei der Unterrichtsplanung zu bedenken sind, spezifiziert und präzisiert im Hinblick auf den Fremdsprachenunterricht. Daraus erhält man das folgende Modell einer Fremdsprachendidaktik als Theorie des Fremdsprachenunterrichts (Schmidt 1994: 486).

Anthropogene Voraussetzungen des FSU	FS-Lernziele FS-Inhalte FS-Methoden FS-Medien	sozial-kulturelle Voraussetzungen
--	--	--------------------------------------

¹³¹ Unter fachkommunikativer Kompetenz versteht Baumann „... die Fähigkeit der jeweiligen Lerner (mutter- und/oder fremdsprachliche) Fachtexte als interkulturell, sozial und funktional bestimmte, sachlogisch gegliederte, semantisch strukturierte, linear-sequentiell sowie hierarchisch organisierte sprachliche Einheiten zu produzieren bzw. zu rezipieren“ (1995: 333).

¹³² Ausführlicher darüber, vgl. Baumann 1995: 333-337.

¹³³ Ausführlicher darüber, vgl. Hoffmann I. 1996: 212-213.

Ehnert (2001: 71) stellt das Modell präziser, schematisch wie folgt dar:

Abb.1: Modell einer *Fremdsprachendidaktik als Theorie des Fremdsprachenunterrichts*

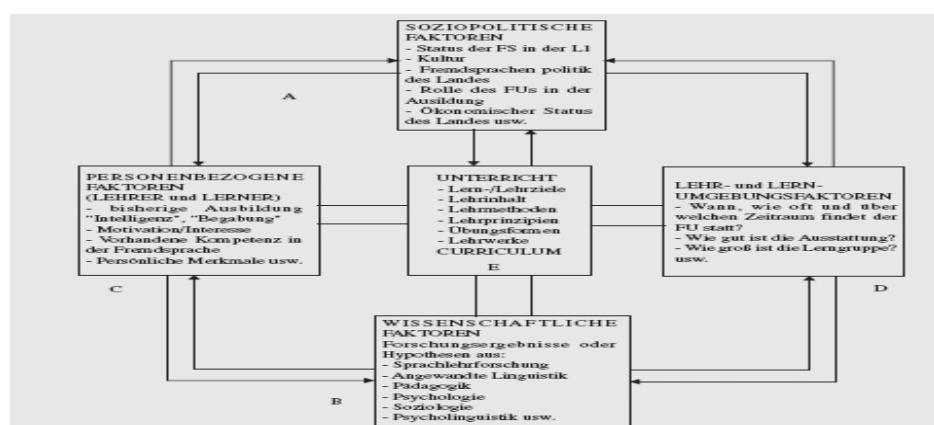


Edmondson und House (2000: 27) entwickelten ein Modell des *Fremdsprachenunterrichts als Faktorenkomplex*. Das unterrichtliche Geschehen steht darin im Zentrum und es wird von vier interagierenden Faktorenkomplexen umgeben, die den Unterricht mitbestimmen (Abb. 2).

In der Fremdsprachendidaktik werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede des FFSU zum allgemeinen FSU – was das Gefüge der Unterrichtsfaktoren betrifft – diskutiert. Der FFSU beruht „auf einer möglichst genauen Bedarfsermittlung, die Informationen über die angestrebten Fertigkeiten, wie fachliche Vorbildung der Teilnehmer, angestrebte Fachfähigkeiten, für sie wichtige Sprachverwendungssituationen (und Textsorten) [...] umfassen“ (Flück 1997: 155).

Beier/Möhn (1981: 117 und 1988: 21) unterscheiden drei große Analysenebenen; **Voraussetzungen**, (sachliche, sprachliche, institutionellen organisationelle usw. Voraussetzungen), **Entscheidungen** (Curricula, Texte, Lehrmaterialien Fertigkeiten usw.), und **Realisierung**.

Abb. 2: Fremdsprachenunterricht als Faktorenkomplex

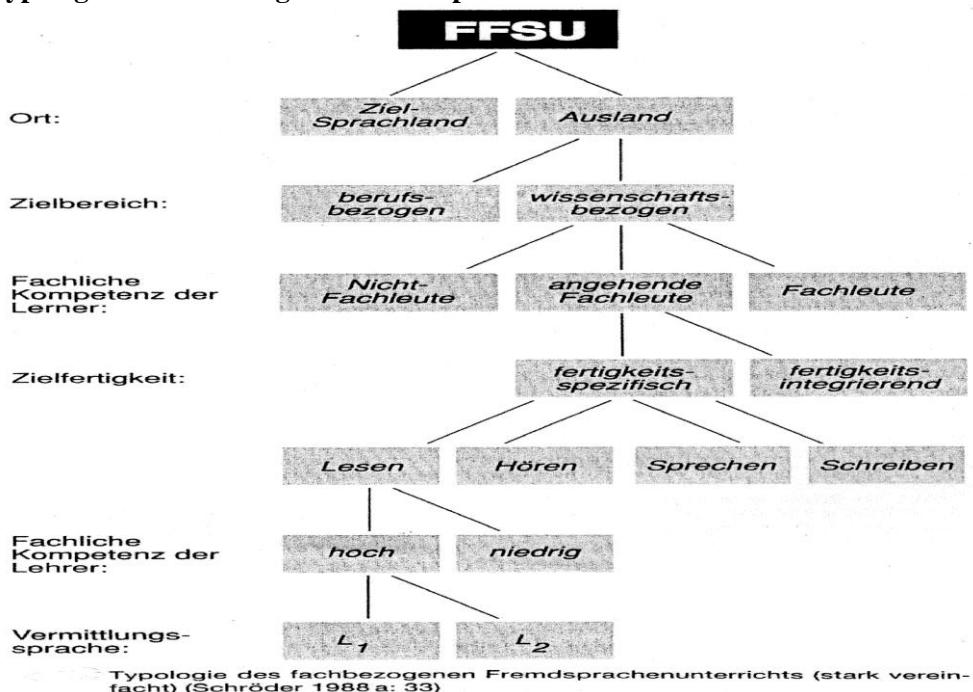


Edmondson/House 2000: 27

Sehr wichtig sind für Schröder (1988a: 32-34), die Anforderungen die die Praxis des FFSU an die Didaktik stellt. Einige Fragen lassen sich nicht in pauschaler Weise von der Didaktik beantworten. Für viele andere aber ist die Erfassung der verschiedenen FFSU Haupttypen bei der Erfüllung dieser Aufgabe behilflich (s. Abb. 3). Zu der Vielzahl der Bedingungsgefüge gehören z.B. ob der FFSU im Ausland oder im Zielsprachenland stattfindet, ob er studienvorbereitend oder – begleitend ist, was die Vermittlungssprache ist usw. Somit können allgemeine Lernziele und Prinzipien für den Unterricht vorgegeben werden. Die Methodik könnte sich dann – auf die jeweilige konkrete Bedingungsgefüge basierend - mit der Unterrichtsgestaltung befassen. Folgende Differenzierungsfaktoren skizzieren das Bedingungsgefüge bei seinem FFS-Unterrichtstypologisierung: **Ort der Sprachvermittlung, Zielbereich, fachliche Kompetenz der Lerner, Zielfertigkeit, fachliche Kompetenz der Lehrer und Vermittlungssprache.**

Fluck hat weiter eine Grobdifferenzierung nach fachlichen und unterrichtsspezifischen Gesichtspunkten (Adressaten- und Lehrerspezifik, Fachlichkeitsgrad, Vermittlungssprache usw.) unternommen. Er hat eine Matrix (s. Abb. 4) zur Typologisierung erstellt, die verschiedene Hauptfaktoren des Bedingungsgefüges für fachsprachliche Ausbildung (z.B. Lernort, Sprachbedarf usw.), sowie andere Merkmale (z.B. Fachlichkeit, Vermittlungssprache usw.) beinhaltet (vgl. Fluck 1992: 24-25). Folgende Kriterien werden aufgeführt: **Institution, Ausbildungsort, Adressaten, Sprachkenntnisse, Vermittlungssprache, Kulturelle Dimension, Ziele, Textproduktion, Textrezeption, Translation, Sprachreflexion, Lernsynchronisation Fach/Sprache, Lehrkompetenz.** Die Vielzahl der Kombinationsmöglichkeiten macht diese Typologisierung zu einem nützlichem und grundlegendem Werkzeug der Didaktik, der eine praktische Hilfe für einen erfolgreichen Fachsprachenunterricht mit Realisierung seiner Lernziele leistet.

Abb. 3: Typologie des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts



Schröder (1988a: 32)

Natürlich kann kein von den erwähnten Modellen Vollständigkeit beanspruchen. Das eine Modell ergänzt das andere. Für die vorliegende Arbeit soll das Modell von Edmondson/House als Basis eine Orientierung geben. Es wird dann durch weitere wichtige, den FFSU beeinflussenden Faktoren ergänzt, die von Schröder und Fluck nachgeliefert wurden. Es handelt sich um konkrete Voraussetzungen (**Bedingungsgefügen**) und Entscheidungen (**Entscheidungsfelder**), die ermittelt und getroffen werden müssen, um anschließend in unterschiedlichen Situationen auf die jeweiligen Zielgruppen angewandt werden können. In Anlehnung an die oben dargestellten, die den Unterricht

konstituierenden Faktoren in der Fremd- und Fachsprachendidaktik, werden für FFSU für den Tourismus folgende Faktoren ausgewählt. Ziel dabei ist, ein Kriterienraster zu entwerfen, das für die Unterrichtsentwicklung hilfreich ist.

Abb. 4: Matrix zur Grobdifferenzierung fachorientierten Unterrichts

		Typ 1	Typ 2	Typ x
Ausbildungsort	Inland	×		
	Ausland		×	
Institution	schulisch	×		
	betrieblich			
	universitär		×	
	andere			
Adressaten	Jugendliche	×		
	Erwachsene		×	
	Nichtfachleute	×		
	angehende Fachleute			
Sprachkenntnis	Fachleute		×	
	keine		×	
	gering			
	mittel			
Vermittlungssprache	hoch	×		
	Muttersprache L 1	×		
	Fremdsprache L 2		×	
Kulturelle Dimension	Zweitsprache L 3			
	kulturspezifisch	×		
	interkulturell		×	
Ziele	tätigkeitsorientiert	×		
	sprachfertigkeitsorient.		×	
Textproduktion	Sprechen	×		
	Schreiben	×		
Textreception	Lesen	×	×	
	Hören	×		
Translation				
Sprachreflexion				
Lernsynchronisation	Fach/Sprache	gleichzeitig	×	
		ungleichzeitig		×
Lehrkompetenz	Sachfachleute	×		
	Sprachfachleute		×	

Abb. 5 Matrix zur Grobdifferenzierung fachorientierten Unterrichts

Fluck 1992: 25

Mit **Bedingungsgefüge** wird ein Bündel von Faktoren gemeint, die gegeben sind und als Voraussetzungen für den FFSU gelten. Dazu gehören: der Lerner, der Lehrer und die institutionelle Bedingungen die vorhanden sind.

Die **Entscheidungsfelder** sind Entscheidungen, die (vom Lehrer), getroffen werden müssen. Sie betreffen vielmehr das **was** und **wie** unterrichtet wird.

Abb. 5: Bedingungsgefüge und Entscheidungsfelder

Bedingungsgefüge	Entscheidungsfelder
Der Lerner	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Das Alter der Lernenden ▪ Ihr kultureller Hintergrund ▪ Die Lerner – Lehrer – Beziehung ▪ Die Muttersprache ▪ Kenntnisse anderer Fremdsprachen ▪ Interesse am FSU ▪ Die Fachkompetenz der Lernenden ▪ Motivation der Lernenden ▪ Soziopolitische Faktoren ✓ Status von Fremdsprachen ✓ Fremdsprachenpolitik des Landes ✓ Bedeutung des Tourismus im Land ✓ Tourismusausbildung im Land 	<p>Die Curriculum</p> <p>Die Lernziele</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ gemeinsprachliche, berufsorientierte und fachsprachlichen Lernziele <p>Die Lerninhalte</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ sprachliche, fachliche und Lerninhalte zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz
Der Lehrer	
<p>Die institutionelle Bedingungen</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Die Sprachumgebung ▪ Erste – zweite Fremdsprache ▪ Lernergruppengröße ▪ Die technische Ausstattung 	<p>Die Lehrwerke</p> <p>Die Fachtexte</p> <p>Die Progression</p> <p>Die Grammatik</p> <p>Die Medien</p> <p>Die Methodik</p> <p>Die Kursplanung- und Erstellung</p> <p>Die Evaluierung</p>

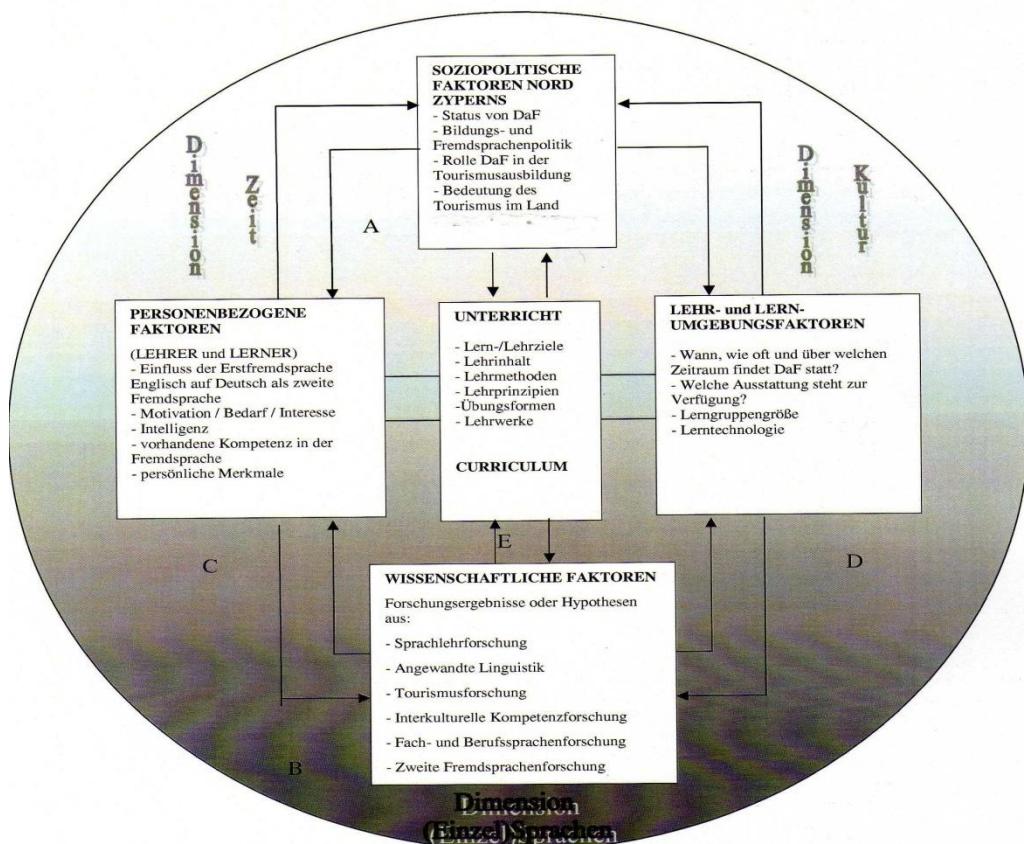
Schlusswort

Wie schon erwähnt, es wird davon ausgegangen dass eine **Didaktik der Fachfremdsprachen** existiert. Der FFSU steht unter starkem Einfluss von der allgemeinen Fremdsprachendidaktik. Um einen Fremdsprachenunterricht konkret planen zu können, soll der Lehrende all diejenigen Faktoren, die sich auf den Fremdsprachenunterricht auswirken, reflektieren und analysieren. Diese Faktoren sind die **Rahmenbedingungen des Fremdsprachenunterrichts**, die das **warum** und **wie** Fremdsprachen erworben werden, sowie andere Fragen zu beantworten versuchen. Nach dem vom Edmondson und House (2000: 27) entwickelten Modell des *Fremdsprachenunterrichts als Faktorenkomplex*, (Kap. 3.2) steht das unterrichtliche Geschehen im Zentrum und es wird von vier interagierenden Faktorenkomplexen umgeben, die den Unterricht mitbestimmen. Dieses Modell – zunächst ergänzt durch die von Christ (1996) geforderten „Dimensionen der Zeit, des Kulturaums und der (Einzel-) Sprachen“¹³⁴ – wurde als Orientierungsrahmen herangezogen (Abb. 5) und auf den Deutschunterricht in der touristischen Ausbildung der Fachhochschulen Griechenlands übertragen¹³⁵. Es schafft dem Lehrer einerseits einen Überblick über sein Handlungspotential, mit dessen Hilfe ein Curriculum für eine konkrete Zielgruppe entwickelt und ein auf sie zugeschnittener FFSU geplant, organisiert und durchgeführt werden kann. Es hat andererseits eine diagnostische und eine analytische Funktion, denn nach diesem Modell kann ein bereits durchgeführter Unterricht beurteilt und verbessert werden.

¹³⁴ Vgl. Huson, 2002: 19

¹³⁵ Das Modell diente als Ausgangspunkt zum Erforschen des Geschehens im Unterricht Deutsch in der Fachhochschule von Larissa. Mit dessen Hilfe fand eine Analyse der den **für Tourismus Deutschunterricht** „konstituierenden Strukturmomente“ statt, derjenigen Faktoren also, die den Unterricht mitbestimmen (Amiradis, 2010).

Abb. 6: Füllung des Faktorenkomplexes entsprechend des Unterrichts „Deutsch für Tourismusstudenten“ in der Fachhochschule von Larissa



Nach Huson 2002: 36

Literaturverzeichnis

1. Amiradis Christos (2010): "German Language Courses for Special Purposes in the Greek Higher Tourism Education". 2nd International Conference on Tourism and Hospitality Management. Organized by Tourism Research Institute of DR.A.T.T.E. May 2010.
2. Baumann, K. – D. (1995): Fachsprachen und Fachsprachendidaktik. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen; Basel. A. Franke Verlag. S. 333-338.
3. Beier, R./Möhn, D (1981): Vorüberlegungen zu einem „Hamburger Gutachten“. In: Fachsprache 3. S. 112-150.
4. Beier, R./Möhn, D (1988): Fachsprachlicher Fremdsprachenunterricht. Voraussetzungen und Entscheidungen. In: Die Neueren Sprachen 87. S. 19-75.
5. Braunert, Jörg (1999): Allgemeinsprache, Berufssprache und Fachsprache ein Beitrag zur begrifflichen Entwirrung. Zielsprache Deutsch 30, S. 98 – 105.
6. Buhlmann, R./ Fearn, A.(1991): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 5. Auflage.
7. Buhlmann, R./ Fearn, A.(2000): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
8. Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1976.

9. Edmondson, W./House, J. (2000): Einführung in die Sprachlehrforschung. 2. überarb. Aufl. Tübingen. A. Franke Verlag.
10. Ehnert, R. (2001): Unterrichtsplanung, -gestaltung und –evaluation. Band A. Patras. EAP.
11. Fearns, A. (2003): Fachsprachenunterricht. In: Bausch, K.-R./Christ, H./Krumm, H.-J. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen; Basel. A. Franke Verlag. S. 169-174.
12. Fluck, H.-R. (1992): Didaktik der Fachsprachen. Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tübingen: Narr (Forum für Fachsprachen – Forschung. Band 16).
13. Fluck, H.-R. (1997): Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
14. Funk, H. (1999): Curriculare Grundlagen des berufsbezogenen Fremdsprachenlernens. Deutsch Lernen 4. S. 343 – 357.
15. Hahn, W. von (1981): Fachkommunikation. Entwicklung – Linguistische Konzepte – Betriebliche Beispiele. Berlin/New York. De Gruyter (Sammlung Göschen).
16. Hoffmann, I. (1996): Zur Didaktik der Fachsprachen im Bereich deutsch als Fremdsprache. In: FLuL. 25. Jahrgang. S. 211 – 229.
17. Hoffmann, L. (1985): Kommunikationsmittel Fachsprache. Tübingen. Narr Verlag. Hoffmann, L. (1987): Fachsprachen. Instrument und Objekt. Leipzig. VEB Verlag Enzyklopädie.
18. Hoffmann, Lothar (1988): Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik. Tübingen. Narr.
19. Huson, N. (2002): Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kompetenz in der Tourismusausbildung: (am Beispiel der School of Tourism &Hospitality, Management, Eastern Mediterranean University, Nord Zypern). Dissertation an der Universität Bielefeld.
20. In: <http://bieson.ub.uni-bielefeld.de/volltexte/2003/331/> (12-8-2008).
21. Möhn, D., Pelka R. (1984): Fachsprachen. Tübingen: Niemyer.
22. Oldenburg, H. (1992): Angewandte Fachtextlinguistik: „conclusions“ und Zusammenfassungen. Gunter Narr Verlag.
23. Schmidt, R. (1994): Lehr- und Lernmittel. In: Gert Henrici / Claudia Riemer (Hrsg.): Einführung in die die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Band 2. Baltmannsweiler: Schneider, S. 397-418.
24. Schröder, H. (1988a): Aspekte einer Didaktik/Methodik des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache): unter bes. Berücksichtigung sozialwissenschaftlicher Fachtexte. Bern; Frankfurt a.M; New York; Paris: Peter Lang Verlag.
25. Schröder, H. (1988b): Fachtext, interkulturelle Kommunikation und Aufgaben einer spezialisierten Didaktik/Methodik des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts. In: Claus Gnutzmann (Hrsg.): Fachbezogener Fremdsprachenunterricht. Gunter Narr Verlag. Tübingen. S. 107 – 124.

ZEITSCHRIFT FÜR DIE REGIONALE WISSENSCHAFT-ANFRAGE

Anweisungen zu den Autoren

Überprüfungs-Prozess

Jeder verwendbare Artikel wird von zwei Mitgliedern des redaktionellen Berichtbrettes blind-wiederholt. Eine Empfehlung wird dann vom Hauptherausgeber gebildet. Die endgültige Entscheidung wird vom Hauptherausgeber getroffen. Wenn eine Neuauflage empfohlen wird, wird das korrigierte Papier für eine endgültige Zustimmung bis einen der Herausgeber geschickt. Das Journal hebt das Copyright über dem ganzem Material auf, das darin veröffentlicht wird. Jedoch können die Autoren ihre Arbeit nach Publikation ohne vorherige Erlaubnis persönlich anderwohin benutzen, vorausgesetzt dass Bestätigung zum Journal sowie Mitteilung für solch eine Tätigkeit gegeben wird. Alle mögliche Meinungen, die im Journal ausgedrückt werden, sind die Ansichten der Autoren und nicht die Ansichten des Journals. Die Erlaubnis zu erreichen, jedes mögliche Material zu reproduzieren, das durch dritte Halter und das Recht, es zu verwenden urheberrechtlich geschützt ist, ist die Verantwortlichkeit der Autoren.

Art und Format des Papiers

Damit ein Papier beim der Zeitschrift für die regionale Wissenschaft Anfrage für Publikation eingereicht werden kann, die folgenden sollte in Erwägung gezogen werden:

1. Alle eingereichten Artikel sollten über die ursprüngliche Arbeit berichten, vorher unveröffentlicht und nicht berücksichtigt für Publikation anderwohin und sie seien Sie ausgesetzt Bericht und das Redigieren.
2. Artikel sollten auf gutes technisches Englisch mit einer Länge zwischen 6.500-8.000 Wörtern normalerweise sein, während alle weiteren Texte 2.500 Wörter, nicht abgesehen von den Hinweisen, den Tabellen und den Abbildungen übersteigen sollten.
3. Die erste Seite der Manuskripte sollte den Artikeltitel, den Namen und die Verbindung den Autoren mit genügenden Kontaktdetails enthalten (der entsprechende Autor sollte richtig hier identifiziert werden).
4. Artikel sollten einen Satz Schlüsselwörter haben (bis zu 7) und ein Auszug (unter 250 Wörtern, ohne Hinweise), folgte von der Einleitung, die Methodenlehre und die Daten, die Resultate, die Diskussion, die Zusammenfassungen und die Hinweise.
5. Manuskripte sollten eingereicht werden in einem einzelne elektronische Kartei, eine MS Word-Akte, zur geregisterierten elektronischen Adresse der Herausgeber. Es ist auch, nur zu den

Berichtzwecken, das Manuskript als pdf-Akte (möglich oder anderes Ähnliches Format) einzureichen. Die Bücher für Bericht werden in zwei

Kopien zum Sitz des Journals geschickt.

6. Manuskripte sollten mit Seitenrändern 2.5 cm x 2.5cm getippt werden auf Papier der Größe A4. Seitenränder sollten auf allen Seiten gleich bleibend sein.

7. Alle Seiten sollten nacheinander nummeriert werden.

8. Titel und Untertitel sollten kurz sein.

9. Der Text sollte in Times New Roman, Größe 11pt, Normal eingestellt werden, in einem Einspalten. Texte, die nicht mit der spezifizierten Anordnung übereinstimmen, werden zu den Autoren für korrekte Justage zurückgebracht.

10. Tabellen und Abbildungen sollten

betitelt werden, nacheinander nummeriert worden, eingebettet im Manuskript in einer einzelnen elektronischen Kartei, richtig zitiert und in den Haupttext gelegt. Tabellen

werden separat von den Abbildungen nummeriert. Wenn Sie ursprüngliche Zeichnungen oder Fotos haben, müssen Sie sie scannen und sie in der Akte als oben einbetten. Tabellen und Abbildungen sollten nicht auf der Öffnungsseite (erste Seite) oder nach den Hinweisen erscheinen und müssen innerhalb der Blattränder passen.

11. Farbentexte oder -abbildungen werden für online veröffentlichen angenommen; jedoch Hardcops sollten Schwarzweiss nur sein.

12. Fußnoten sollten zu einem Minimum gehalten werden, nacheinander nummeriert worden während des Textes mit Hochzeichen und sollten an der Unterseite jeder Seite erscheinen.

13. Autoren werden angeregt, eine kurze Literaturübersicht einzuschließen. Hinweise auf erschienener Literatur innerhalb des Textes sollten durch den Namen des Autors zitiert werden, der von der fortlaufenden Nummer in der eckigen Klammer gefolgt wird und sollten dargestellt werden in einer numerischen Liste am Ende des Textes.

14. Volle Hinweise sollten gegeben werden in der folgenden Form: Autoren (Name und Initialen), 'Titel Artikel', im Titel Buch oder Titel Journal oder Titel und Ort der Konferenz, Herausgeber (Name und Initialen), Volumen (Vol.) Nr/Issue Nr, Ort der Publikation, Verleger, Jahr, Seiten (S.)